Harkavy. Notices tirées des auteurs prof. sur les Khazares

75

СКАЗАНІЯ ЕВРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ

о

ХАЗАРАХЪ

и

ХАЗАРСКОМЪ ЦАРСТВѢ.

СОБРАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

А. Я. ГАРКАВИ.

ВЫПУСКЪ ПЕРВЫЙ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(В. О., 9 л., № 12.)

Leipzig, Leopold Voss.

СКАЗАНІЯ ЕВРЕЙСКИХЪ ПИСАТЕЛЕЙ
О
ХАЗАРАХЪ
И
ХАЗАРСКОМЪ ЦАРСТВѢ.

СОБРАЛЪ, ПЕРЕВЕЛЪ И ОБЪЯСНИЛЪ

А. Я. ГАРКАВИ.

С.-ПЕТЕРБУРГЪ

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

(В. О., 9 л., № 12.)

1874

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

ЕГО ПРЕВОСХОДИТЕЛЬСТВУ,

Господину Помощнику Директора Императорской
Публичной Библіотеки,

Аѳанасію Ѳедоровичу

БЫЧКОВУ

въ знакъ глубочайшаго уваженія и искренней преданности

посвящаетъ

авторъ.

Настоящее собраніе еврейскихъ извѣстій о Хазарахъ сдѣлано нами еще въ 1866 году на тему, заданную Факультетомъ Восточныхъ Языковъ Импер. С.-Петербургскаго Университета. Само собою разумѣется, что, приступая нынѣ къ изданію этого сборника въ свѣтъ, мы еще разъ пересмотрѣли его, при чемъ, какъ всегда бываетъ, дѣло не обошлось безъ прибавленій, убавленій и измѣненій. Прибавлены же нами нынѣ отрывки изъ многихъ авторовъ, между прочимъ изъ двухъ первыхъ авторовъ, о которыхъ мы не трактовали въ первоначальномъ нашемъ трудѣ. Нѣкоторыя замѣтки изъ настоящаго труда, въ далеко неполномъ видѣ, были обнародованы нами на нѣмецкомъ языкѣ, въ журналѣ д-ра Гейгера (A. Geiger, Jüdische Zeitschrift für Wissenschaft und Leben, B. III, S. 204—210, 286—292), откуда онѣ тотчасъ перешли въ разныя сочиненія, какъ напр. въ исторію польскихъ Евреевъ Краузгара (Al. Kraushar, Historya Żydów w Polsce, cz. II, Warszawa 1866, str. 31—35), во введеніе къ книгѣ *Козари* Слуцкаго (D. Slucki, חכמת ישראל *Chochmath Israel*, oder die jüdische Religionsphilosophie, T. IV, Warschau 1866, S. 50–53) и т. п. Одна замѣтка, объ Исаакѣ Сангари, была доставлена, чрезъ посредство академика А. А. Куника,

В. А. Бильбасову, который напечаталъ ее въ своемъ сочиненіи *Кириллъ и Меѳодій* (ч. II, Спб. 1871, стр. 376—383).

Свѣдѣнія объ авторахъ и сочиненіяхъ, изъ которыхъ мы извлекаемъ настоящія сказанія, находятся въ предварительной замѣткѣ о каждомъ авторѣ. Нѣкоторыя же болѣе общія замѣчанія читатель найдетъ въ приложеніяхъ въ концѣ сочиненія.

Одно немаловажное затрудненіе при критической обработкѣ средневѣковыхъ еврейскихъ текстовъ въ Петербургѣ—это отсутствіе въ нашихъ книгохранилищахъ не только рукописей и *editiones principes*, но вообще хорошихъ изданій еврейскихъ сочиненій, преимущественно по части исторіи, географіи, лексикографіи и т. п. Мы посильно старались чтобъ недостатокъ этотъ не слишкомъ отозвался на нашемъ трудѣ, отыскивая лучшія чтенія въ разныхъ цитатахъ и въ сочиненіяхъ ученыхъ спеціалистовъ по части еврейской литературы; совершенно же устранить означенный недостатокъ едва ли возможно.

Тѣмъ не менѣе мы представляемъ настоящій трудъ съ полной увѣренностью, что матеріалы, въ немъ собранные, будутъ интересны не только для спеціальной исторіи Хазаръ и Евреевъ, но также и для русской исторіи вообще.

Январь 1874.

I.

Изъ сочиненія путешественника *Эльдада га-Дани* (во второй половинѣ IX столѣтія).

Какъ начало всякой исторіи теряется въ миѳахъ, такъ и небольшой нашъ сборникъ долженъ начаться съ полумиѳическаго автора.

Эльдадъ га-Дани (Данитъ, потому что сказывался происходящимъ изъ колѣна Данова) [1] былъ уже загадочною личностью для своихъ современниковъ, арабско-африканскихъ Евреевъ, обратившихся между 889 — 896 по Р. Х. съ вопросами о немъ и о странныхъ его разсказахъ къ главѣ еврейской академіи въ Сорѣ или Сурѣ, въ Вавилоніи, [2] къ Гаону Цемаху бенъ

---

[1] Въ еврейско-арабскихъ сочиненіяхъ X и XI столѣтій онъ называется ابو دانى Абу-Дани, или же دود الدانى Даудъ ад-Дани. Мнимая генеалогія путешественника вверхъ до самаго Дана находится въ самомъ сочиненіи его.

[2] См. Ritter, Erdkunde X, 980, 1002—3, 1050, 1080, 1092, 1112.

Хаіимъ. Послѣдній не могъ, конечно, разрѣшить того, чего не умѣла до сихъ поръ разрѣшить и новѣйшая ученая критика. По свойству своему приправлять частицу правды чрезъ-чуръ большою долею неправды и сказокъ, Эльдадъ живо напоминаетъ старшаго своего современника, арабскаго путешественника Саллама Толмача (سلام الترجمان), отправленнаго багдадскимъ халифомъ Ватикъ-Биллахи для отысканія знаменитой Гогъ-Магогской стѣны (سدّ ياجوج وماجوج). [1]

По разсказамъ Эльдада, онъ былъ посланъ Богомъ отъ четырехъ израильскихъ колѣнъ (Данъ, Нефѳалимъ, Гадъ и Ашеръ), живущихъ въ какомъ-то Элдорадѣ, въ странѣ *Кушъ*,—странѣ, означающей въ средневѣковой еврейской письменности либо Эѳіопію (какъ въ Библіи), либо Индію, либо же Кавказъ—возвѣстить о счастливомъ ихъ существованіи и освѣдомиться объ остальныхъ шести израильскихъ колѣнахъ и объ Евреяхъ (потомкахъ колѣна Іудина и Веніамина). Послѣ разныхъ приключеній, заставившихъ его странствовать по странамъ Синъ (סִין, либо арабскій صين Китай, либо же библейскій, на югѣ отъ Палестины) [2] Персіи, Мидіи, Хазаріи, Аравіи и т. д., гдѣ онъ имѣлъ возможность

---

[1] Первоначальный разсказъ Саллама находится у его современника Ибнъ-Хордадбе (араб. текстъ Journ. Asiatique, janvier—février 1865, p. 99—102; франц. перев. ibid. mai—juin, p. 490—496), у котораго заимствовали всѣ позднѣйшіе арабскіе географы.

[2] Кн. Чиселъ XIII, 21. XX, 1. XXVII, 14 и т. д.

видѣть не только искомыя имъ израильскія колѣна, но также и потомковъ пророка Моисея, живущихъ за рѣкой Самбатіонъ,[1] нашъ путешественникъ, вмѣстѣ съ товарищемъ по имени Давидъ га-Харашъ, прибылъ въ Кайруанъ, въ Фецѣ, гдѣ и сталъ удивлять тамошнихъ Евреевъ своими разсказами о мнимой родинѣ и другихъ соплеменникахъ, объ отсутствіи у нѣкоторыхъ изъ нихъ Талмуда и существованіи устныхъ законовъ, равно какъ и примѣшиваніемъ къ древне-еврейскому языку, на которомъ онъ разговаривалъ, многихъ непонятныхъ, до сихъ поръ необъясненныхъ словъ.

На счетъ цѣли и тенденціи разсказовъ Эльдада новѣйшими учеными критиками были вызсказаны противоположныя мнѣнія. Въ то время какъ одни (напр. Іеллинекъ) видятъ въ немъ только антикараистическія тенденціи, доказать что и у десяти колѣнъ имѣется *устный законъ* תורה שבעל פה, другіе (напр. Пинскеръ, Грецъ и Фюрстъ) находятъ, наоборотъ, что онъ былъ скрытый *караитъ*, третьи (напр. Штейншнейдеръ и Шорръ) видятъ въ разсказахъ Эльдада апологетическія цѣли, т. е. засвидѣтельствованіемъ о существованіи независимыхъ и сильныхъ государствъ еврейскихъ отнять у враговъ Евреевъ весьма вѣсскій въ то время аргументъ въ пользу негодности еврейской религіи, а именно, ихъ

[1] Легенды о потомкахъ Моисеевыхъ и рѣкѣ Самбатіонъ были весьма распространены въ средніе вѣка, не только у Евреевъ, но и между Самаритянами и Арабами.

униженное и безправное состояніе. Хотя весьма трудно, вообще, доискаться причинъ, заставлявшихъ баснословнаго писателя разсказывать свои небылицы — у иныхъ это потребность души — однако, прочитавъ со вниманіемъ весь разсказъ Данита, нельзя не отдать преимущества послѣднему предположенію предъ другими. Впрочемъ, въ отношеніи правдивости Эльдадъ не лучше и не хуже многихъ другихъ средне-вѣковыхъ путешественниковъ.

Интересующимся какъ этимъ такъ и другими вопросами объ Эльдадѣ мы можемъ указать на спеціальные труды слѣдующихъ ученыхъ: Рапопорта [1], Цунца [2], Делицша [3], Цеднера [4], Ландауера [5], Луццатто [6],

---

[1] Въ евр. журналѣ בכורי העתים *Виккуре ха-Иттимъ* за 1824 стр. 63, 68; въ томъ же журналѣ за 1829—1830, въ біографіяхъ Саадіи (прим. 6) и Наѳана (прим. 11); въ журналѣ כרם חמד *Керемъ Хемедъ*, ч. V 1841, стр. 200, 227; въ предисловіи къ словарю Пархона, Пресбургъ 1844, стр. IX—X (№№ 4—5).

[2] Zunz, Gottesdienstliche Vorträge der Juden, Berlin 1832, p. 139; Benjamin of Tudela's itinerary, vol. II, London 1841, p. 244 (№ 25).

[3] Delitzsch, Zur Gesch. der jüdischen Poesie, Leipzig 1836, p. 37

[4] Zedner, Auswahl histor. Stücke aus der jüd. Literatur, Berlin 1840, p. 22—27.

[5] Landauer, Litteraturblatt des Orients, 1846, p. 121.

[6] Luzzatto, Literaturbl. ibid. p. 481—482.

Штейншнейдера [1], Мунка [2], Гольдберга [3], Пинскера [4] Греца [5], Шорра [6], Нейбауера [7], Фюрста [8], Готтлобера [9], Гросса [10], Франкля [11], и др.

Относительно Хазаръ, Эльдадъ во всякомъ случаѣ имѣетъ за собою ту заслугу, что своими чудесными разсказами о счастливомъ состоянiи израильскихъ колѣнъ въ дальныхъ странахъ, онъ возбудилъ у европейскихъ Евреевъ сильное желанiе узнать покороче

---

[1] Steinschneider, Jüd. Literatur въ Ersch und Grubers Allgemeine Encyclop. der Wissensch. und Künste, Section II, B. XXVII, p. 396 (§ 10); Geigers Jüd. Zeitschrift, Band I, 1862, p. 310—312 Band. II, 1863, p. 297—301; Catal. Lib. Hebr. Bodleian. s. v.

[2] Journal Asiatique, juillet 1850, p. 20—21.

[3] Goldberg, רסאלה *Рисале*, R. Jehudae ben Koreisch Epistola, Lutetiae Parisorum 1857, p. XVIII—XXIII.

[4] Pinsker, לקוטי קדמניות *Ликкуте Кадмонiотъ*, Вѣна 1860, стр. קח.

[5] Graetz, Geschichte der Juden, Band V, 1860, p. 288—294, 522—529.

[6] Schorr, החלוץ *Гехалуцъ*, ч. VI, 1861, въ рецензiи упомянутаго сочиненiя Пинскера.

[7] Neubauer, Journ. As., séptembre—octobre 1862, p. 206—207

[8] Fürst, Geschichte des Karäerthums, Band. I, 1862, p. 101—106, 174—175.

[9] A. Gottlober, בקרת לתולדות הקראים Kritische Untersuchungen über die Gesch. der Karäer. Вильна 1865, стр. 105—118.

[10] S. Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 19.

[11] Frankl, Graetz's Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judenthums, November 1878.

этихъ мнимыхъ своихъ единоплеменниковъ. Такъ мы увидимъ ниже, что испанецъ Хасдаи, вступившій въ переписку съ хазарскимъ царемъ, прямо ссылается на разсказы Эльдада.

За неимѣніемъ въ здѣшнихъ библіотекахъ первыхъ изданій путешествія Эльдада (въ Константинополѣ 1516 и 1519, въ Венеціи 1544 и 1605 и т. д.) мы пользуемся однимъ изъ новѣйшихъ, а именно, изданіемъ Іеллинека [1], прибавляя нѣкоторые варіанты, приведенные имъ и Грецемъ [2]. Латинскій переводъ издалъ Генебраръ [3]; отрывки изъ текста съ переводомъ напечатаны у Бартолоччи [4] и Эйзенменгера [5].

---

[1] בית המדרש *Bet ha-Midrasch*, Sammlung kleiner Midrâschim und vermischter Abhandlungen aus der älteren jüdischen Literatur, II Theil, Wien 1853, p. 102—113. Къ сожалѣнію, III-я V-я части этого сборника, гдѣ напечатанъ другой текстъ, въ настоящее время мнѣ недоступны.

[2] Geschichte der Juden, B. V, p. 525.

[3] Genebrard, Eldad Danius de Judaeis clausis, eorumque in Aethiopia imperio. Lut. Parisorum 1563, 8.

[4] Giulio Bartolocci, Bibliotheca magna rabbinica. Romae 1675, T. I, p. 101 seq.

[5] Eisenmenger, Neuentdecktes Judenthum, oder wahrhafter Bericht von den Lästerungen, Irrthümern und Fabeln der Juden. Frankf. an der Oder 1700, II, 527—539.

Существуетъ еще изданіе Кармоли съ французскимъ переводомъ [1]; но лучшіе критики считаютъ это изданіе подложнымъ [2].

Замѣтимъ еще, что дошедшая до насъ редакція разсказовъ о странствованіяхъ Эльдада принадлежитъ не ему самому, а другому современнику, записавшему все со словъ Данита.

---

[1] Carmoly, Relation d'Eldad le Danite, voyageur du IX^e siècle, traduite en français, suivie du texte et des notes. Bruxelles 1834, Paris 1838.

[2] См. вышеприведенныя сочиненія и статьи Цунца, Цеднера и Штейншнейдера. Краткій отчетъ о путешествіяхъ Эльдада по изданію Кармоли составленный Эйріé (Eyriès) находится въ Annal. des Voy. T. LXXXI, Paris 1839, p. 355—359, и перепечатанъ у Кармоли въ Itineraires de la Terre Sainte, Bruxelles 1847, p. X—XIV. Эйріé вполнѣ убѣжденъ въ правдивости разсказовъ Данита, какъ показываютъ слѣдующія слова его: On est d'autant plus fondé à déplorer la perte de la relation d'Eldad, que suivant le témoignage de son abreviateur, il était très-instruit et très-véridique; ses récits auraient pour nous un mérite inappréciable, en nous procurant des notions exactes sur l'état des pays qu'il visita: le petit nombre de renseignements que contient l'extrait abonde en faits précieux pour l'ethnographie du neuvième siècle..... Quel attendrissement n'eût pas produit le recit exact et naïf des tribulations de cet honnête Hébreu!.... La vérité a un charme que rien ne peut remplacer: les impressions de voyage d'Eldad n'auraient redouté aucune concurrence etc. Подумаешь, какъ различенъ критическій вкусъ у разныхъ ученыхъ!

ТЕКСТЪ.

1. ישתבח שמו של מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא שבחר בישראל מכל האומות ונתן להם תורה ומצות והבדילם משבעים לשונות וצוה אותם לקיים שש מאות ושלש עשרה מצות לעשות [1] ולקיים כל מצוה [2] בזמנה ובזמן שהיו עושים רצונו של מקום לא שלטה בהם אומה ולשון עד שעמד בהם ירבעם בן נבט ועשה שני עגלים של זהב וחטא והחטיא את הרבים [3] ונחלקה מלכות בית דוד. מה עשה כנס את ישראל ואמר להם קומו ונלחם עם רחבעם בן שלמה ואנשי ירושלים. אמרו לו למה אנו נלחמים עם אחינו ועם בן אדונינו דוד. אמרו לו כל זקני ישראל אין לך בכל שבטי ישראל גבורי חיל ואנשי מלחמה [4] יותר משבט דן. הלך ואמר להם קומו והלחמו עם בני

---

[1] Цеднеръ לעשותם.

[2] Цед. приб. ומצוה.

[3] Цед. ישראל.

[4] Іеллинекъ המלחמה.

ПЕРЕВОДЪ.

1. Да будетъ восхваляемо имя Царя царей, Святаго (да прославится Онъ), избравшаго Израиля изъ всѣхъ народовъ, давшаго имъ (Израильтянамъ) Тору и законы, отличившаго ихъ изъ семидесяти народовъ и повелѣвшаго имъ исполнять 613 законовъ и соблюдать каждый законъ своевременно. Пока они дѣйствовали по волѣ Божіей никакой народъ и никакой языкъ не имѣлъ надъ ними власти; но возсталъ Іоровеамъ, сынъ Невата, изготовилъ (для поклоненія) два золотыхъ тельца, согрѣшилъ самъ и подтолкнулъ многихъ другихъ [1] къ грѣху: тогда царство дома Давидова распалось.

Что онъ сдѣлалъ? Онъ собралъ Израильтянъ и сказалъ имъ: Возстаньте, пойдемъ воевать съ Рехавеамомъ, сыномъ Соломоновымъ, и съ Іерусалимцами. Къ чему, сказали они въ отвѣтъ, намъ воевать противъ сына нашего государя Давида? Старцы-же Израиля сказали ему: Между всѣми колѣнами Израиля не най-

---

[1] Цеднеръ имѣетъ *Израиля*. Мы приводимъ въ русскомъ переводѣ только варіанты собственныхъ именъ, или тѣ, которые существенно измѣняютъ смыслъ.

2*

יהודה. אמרו לו בחיי דן אבינו אין אנו עושין מלחמה עם אחינו ועם בן אדונינו [1] ולא נשפוך דם ארצה. מיד נטלו [2] בני דן החרבות והרמחים והקשתות ומסרו את עצמם להלחם עם ירבעם. ראה הקדוש ברוך הוא כוונתם שהיתה לטובה והצילם משפיכות דמים. והיו מכריזין בכל [3] שבט דן ואומרים נוסו בני דן וצאו מארץ ישראל ובאו ארץ מצרים. ויתיעצו כל נשיאיהם ויאמרו הלא כתוב [4] בתורת משה לא תוסיפו לשוב [5] בדרך הזה עוד. והיאך אנחנו יורדין למצרים. עוד היו נועצים על [6] אדום ועמון. וכשמצאו שהקדוש ברוך הוא מנע מלהוריש את גבולם ולהלחם עמם מנעו עצמם מללכת אל ארצם. והקדוש ברוך הוא נתן להם רוח טובה והיו עולין בני דן עד נחל קישון ונוסעים על הגמלים וחונים [7] עד שהגיעו לארץ כוש ומצאו ארץ טובה ושמנה ארץ רחבת ידים וארץ גנות ופרדסים ושדות וכרמים ולא הניחום בני כוש לשבת עמהם עד שכרתו

---

[1] Цед. не имѣетъ словъ ועם בן אדונינו.

[2] Іел. נשקו.

[3] Іел. כל.

[4] Іел. כתיב.

[5] Іел. אל תשובו.

[6] Іел. אל ארץ.

[7] Цед. ונוסעים וחונים.

дешь такихъ храбрыхъ борцовъ какъ колѣно Даново. Онъ отправился къ нимъ (Данитамъ) и сказалъ имъ: Возстаньте, воюйте съ Іудеями! На что они отвѣтили: (Клянемся) жизнью отца нашего Дана, что не будемъ воевать противъ нашихъ братьевъ, противъ сына нашего государя [1] и не будемъ проливать крови! Тотчасъ сыны Дана взялись [2] за сабли, кинжалы и луки, и отважились воевать съ Іоровеамомъ.

Но Богъ, зная что ихъ намѣренія были къ добру, спасъ ихъ отъ кровопролитія. По всему колѣну Данову стали провозглашать: «Спасайтесь сыны Дана, уходите изъ земли Израилевой, уйдите въ Египетъ!» При совѣщаніи-же ихъ князей, послѣдніе сказали: «Развѣ въ ученіи Моисеевомъ не написано: *Да не возвратитесь больше по этому пути* [3], какъ же мы отправимся въ Египетъ?» Затѣмъ совѣщались они объ Эдомѣ (Идумеѣ) и Аммонѣ, но когда нашли, что Богъ запретилъ овладѣвать ихъ границей (страной) и воевать съ ними [4], то (Даниты) воздержались отъ переселенія въ сказанныя земли.

Богъ же послалъ имъ хорошее расположеніе духа [5], они отправились до рѣки Кишонъ [6] (странствовали же

---

[1] У Цед. не достаетъ словъ *противъ сына нашего государя*.

[2] Іел. имѣетъ еврейское слово, которое можетъ означать *поцѣловали сабли*, или же *вооружили*[*съ*] *сабля*[*ми*] и т. д.

[3] Книги Второзаконія гл. XVII, ст. 16.

[4] Тамъ же, гл. II, ст. 19.

[5] Буквально *хорошій вѣтеръ* (или *духъ*).

[6] Рѣка Кишонъ въ Палестинѣ, см. кн. Судей IV, 13. V, 21; течетъ изъ сѣверной Галилеи въ Средиземное море.

בריח להם [1] כי פחדו מהם והיו בני כוש פורעין מס לבני דן. וישבו שם [2] שנים רבות עד שפרו ורבו מאוד. ועוד נסעו שלשה שבטים מישראל נפתלי גד ואשר ויסעו גם הם מארץ ישראל והיו נוסעים וחונים עד שבאו אל גבולם של שבט דן והרגו מבני כוש עד אין מספר ולקחו מהם ארצם מהלך מאתים יום על מאתים יום והיו עושים [3] מלחמה עד היום הזה. והלכו ארבעה שבטים הנזכרים ובטחו בקונם. ועזרם [4] השם במלחמותם. ופרו ורבו ממלכות עדינה והיתה ידם בעורף אויביהם. ועוד יעזרם [5] ויקבצם עם אהלה ואהליבה אחיותיהם. והם חונים בחומה הנקרא דהב דכי והם נלחמים עם שבע מלכיות ושמם ארדא ותיסקט וסרמ׳ [6] וקאקא והוהם ורומרום [7] ולודים. והם מעבר

---

[1] Цел. להם ברית.

[2] Іел. недост. שם.

[3] Іел. עושין.

[4] Іел. ועזרום.

[5] Іел. עזרום.

[6] Въ печат. изд. въ Имп. Пуб. Биб. читается וסהמ׳.

[7] Изд. Пуб. Биб. וחמרום.

они на верблюдахъ), затѣмъ путешествовали они, дѣлая привалы, пока не прибыли въ землю Кушъ, гдѣ нашли превосходную, жирную и просторную страну, землю богатую овощными и фруктовыми садами, полями и виноградниками. Только что Кушійцы не дали имъ поселиться между ними, пока не былъ заключенъ съ ними союзъ, ибо они (Кушійцы) боялись ихъ (Данитовъ). Кушійцы-же платили дань сыновьямъ Дана, которые жили тамъ долгое время, пока они расплодились во множествѣ.

Другіе три израильскихъ колѣна: Нафтали (Неффалимъ), Гадъ и Ашеръ, также выселились изъ земли Израилевой, странствуя и дѣлая привалы, пока не прибыли до границы Данова колѣна. Тутъ они истребили безчисленное множество изъ Кушійцевъ, отняли ихъ страну, имѣющую 200 путей въ длину и ширину, и по настоящее время ведутъ войну. Упомянутые четыре колѣна продолжали довѣрять Творцу, посему Богъ помогалъ имъ въ ихъ войнахъ, они умножились больше царства *Адина* (роскоши) [1] и постоянно преслѣдовали своихъ враговъ. Онъ и впередъ будетъ имъ помогать [2] и соберетъ ихъ вмѣстѣ съ ихъ сестрами *Агла* и *Аглива* [3]. Живутъ же они за стѣной (или въ крѣпости), называемой *Дагабъ-даки* (чистое золото), и

---

[1] Прозваніе Вавилоніи у пророка Исаіи, XLVII, 8.

[2] Іел. *Онъ помогъ*.

[3] Прозванія Самаріи и Іерусалима, или Израильтянъ и Іудеевъ, у пророка Езекіиля XXIII, 4, 5, 11 и т. д.

לנהרי כוש לקיים נביאות נביא צפניה מעבר לנהרי כוש
עתרי בת פוצי יבילון מנחתי

(Bet ha-Midrasch, herausgeg. v. Jellinek, Theil II, Leipzig 1853, p. 102—103; Zedner, Auswahl p. 23—27.)

2. ונפל לשבט יששכר שהם שוטטים [1] בהרים על שפת הים והם [2] בקצה ארץ פרס ומדי [3] והם עוסקים בתורה יומם ולילה. ומקיימים והגית בו יומם ולילה. ואינם נלחמים עם שום אדם כי אם כל ימיהם במלחמתה של תורה· והם שרוים בהשקט ושאנן ושלוה ואין שטן ואין פגע רע ביניהם. והם חונים בעשרה ימים מהלך על עשרה ימים ויש להם מקנה רב. ואין מי שיושיט ידו לעבור עבירה. ויש להם שכינים אומות עובדי האש. והאומות האלו ישאו לנשים אמותיהם ובנותיהם ואחיותיהם [4] ואין להם עובדי אדמה. כי הכל יקנו בכסף. ויש להם לשבט יששכר שופט ונשיא ושמו נחשון ודנין בד׳ מיתות ב״ד. ומדברים בלשון הקדש ובלשון פרס ובלשון קדר:

---

[1] Изд. Публ. Библ. שוטחים.

[2] Изд. Публ. Библ. והוא.

[3] Въ соч. שארית ישראל (Шееритъ Израиль), гдѣ приводится (въ первой главѣ) извлеченіе изъ сказанія Эльдада, сказано: עוד כתב (אלדד) ששבט יששכר הם תחת ממשלת מדי ופרס.

[4] Въ Шеер. Изр. וכתב (אלדד) כי מקצתם עובדי האש ולוקחים אמותיהם לנשים כמנהג הגוים יושבי הארץ.

воюютъ съ семью царствами: *Арда*, *Тискатъ*, *Сарма* [1], *Кака*, *Гугамъ*, *Румрумъ* [2] и Лудійцами. Они находятся за рѣками Кушскими, по пророчеству пророка Цефаніи (Софоніи): *Изъ за рѣкъ Куша, молящіеся Мнѣ, разсѣянные Мои, принесутъ Мнѣ жертвы* [3]».

2. Попался же онъ (Эльдадъ) къ колѣну Исахарову, которое кочуетъ по горамъ у берега моря, на границѣ Персіи и Мидіи [4]. Они занимаются Торой днемъ и ночью и исполняютъ стихъ: *И да поучись въ ней денно и нощно*. Они ни съ кѣмъ не воюютъ кромѣ войны изъ за Торы (т. е. въ преніяхъ о законѣ). Живутъ они въ покоѣ и спокойствіи, нѣтъ у нихъ ни помѣхъ, ни злыхъ приключеній. Занимаютъ пространство десяти дней въ длину и ширину. У нихъ много скота и никто изъ нихъ не совершаетъ преступленій. Сосѣдями ихъ суть народы поклоняющіеся огню и женящіеся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ [5]. Они не имѣютъ хлѣбопашцевъ и все покупаютъ за деньги. Колѣно Исахара имѣетъ князя и судью, котораго зовутъ Нахшонъ; осуждаютъ же они на одно изъ четырехъ судебныхъ

---

[1] Въ изд. s. l. e. a. въ Императорской Публичной Библіотекѣ (CXXXIX, 4, 79) читается *Сагма*.

[2] Изд. Публ. Библ. *Хумрумъ*.

[3] Кн. пророка Софоніи, гл. III, ст. 10.

[4] Шеер. Изр. имѣетъ отъ имени Эльдада: *Колѣно Исахаръ находится подъ властью Персіи и Мидіи.*

[5] Шеер. Из. *Часть ихъ* (сыновъ Исахара) *поклоняется огню и женится на своихъ матеряхъ, по обычаю народовъ того края.*

ובני זבולן חונים בהר פריאן [1]. ושבט ראובן נגדם אצל הר פריאן [2] ויש ביניהם שלום ואהבה ואחוה וריעות ועושים מלחמות עם כל סביבותיהם וכל השלל שהם מביאין מחלקים אותו ביניהם ומדברים בלשון קדר. ויש להם מקרא ומשנה ותלמוד ואגדות וכל שבת פותחין ואומרים דרשות בלשון הקדש והסברא בלשון קדר [3]:

ושבט אפרים וחצי שבט מנשה הם בהרים נגד מדינות נביא הישמעאלי שנקרא מיכה. ובלשונם נקרא קיאבע [4]. והם בעלי סוסים ויוצאים בדרכים לשלול שלל ולבוז בז. והם גבורי חיל ואנשי מלחמה אחד מהם ינצח אלף איש:

ושבט שמעון וחצי שבט מנשה בארץ כוזריים [5] רחוק מירושלים ששה חדשים [6] והם עד אין חקר והם ישאו מס

---

[1] Варіантъ у Греца פארן; въ Шееритъ Изр. וארץ זבולון עובר הר פארן עד נהר פרת.

[2] Шеер. Изр. ושבט ראובן יושבי עמק ושפתם שפת ערב

[3] Изд. Конст. 1516 קדש; др. изд. פרם; Іел. не имѣетъ трехъ послѣднихъ словъ.

[4] У Греца недост. словъ ובלשונם נקרא קיאבע; въ Шеер. Изр. שבט אפרים וחצי שבט מנשה יושבים בנגב ומחיתם שוד וחמס.

[5] Іел. הקדריים; въ Константиноп. изданіи 1519 כסדים.

[6] Въ Константиноп. изд. 1516 недост. словъ רחוק מירושלים ששה חדשים.

наказаній (смертью). Разговариваютъ они на святомъ (еврейскомъ), персидскомъ и *Кедарскомъ* языкахъ.

Сыны Завулона живутъ на горѣ Пріанъ[1]. Колѣно Рувимово живетъ противъ нихъ подлѣ горы Пріанъ[2]. Между ними миръ, любовь, братство и товарищество. Они воюютъ съ окружающими и всю приносимую добычу раздѣляютъ между собою. Разговариваютъ на *Кедарскомъ*[3] языкѣ. Имѣютъ они Библію, Мишну, Талмудъ и Агадотъ. Каждую субботу начинаютъ они (чтеніе Пятикнижія при богослуженіи) рѣчами на священномъ языкѣ[4], объясненія же представляютъ на кедарскомъ языкѣ.

Колѣно Эфраимъ (Ефремово) и полколѣна Манасе живутъ въ горахъ, противъ города измаильскаго пророка, который городъ называется Меккой, а на ихъ языкѣ — Каабой[5]. Они хорошіе всадники и отправляются по дорогамъ для собиранія добычи. Отличаются они мужествомъ и воинственностью, одинъ изъ нихъ побѣждаетъ тысячу противниковъ.

---

[1] Варіантъ у Греца *Паранъ* или *Фаранъ*.

[2] Варіантъ Греца *Паранъ* или *Фаранъ*. Шеер. Изр. *Колѣно Рувимово живетъ въ долинѣ и говоритъ по арабски.*

[3] Кедаръ употребляется въ Библіи какъ названіе кочующихъ арабскихъ племенъ; у средневѣковыхъ-же еврейскихъ писателей означаетъ иногда также Турокъ и Татаръ.

[4] Константиноп. изд. 1516: *на священномъ языкѣ*; др. изданія имѣютъ: *на персидскомъ языкѣ*. Чтеніе *кедарскомъ* принадлежитъ Грецу. Іел. не имѣетъ вовсе отъ слова *объясненія* до *языкѣ*.

[5] Константиноп. изд. 1516 не имѣетъ словъ *а на* до *Каабой;* Шеер. Изр. *Колѣно Эфраимъ и полколѣно Манасе живутъ на югѣ и пропитываются грабежемъ.*

מעשרים וחמשה מלכיות ומצד הישמעאלים פורעין להם מם [1] מפני פחדם וגבורתם [2].

(Bet ha-Midrasch, ibid. p. 106)

---

[1] Іел., начиная отъ слова והם до слова מפני читаетъ такъ: והם רבים עד אין מספר והישמעאלים פורעים להם מם מכל צד.

[2] Шеер. Изр. בני שמעון ויהודה רבים כחול הים במדינת כוזר וילחמו את כ״ה מלכים וישימום למם עובד.

Колѣно же Симеоново и (второе) полколѣно Манассе находятся въ землѣ Козаръ [1], на разстояніе шести мѣсяцевъ пути отъ Іерусалима [2]. Они безчисленны, берутъ дань отъ двадцати пяти государствъ, и со стороны Измаильтянъ (даже) платится имъ дань [3] по причинѣ страшности и храбрости ихъ [4]».

---

[1] Константиноп. изд. 1519: *въ землѣ Касдимъ* (Халдейцевъ); Іел. *въ землѣ Кедаримъ.*

[2] Въ Константиноп. изд. 1516 недостаетъ отъ слова *на* до *Іерусалима.*

[3] Іел. *Они многочисленны и безсчетны. Измаильтяне-же платятъ имъ дань со всѣхъ сторонъ.*

[4] Шеер. Изр. *Сыны Симона и Іуды, многочисленные подобно песку морскому, находятся въ странѣ Козаръ; они воевали съ 25-ю царями и сдѣлали ихъ своими данниками.*

ОБЪЯСНЕНІЯ.

1. Подъ именемъ כוש *Кушъ* въ Библіи [1] искони понимается Эѳіопія [2], и это толкованіе впослѣдствіи подтвердилось данными древне-египетскихъ географическихъ документовъ [3]. Однако всѣ ученые критики основательно утверждаютъ, что подобно тому какъ *Αἰθιοπία*, Aethiopia въ классической литературѣ не всегда означаютъ юго-западную Африку, но иногда подъ этими названіями разумѣются южная Аравія, южная Халдея, Индія и Кавказъ — точно также бываетъ съ библейскимъ и еще болѣе съ еврейскимъ средневѣковымъ Кушемъ [4]. Въ настоящемъ случаѣ,

---

[1] См. кн. Бытія X, 6; прор. Исаіи XI, 11, XVII, 1. XLIII, 3. XLV, 14; пр. Iерем. XLVI, 9 и т. д.

[2] Уже LXX Толковниковъ переводили постоянно это слово именемъ Αἰθιοπία, точно также Іосифъ Флавій, арамейскій переводъ (Таргумъ), Евсевій и Іеронимъ въ Onomasticon, ed. Larsow p. 140—151. и т. д.; см. Gesenius, Thesaurus ling. Heb. et Chald. p. 673; Fürst, Hebr. und Chald. Handwörterb. I, 583; Winer, Bibl. Realw. I, 34—35, 235—237; Schenkel, Bibellexicon I, 265—271.

[3] Bunsen, Aegyptens Stelle I, 307. IV, 180; Brugsch, Geograph. Inschriften I, 150 ff. II, 35; Histoire d'Egypte, p. 240; E. de Rougé, Six dynasties p. 4 seq.; Chabas, Voyage d'un égyptien, p. 66; Ebers, Aegypten und die BB. Moses I, 57 ff.; наше соч. О первонач. обитал. Семитовъ, стр. 70.

[4] См. преимущественно Диллманна въ лексиконѣ Шенкеля,

хотя можно было бы допустить, что Эльдадъ дѣйствительно имѣетъ въ виду Эѳіопію, гдѣ Евреи подъ названіемъ *Фалаша* жили долгое время въ политической независимости [1], однако нѣкоторые ученые хотятъ найти въ текстѣ путешествія указанія на другія мѣстности. Такъ С. Л. Рапопортъ, ссылаясь на статью свою на нѣмецкомъ языкѣ о десяти израильскихъ колѣнахъ, гдѣ онъ между прочимъ доказываетъ, что Эльдадъ имѣетъ въ виду не Эѳіопію, а берегà Каспійскаго моря [2], находитъ въ словахъ Данита: «Они (4 израил. колѣна) живутъ за стѣной (или: въ крѣпости), называемой *Дагабъ-даки* (т. е. чистое золото)» указаніе [3] на кавказскую страну *Серирь* или *Серирь-ад-дзагабъ* (سرير الذهب, золотой тронъ).

Историкъ Грецъ, не зная повидимому мнѣнія Рапопорта, утверждаетъ, что Эльдадъ имѣетъ въ виду восточный Хорасанъ, преимущественно Нишабуръ,

---

въ указанномъ мѣстѣ, и Фюрста въ словарѣ подъ словомъ כוש и его же Gesch. des Karäerthums I, 102.

[1] О древнѣйшей исторіи этихъ Фалаша, по мѣстнымъ хроникамъ, см. Лудольфа Historia Aethiopiae и путешествія Джемса Брюса (James Bruce, Travels into Abyssinia, ed. Walker. London 1840) и Рюппеля (Rüppel, Reise nach Abyssinien, Frankf. a. M. 1838); о новѣйшемъ ихъ состояніи см. Галеви (J. Halévy, Rapport à l'Alliance Israélite concernant la mission auprès des Falachas, Bulletin de l'All. Israél. 1868, II, 85—102) и миссіонера Флада (Martin Flad, Kurze Schilderung der abessinischen Juden *Falascha*. Basel und Stuttgart 1869).

[2] На сколько намъ извѣстно, означенная статья до сихъ поръ не издана.

[3] См. евр. журналъ כרם חמד *Керемъ Хемедъ* ч. V, Прага (чеш.) 1841, стр. 200, 226.

на томъ именно основаніи, что путешественникъ Веніаминъ Тудельскій, странствовавшій около 300 лѣтъ послѣ Данита, также говоритъ о четырехъ израильскихъ колѣнахъ — Данѣ, Завулонѣ, Нефѳалимѣ (четвертаго въ текстѣ недостаетъ) — въ Нишабурѣ [1]. Грецу слѣдуетъ и Юліусъ Фюрстъ, не называя его впрочемъ [2]. Хотя Хасдаи въ своемъ письмѣ къ хазарскому царю, какъ увидимъ ниже, также упоминаетъ объ Евреяхъ въ Серирѣ, что̀ какъ бы подтверждаетъ мнѣніе Рапопорта, мы однако не рѣшаемся остнавиоться ни на одномъ изъ этихъ предположеній, по той причинѣ, что представившіе ихъ не потрудились объяснить названій 7-ми царствъ, съ которыми означенныя израильскія колѣна будто ведутъ постоянныя войны. Послѣднее изъ этихъ царствъ לודים (*Лудимъ*, Лудійцы), названіе сопровождающее въ Библіи обыкновенно имя *Кушъ*, когда подъ этимъ-послѣднимъ подразумѣвается настоящая Эѳіопія, доказываетъ что въ нашемъ документѣ имѣется въ виду Африка, а не Азія. Сказаніе же, слышанное Веніаминомъ о четырехъ колѣнахъ въ Нишабурѣ, легко могло возникнуть изъ невѣрнаго

---

[1] Geschichte der Juden, Band V, p. 525. Веніаминъ Тудельскій разсказываетъ, что онъ слышалъ отъ персидскихъ Евреевъ о существованіи четырехъ означенныхъ колѣнъ въ городахъ (горахъ?) Нишабура, которыя занимаютъ пространство земли въ 20 дней пути, живутъ независимой жизнью и воюютъ съ *Кутомъ* (варіантъ: съ *Кушемъ*); см. Benjamin of Tudela's Itinerary, ed. Asher, vol. I, London 1840, евр. текстъ стр. 83 (у Греца и Фюрста ошибочно: p. 73), англійскій перев. стр. 129.

[2] J. Fürst, Geschichte des Karäerthums, I, 102, 174, Anmerkung 327.

пріурочиванія персидскими Евреями преданія Эльдада. Къ тому, у нашего автора, или же у составителя сочиненія по устнымъ разсказамъ Данита [1], черезъ чуръ выступаетъ желаніе употреблять именно библейскія географическія названія, чтобы возможно было извлечь что-либо положительное изъ его словъ: кромѣ *Кушъ* и *Лудимъ*, у него еще являются названія рѣки *Кишонъ* и горы *Фаранъ* или *Паранъ* (см. ниже).

Несмотря на то, что по нашему мнѣнію едва ли предположеніе Рапопорта о Серирѣ вѣрно, мы однако, для полноты предмета, привели и этотъ отрывокъ изъ сочиненія Эльдада; слѣдующій-же отрывокъ должны мы были помѣстить непремѣнно. Сколько намъ извѣстно, никто еще не пытался объяснить загадочныхъ именъ 7-ми царствъ, съ которыми израильскія колѣна будто воюютъ. Не зная положительно гдѣ ихъ искать, мы тоже не вдаемся въ ихъ объясненіе, хотя нѣкоторыя изъ нихъ напоминаютъ исторически извѣстные народы, обитавшіе въ предѣлахъ нынѣшней Россіи. Такъ напр. ארדא *Арда* или *Арде* имѣетъ сходство съ Арсіетами, Ἀρσιῆται Птоломея, *Артса* или *Арта* арабскихъ географовъ (ارثا, ارتا), мордовскими *Эрса*, *Эрза*, *Эрзя* (?) [2]; или же можно принять

[1] Не должны ли мы отнести многія басни и сказочныя извѣстія въ настоящемъ сочиненіи на счетъ сего послѣдняго?

[2] См. Шафарика, Славянскія древности, X, 10; Френа Ibn Foszlan, стр. 162 и слѣд.; Рено, Géograph. d'Aboulféda II, 306; Хвольсона, Ибнъ-Даста стр, 175 и слѣд.; наши Сказанія мусульм. писателей, стр. 200—201, 297—298; Дорна въ Mélanges Asiatiques

его за сокращеніе отъ имени города, близкаго къ русской границѣ, *Ардебиль* въ Адербейджанѣ; תיסקט *Тискатъ* или *Тисакетъ* живо напоминаетъ Геродотовскихъ *Тиссагетовъ*, Θυσσαγέται; въ סרמ׳ *Сарм.* (сокращено въ еврейскомъ подлинникѣ) можно весьма легко видѣть сокращеніе извѣстнаго имени *Сарматовъ*; пожалуй что לודים *Лудимъ* (лудійцы) можно принять, съ извѣстной долей доброй воли, за славянское слово *люди*, что קאקא *Кака* есть сокращеніе отъ *Кавказъ* и т. п. Во всякомъ случаѣ, если даже сопоставленія эти подтвердились бы, это доказало бы только, что до Эльдада дошли нѣкоторыя названія народностей изъ классической литературы, названія давно уже несуществовавшія.

2. Въ словахъ: «По горамъ на берегу моря, на границѣ (буквально: на концѣ) Персіи и Мидіи» безъ всякой натяжки можно найти указаніе на кавказскихъ Евреевъ. Въ приложеніяхъ къ нашему сочиненію היהודים ושפת הסלאווים [1] мы указали какъ на нѣчто любопытное, что уже въ древнемъ Мидрашѣ находится намекъ на поселеніе колѣна Исахарова въ древней Иверіи на Кавказѣ. Къ сѣверной Персіи хорошо идетъ сказаніе Эльдада, что тамъ огнепоклонники, такъ какъ извѣстно, что область Адербейджанъ, служившая, какъ показываетъ самое наваніе آذربيكان или آذربادكان

---

tirés du Bulletin de l'Acad. de St. Pétersbourg, T. VII p. 57; Bibliotheca geographorum arabicorum, ed. De Goeje I, 226; II, 285.

[1] *Га-Іегудимъ исефатъ га-Славимъ*, Евреи и славянскіе языки, Вильна 1867, стр. 123—125.

ignem custodiens sc. regio, съ древнѣйшихъ временъ притономъ, а можетъ быть и мѣсторожденіемъ огнепоклоничества, еще долгое время подъ халифатомъ сохраняла свои огнилища اتشگاه (атешга) [1]. Извѣстіе Данита, что тамъ женятся на своихъ матеряхъ, дочеряхъ и сестрахъ, также подтверждается многочисленными свидѣтельствами, греческими и восточными [2]; браки между близкими родными даже рекомендуются религіозными книгами Парсовъ [3].

---

[1] Тоже самое было въ Табаристанѣ, гдѣ Парсы жили почти въ независимости подъ своими Испегбедами: см. соч. Ольсгаузена о пеглевійскихъ монетахъ; П. С. Савельева, Мухаммеданская нумизматика, стр. 129—143; В. В. Григорьева, Жизнь и труды П. С. Савельева, стр. 220—222; Spiegel, ZDMG. B. IV (1850) p. 71. О названіи *Адербейджанъ* см. St. Martin, Mém. sur l'Arménie I, 128; Rosenmüller, Bib. Alterthumskunde I, 272, 294; Ritter, Erdkunde IX, 112—113; Vullers, Lexicon Persico-latinum I, 22—23 s. v. Spiegel, Erân p. 27, и Erân. Alterthumskunde I, 125 flg., гдѣ онъ молча беретъ назадъ свое прежнее мнѣніе. Якутъ въ Geograph. Wörterbuch (s. v. I, 172) также соглашается съ этимъ производствомъ وقيل بل اذر اسم النار بالفهلوية وبايكان معناه الحافظ والخازن فكان معناه بيت النار او خازن النار وهذا اشبه بالحق واجرى به لان بيوت النار فى هذه الناحيه كانت كثيرة جدًّا.

[2] См. свидѣтельство Геродота о Камбизѣ III, 31; Плутарха объ Артарксерксѣ, гл. 23; Сотіона у Діогена Лаер. Proem 7, 11; Стравона Geograph. XV, 2, 20 p. 735; Агаѳія II, 24; Евсевія Praep. Evang. VI, 10; Климента, Recognitt. IX, 20; Климента Александрійскаго, Stromat. III, 431; Іеронима Adv. Jovin. II, 7; Шахарастани, въ переводѣ Гаарбрюккера II, 284; ср. Хвольсона Ssabier II, 115—116; Knobel, Commentar zu Exod. und Levit. Leipzig 1857, p. 503; G. Rawlinson's Herodotus, 1862 II, 358—359.

[3] Avesta v. Spiegel I, 142, 164, 196.

3*

Въ названіи горы פריאן *Пріанъ* Грецъ, слѣдуя своей вышеприведенной гипотезѣ объ имени Кушъ, видитъ искаженіе имени персидской области *Хорасанъ* [1]. Но корректура, превращающая פריאן *Пріанъ* или פארן *Паранъ* въ כאראסן *Хорасанъ*, во всякомъ случаѣ слишкомъ смѣла. Къ тому же и самая гипотеза о Кушѣ, по нашему мнѣнію, не особенно удачна. Мы сами предложили нѣсколько лѣтъ тому назадъ читать כרואן *Керуанъ* или *Кераунъ* и хотѣли видѣть въ этомъ имени Κεραύνια, Κεραύνοι, Ceraunii montes классической географіи [2], т. е. сѣверно-восточную часть Кавказа [3]. Но и это предположеніе нынѣ не привлекаетъ насъ больше, ибо путешественникъ, который знаетъ и разсказываетъ про библейскія названія *Кушъ*, *Кишонъ*, *Хавила* [4] и можетъ быть *Цинъ* — весьма легко можетъ знать и разсказывать и о библейскомъ же *Паранѣ* или *Фаранѣ* [5].

---

[1] Graetz, Gesch. der Juden V, 525.

[2] Географія Птоломея V, 3, 4; Географія Стравона, стр. 501, 504 (изд. Казаубона); Помпонія Мелы De situ orbi I, 19. III, 5 (Комментаторъ его Цшукке, стр. 618, полагаетъ, что древніе писатели подъ Кераунами понимали иногда весь Кавказъ); Плинія Nat. Hist. V, 27. VI, 10; Прокопія Bel. Goth. IV, 3. Ср. Паули Realencyclop. II, 271.

[3] Евреи и слав. языки, стр. 125.

[4] Въ имѣющихся у насъ изданіяхъ сказанія Эльдада не упоминается правда о *Хавилѣ*; но въ письмѣ Кайруанскихъ Евреевъ къ Цемаху Гаону, гдѣ вкратцѣ передается содержаніе разсказовъ Данита, объ этой странѣ говорится два раза (Бетъ га-Мидрашъ II, 106, 107).

[5] На югѣ отъ Палестины, Бытіе XXI, 21. Чис. X, 12. XIII, 3, 26. Второз. I, 1. XXXIII, 2 и т. д.

Въ разсказѣ Эльдада о томъ, что колѣно Эфраимъ и полколѣно Манасе живутъ въ Аравіи слѣдуетъ видѣть отголосокъ преданія объ арабско-еврейскихъ племенахъ: *Бану-Надиръ*, *Бану-Кайнукаа*, *Бану-Курайса* и другихъ, противъ которыхъ Мухаммеду неоднократно приходилось воевать въ первые дни ислама. Племена эти жили, впрочемъ, не около Мекки, какъ разсказываетъ Данитъ, но близъ Ятриба (впослѣдствіе Медина), а въ III столѣтіи гиджры или IX христіанскомъ столѣтіи объ Евреяхъ во всей сѣверной Аравіи и помину не было, ибо, уже халифъ Омаръ велѣлъ переселить этихъ Евреевъ изъ Хайбара и Вадиль-Кура въ Куфу [1].

По распредѣленію десяти израильскихъ колѣнъ Эльдадомъ, на долю Хазаріи приходились колѣно Симеоново и полколѣно Манасіино. Не придавая этому свидѣтельству особенной цѣны, мы однако увидимъ ниже, на основаніи другихъ данныхъ, что обращеніе Хазаръ въ іудейство было совершено Евреями, жившими на Кавказѣ и въ Крыму [2] еще до возникновенія раввинизма. Всѣ попытки Авраама Фирковича ото-

---

[1] Табари подъ 21-мъ годомъ гиджры, и Дзагаби у Вейля, Geschichte der Chalifen I, 56; Abulfeda Annales I, 135; Graetz, Gesch. der Juden V, 131—132.

[2] О крымскихъ Евреяхъ - Эллинистахъ срав. нашу статью «Объ Евреяхъ, жившихъ въ древнее время на Руси», Прил. I, стр. 43—50; «Евреи и славянскіе языки», стр. 77—87, 105—112. О кавказскихъ Евреяхъ см. тамъ же, стр. 112—130, и ниже въ этомъ сборникѣ.

ждествить Крымчаковъ съ Караимами намъ кажутся неосновательными.

Словамъ Данита относительно 25-и царствъ, подчиненныхъ хазарскому царю, соотвѣтствуетъ разсказъ Ибнъ-Фадлана у Якута: ورسم ملك الخزران يكون له خمس وعشرون امراة كل امراة منهنّ ابنة ملك من الملوك الزين يحاذونه ياخذها طوعًا او كرهًا [1], т. е. «Обычай хазарскихъ царей имѣть 25 женъ, изъ которыхъ каждая есть дочь царя изъ сосѣднихъ царей. Беретъ же онъ ихъ (хазарскій царь своихъ женъ) волей неволей (хотятъ онѣ или нѣтъ).» Хотя здѣсь не говорится прямо о подчиненіи Хазарамъ этихъ 25-и сосѣднихъ государей, но прибавка словъ *волей неволей* доказываетъ это ясно, такъ что Доссона, который переводитъ это мѣсто: parmi les filles des rois ses voisins et *tributaires*, нельзя обвинять въ неправильности перевода. Конечно никому не придетъ въ голову настаивать именно на числѣ двадцати пяти, ибо оно навѣрно мѣнялось весьма часто, смотря по количеству набѣговъ, какое Хазаре успѣвали производить на сосѣднія народности и племена въ данное время, и смотря на большее или меньшее сопротивленіе со стороны этихъ народностей и племенъ Хазарамъ. Мы увидимъ ниже, въ письмѣ царя Іосифа, что число подчиненныхъ Хазаріи

---

[1] Jacut's Geograph. Wörterbuch ed. Wüstenfeld, II, 439; Frähn, De Chasaris, Mém. de l'Acad. des sciences Petropolit. VIII, 587, 592—593; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 38.

народовъ и племенъ въ половинѣ X столѣтія было гораздо значительнѣе.

Что въ Хазаріи жили мусульмане и, слѣдовательно, платили дань хазарскому царю, подтверждается свидѣтельствами многихъ арабскихъ писателей [1] и письмомъ царя Іосифа.

P. S. Во время печатанія этой статьи мы получили выше (стр. 8, при. 1) упомянутыя III и V части *Bet ha-Midrasch*, гдѣ напечатанъ текстъ сказанія Эльдада по Константинопольскому изданію 1519 года, и Венеціанскому 1544 года. Ниже, въ Приложеніи I, мы представимъ главныя отступленія этихъ изданій отъ напечатаннаго нами текста съ нѣкоторыми примѣчаніями.

[1] См. извѣстія Ибнъ-Фадлана, Масуди, Истахри и Ибнъ-Хаукаля о Хазарахъ, которыя приводятся ниже.

II.

Изъ сочиненія неизвѣстнаго автора, коего псевдонимъ *Іосифъ бенъ Горіонъ* или *Іосиппонъ* (въ IX или X столѣтіи по Р. Х.).

Какъ извѣстно, сочиненіе еврейскаго историка Іосифа Флавія о Іудейской войнѣ съ Римлянами (De bello Judaico) было переведено, или лучше передѣлано, на латинскій языкъ во второй половинѣ IV христіанскаго столѣтія, какъ полагаютъ, Миланскимъ епископомъ Амвросіемъ (340—397 по Р. Х.). При этомъ переводчикъ частью сократилъ греческій оригиналъ, частью же дополнилъ его по римскимъ источникамъ, прибавилъ много риторическаго и далъ всему сочиненію христіанскую окраску, такъ что оно стало совсѣмъ новымъ сочиненіемъ, причемъ даже имя автора Ἰώσηπος, Iosepus, Ioseppus, Iosippus, было искажено въ Aegesippus, Egesipus, Hegesippus [1]. Эта то передѣлка, въ свою

[1] См. объ этомъ Teuffel, Geschichte der römischen Literatur, 2. Aufl. Leipzig 1872, p. 955—58; ср. также Pauly, Class. Realencyclop. IV, 242—243, гдѣ предполагается, что искаженіе произошло изъ латинскаго перевода греческаго Ἰωσήπου, *ex Josepo*;

очередь, послужила неизвѣстному еврейскому писателю въ Италіи канвой для новаго сочиненія подъ заглавіемъ ספר יוסף בן גוריון (или ספר יוסיפון) «Книга Іосифа сына Горіонова (или книга Іосиппона)», гдѣ авторъ этотъ опять прибавилъ и убавилъ многое и передѣлалъ, разумѣется, все на еврейскій ладъ, и гдѣ онъ имѣлъ еще наивность завѣрять читателей, что онъ именно и есть Іосифъ Флавій, писавшій для Римлянъ и Грековъ по-гречески, несмотря на то, что послѣдній въ своей автобіографіи прямо называетъ себя сыномъ Матѳія, а не Горіона!

Форма, въ которой авторъ этотъ передаетъ собственныя имена и географическія названія, и другіе признаки указываютъ на то, что родиной ему была Италія (или южная Франція), а изъ разныхъ другихъ намёковъ, равно какъ изъ цитатъ у другихъ авторовъ, можно заключать, что жилъ онъ въ IX или X столѣтіи по Р. Х. [1]. Впрочемъ, изъ различій въ ру-

---

тоже самое говорится въ Lübker's Reallex. des class. Alterthums, 4 Aufl. von Eckstein, Leipzig 1873, II, 422. Новѣйшее изданіе Эгесиппа: Weber et Caesar, Hegesippus qui dicitur s. Eges. de bello judaico. Marburg 1864.

[1] Въ XVIII вѣкѣ Фабрицій и Фоссъ повѣрили баснѣ, что Іосиппонъ жилъ въ Турѣ въ XII стол., что при тогдашнемъ состояніи изученія еврейской литературы немудрено (Fabricii Bib. Graeca V, 56; Voss, De histt. Graecc. p. 240). Имъ слѣдуетъ и Де Саси (Chrest. arabe, 2 éd. vol. I, p. 347). Но непростительно, если еще въ 1846 и 1848 годахъ, послѣ трудовъ Цунца, Цеднера и др. извѣстный филологъ Беръ (Bähr) и Яинболь вѣрятъ этой баснѣ: см. Паули Class. Realencycl. IV, 243; Juynboll, Chronicon Samaritanum p. 100. Впрочемъ, далѣе (ibid. p. 322) Яинболь самъ пишетъ, что Іосиппонъ жилъ ок. 940 по Р. Х.

кописяхъ и первыхъ печатныхъ изданіяхъ Іосиппона видно, что къ первоначальному тексту позднѣе сдѣланы были нѣкоторыя прибавленія. Посему при каждомъ отрывкѣ необходимо доискиваться: могъ ли онъ или не могъ быть написаннымъ въ IX-мъ или X-мъ вѣкѣ? Но что первоначальный текстъ былъ написанъ не позже первой половины X-го вѣка Мункъ неопровержимо доказалъ тѣмъ, что въ толкованіи на книгу *Іэцира* (ספר יצירה), написанномъ Дунашемъ (Абу-Саглемъ) въ 345-мъ году гиджры (= 955—956 по Р. X.), уже цитуется: ספר יוסף בן גוריון שחברו בבית שני «Книга Іосифа, сына Горіонова, которая сочинена имъ (авторомъ) во время 2-го храма (Іерусалимскаго)» [1]. Можетъ быть, что извѣстный Саадіа Аль-Фаюми (ум. въ 942 по Р. X.) также цитуетъ Іосиппона [2].

Кромѣ устарѣлыхъ изслѣдованій объ этомъ авторѣ и его сочиненіи у Себастіана Мюнстера [3] Азаріа (Bonajuto) де Росси [4], Ганье [5], Брейтгаупта [6] и другихъ,

---

[1] См. Journal Asiatique, juillet 1850, p. 15—18.

[2] Ewald und Dukes, Beiträge zur Gesch. der ältesten Ausleg. des Alt. Test. B. II, Stuttgart 1844, p. 99.

[3] Seb. Münster, Josephus diu desideratissimus, et nunc ex C. Politano (Mantuano) exemplari juxta Hebraism. opera versus et annotationibus atque collationibus illustratus. Basiliae 1541 (въ предисловіи).

[4] מאור עינים (Меоръ Энаіимъ), изд. Мантуан. 1574, листъ 86 *b*, изд. Вилен., 1866, стр. 233—234.

[5] Joh. Gagnier, Josephus etc. ad fidem exemplarium Hebraeorum integri Pseudo Gorionidae etc. cum notis brevibus etc. latine conversa. Oxonii 1706.

[6] Joh. Fr. Breithaupt, Josephus Gorionides s. Josephus Hebraicus etc. latine versus. Gothae 1707.

мы можемъ указать на труды новѣйшихъ ученыхъ критиковъ: Цунца [1], Деличша [2], Кармоли [3], Цеднера [4], Ленгерке [5], Рапопорта [6], Штейшнейдера [7], Касселя [8], Фюрста [9], Мунка [10], Іоста [11], Греца [12] и др.

---

[1] Zunz, Gottesdienstliche Vorträge der Juden, Berlin 1832, p. 146—152; ср. также его замѣтку въ Benjamin of Tudela's Itinerary, T. II, London 1841, p. 246—247.

[2] Franz Delitzsch, Geschichte der jüdischen Poesie, Leipzig 1836, p. 37—39.

[3] E. Carmoly въ Israelitische Annalen von Jost, Frankfurt am Main 1839, № 19, p. 149—150 (данными котораго нужно пользоваться весьма осторожно).

[4] Zedner, Auswahl historischer Stücke aus der jüdischen Literatur, Berlin 1840, p. 16—17.

[5] Lengerke, Kenaan, Volks- und Religionsgeschichte Israels, Königsberg 1844, p. LXXI Anm.

[6] S. L. Rapoport, въ предисловіи къ Sal. ibn Parchons Wörterbuch zu den heil. Schriften des Alt. Testaments, Pressburg 1844 p. X (ср. еще его прежнюю замѣтку въ 7-мъ примѣчаніи къ біографіи Каллира въ בכורי העתים, *Биккуре гаиттимъ*, ч. X, Вѣна 1830, стр. 102).

[7] Steinschneider, въ Frankel's Zeitschrift für die religiöse Interessen des Judenthums, Leipzig 1845, p. 227, 448. Ср. еще Ersch und Grubers Encyclopaedie der Wissenschaften und Künste, II Section, B. XXVII, Leipzig 1850, p. 391, и Бодлеянскій каталогъ того же ученаго подъ словомъ.

[8] S. Cassel, Magyarische Alterthümer, Berlin 1848, p. 311—336.

[9] Jul. Fürst, Bibliotheca Judaica T. II, Leipzig 1850, p. 111—114.

[10] S. Munk въ Journal Asiatique, Juillet 1850, p. 18 (ср. евр. журналъ הכרמל Гакармель, IV, 328).

[11] J. M. Jost. Geschichte des Judenthums und seiner Secten, T. II, Leipzig 1858, p. 250.

[12] H. Graetz, Geschichte der Juden, T. V, Leipzig 1860, p. 281, 356. Въ Antiquarischer Anzeiger von Jul. Benzian in Berlin (№ 21, Berlin 1873, p. 15) находимъ отмѣченнымъ: *Joseph Gorionides*,

При сказочномъ характерѣ сочиненія Бенъ-Горіона нисколько не удивительно, что оно не только скоро распространилось между Евреями — еврейскіе авторы X—XII вѣковъ часто цитуютъ его и прилежно пользуются сообщенными въ немъ сказаніями [1] —, но довольно рано было также переведено на арабскій [2] и эѳіопскій [3] языки.

---

aus dem Hebr. in's Holländische übersetzt von M. L. Ameringen, mit krit. und geschichtl. Noten von G. Polak, Amsterdam 1868, 8⁰.

[1] Изъ еврейскихъ историческихъ авторовъ пользовавшихся сочиненіемъ Іосиппона, упомянемъ Авраама Ибнъ-Дауда (1160) въ соч. ספר הקבלה, Авраама Закуто (1502) въ соч. ספר יוחסין, Гедалію Ибнъ-Яхія (1580) въ книгѣ שלשלת הקבלה, Iexieля Гейльперина (1720) въ סדר הדורות, Манна бенъ Соломона (1740) въ שארית ישראל.

[2] Часть этого перевода напечатана въ Парижской и Лондонской полиглоттахъ подъ названіемъ «Арабской книги Маккавеевъ». Болѣе полный переводъ сдѣланъ въ 1223-мъ году по Р. Х. арабскимъ Евреемъ Закаріей ибнъ-Саидъ аль-Iемени аль-Исраили, подъ заглавіемъ تاريخ بنى اسرائيل ليوسف ابن جوريون; переводъ этотъ имѣется въ двухъ экземплярахъ въ Бодлеянской библіотекѣ (Catal. Uri №№ 782, 829); имъ пользовался извѣстный арабскій писатель Макризи (De Sacy, Cherst. arabe, 2 éd., vol. I p. 110). Интересно было бы знать, въ какомъ отношеніи къ означеннымъ Бодлеянскимъ кодексамъ находится арабская рукопись въ здѣшнемъ Азіатскомъ Музеѣ, № 537, подъ заглавіемъ: اول كتاب العبرانيين المسمى كتاب المكبيين المنسوب الى ايوسيبوس ويسمى يوسف بن كريون (ср. также D'Herbelot, Bib. Orient. s. v. *Tarichi Beni Israil*, нѣм. перев. IV, 401—2).

См. Zeitschrift für die Kunde des Morgenl. T. V, p. 200, Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellschaft, T. I, p. 338.

Мы пользуемся самымъ полнымъ и лучшимъ изданіемъ Іосиппона, а именно изданіемъ вышеупомянутаго Брейтгаупта, пользовавшагося Венеціанскимъ и Франкфуртскимъ изданіями, причемъ приводимъ нѣкоторые варіанты и предположенія Бошара (Sam. Bochart, Phaleg lib. III cap. XV, ed. Francofor. 1674, p. 225—229) и Касселя (Mag. Alt. p. 311—336), трактовавшихъ о нашемъ отрывкѣ.

По образцу другихъ средневѣковыхъ лѣтописцевъ, нашъ Іосиппонъ начинаетъ съ родословной сыновей Ноевыхъ, изъ которой мы приводимъ отрывокъ о народахъ Яфетовыхъ, имѣющій для насъ нѣкоторое значеніе по той причинѣ, что, кромѣ Хазаръ, упоминается въ немъ также о Славянахъ и Руси.

ТЕКСТЪ.

ואלה משפחות בני יפת בארצות אשר נפוצו משם ללשונותם לארצותם לגוייהם.

בני גומר הם פרנקים היושבים בארץ פרנצא על [1] נהר פרנסא [2] על [3] נהר סינא. ריפת הם ברטונים [4] היושבים בארץ ברטניא [5] על נהר לירא [6] ושופכים מי סינא ולירא בים אוקיינוס [7] הוא הים הגדול.

תוגרמה הם עשר משפחות מהם כוזר ופצינך

---

[1] По тексту Бошара и у Іосифа Сефарди (см. ниже); у Брейтгаупта אל.

[2] Такъ у Бошара, предполагающаго читать פרנצא безъ всякой нужды. Брейгауптъ ошибочно напечаталъ פרנמא. Еврейскій историкъ XVI стол. Іосифъ бенъ Исусъ Сефарди, написавшій исторію войнъ между Французами и Турками, и заимствовавшій, по всей вѣроятности, часть генеалогіи у Іосиппона, (דברי הימים изд. Амстертамское 1733, л. 1 *a*; Bialoblotzky, The Chronicle of R. Joseph, vol. I, London 1834, p. 2) пишетъ: פרונטה.

[3] У Іос. Сеф. ועל.

[4] Іос. Сеф. בריטונים.

[5] Іос. Сеф. בריטניא.

'Іос. Сеф. לוירה.

[7] Іос. Сеф. אוקיאנוס.

ПЕРЕВОДЪ.

«Вотъ племена потомковъ Яфета въ странахъ, въ которыхъ они (племена эти) распространялись, по языкамъ, странамъ и народностямъ своимъ.

Сыны *Гомера* суть Франки, населяющіе страну *Франца*, по рѣкѣ *Франса*, [1], по рѣкѣ *Сена*.

Рифатъ—это Бретонцы, населяющіе страну *Бретанія* [2], по рѣкѣ *Лера* [3]. Рѣки же Сена и Лера изливаются въ море-Океанъ, т. е. въ великое море.

Тогарма составляютъ десять племенъ, которыя суть: *Козаръ*, *Пацинакъ*, *Аликанусъ*, *Булгаръ*, *Рагбина* [4], *Турки*, *Бузъ*, *Забукъ*, *Унгари*, *Тилмацъ* [5]. Всѣ они живутъ на сѣверѣ и страны ихъ называются ихъ же именами. Живутъ же они по рѣкѣ *Гитилъ* т. е. *Итиль* [6], но Унгаръ, Булгаръ и Пацинакъ [7] живутъ по большой рѣкѣ, называемой *Данууби*. [8].

---

[1] Брейтг. *Франта*, Іос. Сеф. *Фронта*. Слова «по рѣкѣ Сена» служатъ объясненіемъ словъ «по рѣкѣ Франса», чего не понялъ Брейтгауптъ.

[2] *Бретонія* или *Бретань*.

[3] *Лоара*, какъ и написано у Іос. Сеф.

[4] Бош. *Рагбига*; Кармоли, Itin. p. 94, Ранбонъ

[5] Варіантъ у Брейтг. *Тильмицъ*.

[6] Бош. Брейтг. и Карм. *Итилакъ*.

[7] Бош. *Пуцинакъ*, Брейтг. *Парцинакъ*.

[8] Бош. Брейтг. *Дубни*.

ואליקנוס [1] ובולגר ורנבינא [2] וטורקי ובוז וזבוך ואונגרי [3] וטילמיץ. [4] כל אלה חונים בצפון ושמות ארצותם על שמותם והם חונים [5] על נהרי היתל הוא אטל [6] אך אונגר [7] ובולגר ופוצינך [8] חונים על הנהר הגדול הנקרא דנובי [9].

בני יון הם יונים היושבים בארץ מקדוניאה.

מדי הם אזרלום היושבים בארץ בורסן [10].

תובל הם היושבים בארץ תושקנא [11] על נהר פישאה.

משך הם שיבשני.

תירס הם רוסיש בושני ואנגליסי יושבים על הים הגדול. רוסי חונים על נהר כירא [12] השופך בים גורגאן. אלישה הם אלמנייא [13] היושבים בין הרי יור [14] ושיבתמו ומהם לומבדי אשר מעבר להרי [15] יור ושיבתמו ויכבשו ארץ איטליאה וישבו בה עד היום על נהרי פואו ותישינו.

---

[1] Carmoly Itin. p. 94 ואלקנוס, но въ транскрипціи *Alicanus*.

[2] Бош. ורנבינא; Carm. ורנבונא (*Ranbone*).

[3] Carm. ואונרי, но въ транскрипціи *Oungri*.

[4] Варіантъ у Брейтгаупта ומילמיץ.

[5] Бош. הונים, опечатка.

[6] Бош. Брейтг. אטלאך, Carm. אטלך (*Atlakh*).

[7] Брейтг. אנגר.

[8] Брейтг. ופרצינך, Бош. ופוצינך.

[9] Бош. Брейтг. דובני.

[10] Бош. כורסן.

[11] Бош. תושקיה. Не знаемъ откуда Касселъ (Histor. Versuch, p. 12) беретъ чтеніе תושכנה.

[12] Бош. Брейтг. בירא.

[13] Брейтг. אצמנייא, но далѣе стр. 17 у него самаго אלמניא

[14] Бош. Брейтг. יוב.

[15] Бош. Брейтг. לנהרי.

Сыны *Явана* суть Греки, населяющіе Македонію.

Мадай — это *Азарлосъ*, живущіе въ странѣ *Бурсанъ* (или *Ворсанъ*) [1].

Тубалъ — это живущіе въ странѣ *Тошкана* [2], по рѣкѣ *Пиша*.

Мешехъ (Мосохъ) — это *Шибашни*.

Тирасъ — это *Русишъ*, *Бошни* и *Англеси*, живущіе по великому морю.

Руси живутъ по рѣкѣ *Кира* [3], текущей въ море *Гурганъ*.

Элиша — это *Алеманіа*, живущіе между горами *Юръ* [5] и *Шебтамо* [6].

Отъ нихъ (происходятъ): *Ломбарди*, находящіеся за горами [7] *Юръ* и *Шебтамо*, покорившіе страну *Италію*, и поселившіеся въ ней по настоящее время, по рѣкамъ *Поо* и *Тишино* [8] — вòды-же Поо изливаются въ море *Бондекіа* [9], — и *Бургуніа*, живущіе по великой рѣкѣ *Родани* [10]. Отъ нихъ (происходятъ также) *Бардіа* [11], живущіе по рѣкѣ *Ренусъ*, текущей въ великое море.

---

[1] Бош. *Хорасанъ*.

[2] *Тоскана*, Бош. *Тушкіа*.

[3] Бош. Брейтг. *Бира*.

[4] Брейтг. *Ацеманіа*.

[5] Бош. Брейтг. *Юбъ* или *Іобъ*.

[6] Т. е. Septimanos (Sabaudia) въ Арелатѣ (Arelatense regnum).

[7] Бош. Брейтг. *за рѣками*.

[8] *Тичино*.

[9] Венеціанскій заливъ.

[10] Рѣка Рона.

[11] Бош. предлагаетъ читать *Барбандіа*, Брабантъ, чтò весьма вѣроятно.

ומי פואו שופכים בים בונדקיאה: בורגונייא [1] היושבים על הנהר הגדול רודני ומהם ברדיא היושבים על נהר רינום השופך בים הגדול.

תרשיש הם באו עם מקדוניאה בדת אחד מהם טרסוס. ויהי כאשר לכדו ישמעאלים את ארץ טרסוס ברחו יושביה בגבול בני יון הם נלחמו עם הישמעאלים אשר בטרסוס.

כתים הם רומיים החונים בבקעת כנפנייא [2] על נהר תיבראו.

דודנים הם עם דנישכי היושבים תוך ערי לשונות ים אוקיאנוס בארץ דינאמרכא [3] ובארדנא בתוך ים הגדול — אשר נשבעו לבלתי יעבדו לרומניים ויתחבאו בתוך גלי ים אוקיאנוס ולא יכלו כי הגיע שם ממשלת רומי עד אחרית איי הים — ונליתציאו [4] וקראווטי וסלקיי וליצפים ולוומים וכרבאד וכזרמין [5] ובזמין [6] מבני דודנים יחשבו והם חונים בחוף הים מגבול בולגרי עד בונדיקיאה ומשם מושכים עד הגבול עד הים הגדול הם הנקראים סקלבי ואומרים אחרים שהם מבני כנען אך הם מתיחסים לבני דודנים.

(Iosephus Gorionides ed. Breithaupt, p. 2—9).

---

[1] Брейтг. ниже стр. 17 בורגוניא.

[2] Бош. קנפנייא.

[3] Бош. Брейтг. דינאמכבא, а далѣе у Брейтг. стр. 547 טנמרכא.

[4] Бош. Брейтг. въ двухъ словахъ ונלי תציאו.

[5] Варіантъ у Брейтг. וכזרמים.

[6] Варіантъ у Брейтг. ביזמן.

Таршишъ: они вступили въ союзъ съ *Македоніей;* отъ нихъ (произошли жители города) *Тарсосъ.* Когда Измаильтяне овладѣли землею *Тарсосъ* [1], то жители спаслись за границу сыновей *Явана* [2], воевавшихъ съ Измаильтянами въ Тарсосѣ.

Китимъ—это Римляне, живущіе въ долинѣ *Кампанія,* по рѣкѣ *Тибро.*

Доданимъ — это *Данишки* [3], живущіе въ городахъ, что при заливахъ [4] моря - Океана, въ странѣ *Динамарка, Бардана* [5] въ великомъ морѣ — они присягнули не покоряться Римлянамъ, и укрылись въ волнахъ Океана, но все-таки не устояли, ибо власть Римлянъ простиралась до конца морскихъ острововъ— *Галитціо* [6], *Кравати, Салки, Лицпи, Лавами, Карбадъ, Казреми,* и *Базми* [7]: (всѣ они) считаются сыновьями *Доданимъ.* Живутъ - же они по морскому берегу, отъ границы *Булгари* до *Бондекіа,* откуда простираются до границы, до великаго моря; они-то и называются *Саклаби.* Нѣкоторые говорятъ, что они изъ сыновей *Ханаана,* но сами производятъ они себя отъ сыновей *Доданимъ*».

---

[1] Тарсъ въ Малой Азіи.
[2] Грековъ (Византійцевъ).
[3] Датчане.
[4] Бош. Брейтг. *Динамакба.*
[5] Британія (?).
[6] Бош. Брейтг. въ двухъ словахъ *Гали Тацію.*
[7] Варіантъ у Брейтг. *Бизманъ.*

ОБЪЯСНЕНІЯ.

Извѣстно, что обыкновенный пріемъ средневѣковыхъ лѣтописцевъ, восточныхъ и западныхъ, начать свою хронику съ родословной народовъ, помѣщенной въ X главѣ кн. Бытія, и истолковавъ по своему названныхъ тамъ потомковъ Сима, Хама и Яфета, дойти такимъ образомъ до народа, судьбой котораго въ особенности интересуется авторъ хроники. Отъ этого пріема, хорошо знакомаго и Русскимъ изъ лѣтописи Нестора, не отступилъ и нашъ Іосиппонъ. Впрочемъ, уже Іосифъ Флавій, служившій какъ бы первообразомъ, или лучше предлогомъ для нашего автора, также занимается объясненіемъ именъ народовъ въ родословной таблицѣ [1]. Только въ настоящемъ случаѣ ярко обнаруживается вліяніе родины и средины на писателя. Ибо въ то время какъ рожденный и воспитывавшійся въ Азіи Флавій ищетъ всѣхъ Яфетовыхъ сыновей въ сосѣдней съ Палестиной Малой Азіи или на Кавказѣ [2],

[1] Joseph. Flav. Antiq. Jud. lib. I, cap. 6.

[2] По Флавію въ означенномъ мѣстѣ подъ *Тубаль* (у него Θώβηλος) разумѣются Иверійцы, подъ *Мосохъ*—Каппадокійцы,

его итальянскій подражатель съ гораздо меньшимъ правомъ, конечно, находитъ ихъ всѣхъ въ Европѣ.

Оставляя въ сторонѣ толкованіе Іосиппономъ Гомера и Рифата, обратимся къ потомкамъ Тогармы, изъ коихъ первымъ является *Козаръ*. Мы увидимъ ниже, въ письмѣ царя Іосифа, что и онъ, на основаніи родсловной своихъ предковъ, относитъ Козара къ сыновьямъ Тогармы [1]. Вообще относительно происхожденія кавказскихъ народностей отъ Тогармы, или отъ отца его Гомера, существуетъ согласіе между тамошними народами, имѣющими или оставившими по себѣ письменные памятники, что̀ слѣдуетъ, можетъ быть, объяснить заимствованіемъ отъ искони жившихъ тамъ Евреевъ. Ибо, кромѣ Хазаръ, объ этомъ говорятъ также Армяне [2] и Грузины [3].

Объясненіемъ названій потомковъ Тогармы по

подъ *Ашкеназъ* (у него Ἀσχάναζος) — никому невѣдомые Ригины (Ῥηγῖνες; Птоломеевы Ῥῆγνοι?), подъ *Рифатъ* — Пафлагонцы, подъ *Тогарма* (Θυγράμμης) — Фригійцы, и т. д.

[1] Якутъ въ Большомъ Географическомъ Словарѣ, утверждающій ويقولون هو (الخزر) مسمى بالخزر بن يافث بن نوخ عمّ т. е. «Говорятъ, что онъ (хазарскій народъ) называется по имени Хазара, сына Яфетова, сына Ноева» (Jacut's Geograph. Wörterb. II, 436), пропустилъ, можетъ быть, среднее имя между Хазаромъ и Яфетомъ.

[2] Исторія Арменіи Моисея Хоренскаго, кн. I, гл. 5, русскій переводъ Эмина, стр. 36.

[3] Въ началѣ такъ назыв. Вахтанговой лѣтописи у Броссе, Histoire de la Géorgie I, 1—2; ср. наши замѣтки на статью Талмудическія сказанія объ Александрѣ Македонскомъ (въ Сборникѣ статей по еврейской исторіи и литературѣ), стр. 25.

Іосиппону занимались Бошаръ [1], которому слѣдуетъ обыкновенно Брейтгауптъ [2], и З. Кассель [3].

Первыя два имени не требуютъ никакого объясненія: они означаютъ Хазаръ и Печенѣговъ. Замѣтимъ только, что названіе хазарскаго народа въ различныхъ историческихъ источникахъ пишется различно. Византійцы и Арабы пишутъ постоянно *Хазаръ* (Χαζάροι, Χαζαρία, خزر); русскія лѣтописи имѣютъ всегда *Козаръ*, *Козаре*; еврейскіе-же источники пишутъ כוזר, что проще всего читать, согласно съ русскимъ произношеніемъ, *Козаръ*. Правда, арабскіе Евреи употребляли въ транскрипціи арабскихъ словъ и названій еврейскую букву כ безразлично и для арабскаго ك и для خ [4], такъ что можно было бы читать по еврейски наше имя *Хозаръ*; но для этого нужно доказать, что Евреи заимствовали это названіе у Арабовъ, чего нетолько нельзя доказать, но чему даже противорѣчитъ гласная *о* въ первомъ слогѣ. Если-же ближайшіе сосѣди Хазаріи, славяно-русскія племена, и Евреи,

---

[1] Bochart, Phaleg, l. c. p. 226.

[2] Въ примѣчаніяхъ къ переводу Іосиппона.

[3] S. Cassel, Magyarische Alterthümer, p. 329—331.

[4] См.. Journal Asiatique, mars—avril 1870, p. 165. Грецъ, предполагая, что Евреи потому употребляли букву כ въ имени Хазаръ и не писали חזר, чтобъ оно не имѣло сходство со словомъ חזיר (*Хазиръ*, свинья; Gesch. der Juden V, 211 Anm.), не зналъ что въ арабско-еврейской письменности خ всегда замѣняется כ. Д. Гартенштейнъ дошелъ до того, что производитъ имя Козаръ изъ еврейскаго כזר, «быть свирѣпымъ»! (Чтенія Московск. Общ. исторіи и древностей, засѣданіе 25-го января 1847, № 6).

жившіе во множествѣ между Хазарами, и составлявшіе тамъ въ продолженіе многихъ вѣковъ господствующій классъ, если они, говоримъ, произносили *Козаръ*, то можно полагать, что таково было произношеніе туземное, хотя, конечно, мы не можемъ пока считать этого вопроса рѣшеннымъ.

Относительно имени פצינך *Пацинакъ*, Кассель справедливо замѣчаетъ, что эта форма имени Печенѣговъ доказываетъ, что Іосиппонъ получилъ его изъ западныхъ (греческихъ), а не изъ восточныхъ (арабскихъ) источниковъ; ибо первые пишутъ это имя Πατζιναχῖται [1] или Παζιναχῖται [2], послѣдніе же — بجناك *Баджнакъ* [3].

Гораздо труднѣе угадать на кого метить третье имя אליקנוס, которое можно читать *Аликанусъ*, *Оликаносъ*, *Аляккусъ*, и т. д. Бошаръ предполагаетъ читать אנקיילוס *Анкіалусъ* и разумѣть Ѳракійскій городъ *Анхіалъ* при Понтѣ [4]. Эту не очень счастливую коньектуру Бошара, который прямо говоритъ: ita scribo pro *Alichanus*, Брейтгауптъ возводитъ на степень варіанта

---

[1] Какъ напр. въ Лексиконѣ Свиды (Suidas, ed. Becker, p. 250). Δάκες οἱ νῦν Πατζιναχῖται λεγόμενοι, у Кедрина и др.

[2] У многихъ византійскихъ авторовъ, см. указат. Муральта.

[3] См. напр. Сказанія мусульм. писателей стр. 179—180, 185—186 и т. д.

[4] Греческій Ἀγχιάλη или Ἀγχίαλος, латинскій Anchialus, Anchialis или Anchialum, Strab. Geograph. VII, p. 319; Arrian. Peripl. p. 24; Ptol. Geogr. III, 11,4; Procop. de Aedif. III, 7; Constant. Porphyrog. de Themat. II, 1; Pomp. Mela II, 2, 5; Ammian. XXVII, 4. XXXI, 5; Jornand. Get. 20; Plin. Nat. Hist. IV, 11, 18; нынѣ *Акіали* (Форбигеръ у Паули Class. Realencycl. I, 971).

въ кодексахъ, говоря: nonnulla exemplaria habent אנקיילום. Кассель же видитъ въ означенномъ имени народъ *Олакъ*, о которомъ говоритъ Абуль-Гази [1], съ греческимъ окончаніемъ *осъ*. Признаемся, что и это гибридское сочетаніе имѣетъ для насъ мало заманчиваго, не смотря на то, что не можемъ представить ничего лучшаго. Не искажено ли это слово изъ אללאנום *Алланусъ*, اللان *Алланъ* арабской географіи? Константинъ Порфирородный говоритъ: *ἀπῴκισται δὲ ἡ Πατζινακία ἐκ μὲν Οὐζίας καὶ Χαζαρίας ὅδοι ἡμερῶν πέντε, ἐκ δὲ Ἀλανίας ἡμερῶν ἕξ*, т. е. «отъ страны Печенѣговъ до страны Узовъ (Гузовъ) и Хазаріи 5 дней пути, отъ Аланіи—6 дней пути». Точно также арабскіе географы часто упоминаютъ объ Аланахъ въ сосѣдствѣ съ Хазарами, что весьма естественно, такъ какъ *Аланія*, извѣстно, соотвѣтствуетъ древней *Албаніи*.

Народъ *Булгаръ*, какъ увидимъ ниже, помѣщается также царемъ Іосифомъ между потомками Тогармы.

Вмѣсто непонятнаго имени רגבינ' *Рагбин*[*а*], или какъ въ текстѣ Бошара רגביג' *Рагбиг*[*а*], послѣдній читаетъ רגוזה *Рагуза*; уже черезъ чуръ смѣлый скачекъ! Кассель читаетъ ברגיני *Баргини*, и разумѣетъ византійскихъ Βαράγγες или Βαράγγοι (Φαργάνοι Константина Порфиророднаго), т. е. ни болѣе ни менѣе какъ нашихъ *Варяговъ*. Но если допустить чтеніе Касселя, которое

---

[1] Кассель приводитъ отъ имени Шлецера и Клапрота слѣдующую фразу изъ Абуль-Гази: «Онъ велѣлъ ему воевать противъ Урусъ, Олакъ, Маджаръ и Башкиръ».

и намъ кажется вѣроятнымъ, такъ какъ случаи перемѣщенія буквъ (metathesis) въ именахъ собственныхъ весьма часто повторяются во всякой литературѣ, то гораздо лучше будетъ отнести это имя къ Βουργιώνες, Burgioni средневѣковыхъ западныхъ писателей и برجان *Бурджанъ* арабскихъ географовъ, а подъ послѣдними намъ вѣроятнѣе подразумѣвать, вмѣстѣ съ Доссономъ, Катрмеромъ, Вейлемъ, Рено, Дефремери и Мереномъ, дунайскихъ Булгаръ, [1], чѣмъ какихъ-то первородныхъ Бургундцевъ, какъ думаютъ Дербело, Саси, Шармуа Цейссъ и Форбигеръ [2], хотя правда и то, что нѣкоторые средневѣковые писатели смѣшивали *Burgioni* съ *Burgundioni*. Доводъ, приводимый Касселемъ противъ отождествленія означеннаго названія Іосиппона съ Бурджанами, а именно, что непосредственно предъ этимъ упоминается *Булгаръ* — этотъ доводъ можетъ служить въ пользу означеннаго отождествленія, ибо арабскіе писатели всегда упоминаютъ *Бурджанъ* подлѣ *Булгаръ*, понимая подъ послѣднимъ названіемъ Волжскихъ или Камскихъ Болгаръ. Слѣдуетъ также отмѣтить, что Н. И. Ламбинъ обратилъ недавно вниманіе

---

[1] См. D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 260—262; Quatremère, Histoire de Mongols. 405—406; Weil, Gesch. der Chalifen I, 569; Reinaud, Géograph. d'Aboulf. II, 313; Defrémery, Journal Asiatique, juin 1849, p. 476; Mehren, Cosmographie de Dimichqi, p. XXV; Сказанія мусульм. писат. стр. 19—20, 125—126, 146 и т. д.

[2] D'Herbelot, Bibliotheque Orientale s. v. *Bourgiani;* De Sacy, Notices et Extraits VIII, 195; Charmoy, Relation de Masoudy p. 386; Zeuss, Die Deutschen p. 262; Pauly, Class. Realencycl. I, 2543.

еще на третьяго рода Булгаръ, къ востоку отъ Азовскаго моря или по Кубани [1].

Чтенія въ текстѣ Бошара רנביגא *Рагбига* и у Кармоли רנבונא *Ранбона* (такъ въ изданіи Венеціанскомъ 1544 года, по увѣренію Кармоли) легко могли произойти въ еврейскомъ письмѣ отъ ברגינא=רגבינא *Рагбина* = *Баргина*.

Шестое имя טורקי *Турки* слишкомъ обще, чтобъ можно было угадать какое тюркское племя имѣется здѣсь въ виду.

Седьмое названіе בוז *Бузъ* (Бошаръ пишетъ: alliis *Буга*) или *Вузъ*. По мнѣнію Бошара, это древній городъ въ Дакіи, Птоломеева *Напука*. Въ имѣющихся у насъ подъ рукой источникахъ мы нигдѣ не нашли, чтобъ Νάπουκα Птоломея [2] носила еще названіе, похожее на *Бузъ*, *Буза*; развѣ принять предположеніе Укерта [3], отождествляющаго Напуку съ нынѣшнимъ *Pogos*, *Poga* при *Maros vazarhely*, съ чѣмъ соглашаются Энгель [4] и Форбигеръ [5]. Кассель на этотъ разъ, какъ намъ кажется, правъ, принимая это имя за Οὖζ, Οὖζοι византійскихъ писателей, غزّية, غزّ *Гуззъ*, *Гуззія* араб-

---

[1] Журн. Мин. Народн. Просв. январь 1874, стр. 62.

[2] Ptol. Geograph. III, 8, 7; въ римскихъ источникахъ: Napoca, Colonia Napocensis, Colonia Napucensis.

[3] Ukert, Geographie der Griechen und Römer III, 2, p. 619. Данвиль находитъ эту колонію въ нынѣшнемъ городѣ *Добока*, а Маннертъ (Georg. der Griech. und Römer IV, 215) при нынѣшней деревнѣ *Nyriaradto*.

[4] Engel, De expeditione Trajani ad Danubium, p. 243.

[5] Pauly, Class. Realencyclopaedie V, 210.

скихъ авторовъ IX и X столѣтій [1]. Мы выше видѣли, что Константинъ Порфирородный упоминаетъ Печенѣговъ, Гузовъ, Хазаръ и Аланъ вмѣстѣ.

Восьмое имя זבוך *Забукъ*, *Забокъ*, *Забухъ*, *Забохъ*, Бошаръ читаетъ זבולך *Заволхъ* (Zavolch): «Наес», говоритъ онъ «Tartarũ (sic) est familia celebris prope Volgham». Значитъ русское *Заволжье*. Но если принять это названіе какъ славянское, то не имѣлось бы вовсе надобности въ корректурѣ, ибо легко можно видѣть въ немъ транскрицію географическаго термина *Забугъ* или же Птоломеевскихъ Σαβῶκοι, Σαβόκοι [2]. То, что Іосиппонъ опредѣляетъ послѣ жилище ихъ при Волгѣ, не могло бы служить тому серьезнымъ препятствіемъ, ибо онъ же самъ прибавляетъ, что трое изъ нихъ живутъ на Дунаѣ. Кассель указываетъ, что, по Константину Багрянородному [3], въ Кавказской Зихіи (ἐν Ζηχίᾳ) находится мѣстность (χωρίον), называемая *Сапакси* (Σαπαξί). Не очень-то счастливая догадка. Не слѣдуетъ ли читать זנור *Зануръ*, какъ въ письмѣ царя Іосифа (см. ниже)?

Девятое названіе אונגרי *Унгри* не нуждается въ

---

[1] См. о нихъ Frähn, Ibn-Foszlan, p. 45, 60, 180, 244; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 147—149; Якуби, изд. Яинболля, стр. 76; Ибнъ-Хордадбе, араб. тек. стр. 50; Идриси, перев. Жобера, II, 350—351; Maçoudi, Prairies d'or II, 19; Сказанія мусульм. писателей стр. 131, 197; Гаммеръ утверждаетъ, что отъ нихъ Днѣпръ получилъ названіе *Узу*, *Озу*, Wiener Jahrbücher LXV, 4; Шафарикъ, Славянскія древности, § 22, 3 (нѣм. перев. I, 502).

[2] О нихъ см. Шафарика, Слав. древн. § 10, 10. I, 206.

[3] Constant. Porphyrog. De administr. Imper. ed. Bonn. p. 269.

объясненіи, такъ какъ оно точно передаетъ Οὖγγροι византійскихъ писателей для Венгерцевъ. Ниже, въ письмѣ Хасдаи, мы встрѣтимъ западную форму этого имени הנגרין *Гунгарійцы* (Hungari).

Десятое, наконецъ טילמץ *Тильмацъ*, טלמיץ *Тальмицъ*, или טילמק *Тильмакъ*. Бошаръ находитъ въ немъ германскій *Мейсенъ*, называвшійся когда-то *Далеминціей* (videtur esse Germaniae Misnia, quae olim *Dalemincia*), [1] а Брейтгауптъ думаетъ на этотъ разъ показать большой актъ самостоятельности, вмѣсто *Далеминцевъ* предлагая *Далматинцевъ*. Кассель же видитъ въ этомъ названіи Τουλμάζοι Константина Багрянороднаго [2], которыхъ отождествляетъ съ Ταλμάτ того же автора [3], т. е. съ колѣномъ Печенѣговъ, жившихъ къ востоку отъ Днѣпра, въ сосѣдствѣ съ Узіей и Хазаріей. Въ настоящемъ случаѣ, нѣтъ, кажется, причины не соглашаться съ Касселемъ.

Изъ словъ Іосиппона, что народы эти живутъ при рѣкѣ *Итиль* [4], кромѣ *Унгаръ*, *Булгаръ* и *Пацинакъ*,

---

[1] Шафарикъ (Слав. древн. § 44, 10. II, 603—604) доказываетъ, что *Dalemincі* со всѣми варіантами произошли отъ славянскаго имени *Глумачи*, *Гломачи* у Полабскихъ Славянъ (Glumači, Glomači). Можетъ быть, что и у Іоссипона слѣдуетъ читать גלומץ Глумацъ.

[2] De ceremoniis aulae Byzantinae, ed. Bonn. p. 579, 664.

[3] De administrando imperio, ed. Bonn. p. 165.

[4] Изъ еврейскихъ писателей упоминающихъ о Волгѣ, укажемъ здѣсь на Авраама Закуто, который говоритъ: והנהר הגדול הנקרא אתל בא ממדבר מושקוף אל ים כוזר «Великая рѣка, называемая *Итиль*, течетъ изъ Московской степи въ Хазарское море». Давидъ Ганзъ же пишетъ אידל *Идиль*, а у историка Авраама Ибнъ-Дауда слѣдуетъ вѣроятно читать איתל *Итиль*,

живущихъ при Дунаѣ, можно было бы узнать самое время (т. е. terminus a quo) составленія его сочиненія. Но, сколько намъ извѣстно, время переселенія означенныхъ трехъ народовъ, или части ихъ, на Дунай, несмотря на нѣкоторыя указанія у Константина Багрянороднаго и другихъ, далеко еще не опредѣлено съ достовѣрностью, и во всякомъ случаѣ данныя эти не на столько точны, чтобъ можно было взять ихъ за основаніе и выводить изъ нихъ заключенія [1].

Кого именно Іосиппонъ разумѣетъ подъ אזרלום *Азралусъ*, *Азарлусъ*, которыхъ онъ отождествляетъ съ *Мадай* родословной таблицы — весьма трудно угадать, преимущественно потому что мѣстопребываніе ихъ בורסאן *Бурсанъ* или *Ворсанъ* тоже неизвѣстно. Бошаръ, по обыкновенію, нисколько этимъ не затрудняется, и на предложенный имъ вопросъ: Quis hoc capiat?, самъ отвѣчаетъ: Sed legendum *Arzali* et *Chorasan*. Arzali forte iidem qui Arzanii in Procopii Persicis, unde Arzanene Ammiano regio Transtigritana. Chorasan propriè est Aria veterum. At hic sumit multo latius; quod et alii faciunt. Кромѣ затрудненій,

---

вмѣсто אובל *Убалъ* нашихъ изданій. Обо всѣхъ этихъ авторахъ будетъ говорено у насъ ниже.

[1] О Венгерцахъ упоминается уже въ концѣ IX вѣка (889 ?), что они воевали съ 20-мъ Венеціанскимъ дожемъ Петромъ (Muralt, Chronol. Byzant. I, 741). О Печенѣгахъ при Дунаѣ говорятъ Византійцы уже подъ 833-мъ годомъ при разсказѣ о постройкѣ хазарской крѣпости Саркель (ibid. I, 415). Болгаре же, какъ извѣстно, еще въ началѣ VI вѣка проникали въ Византію (Шаф. Слав. древ. § 29, 1. II, 158), или даже еще раньше, въ концѣ V-го столѣтія (Muralt, ibid. I, 115).

проистекающихъ изъ Бошаровскихъ корректуръ и изъ захвата къ Хорасану сирійской области на западъ отъ Арменіи и на югъ отъ рѣки Тигра, такъ что при такомъ sumere multo latius немудрено будетъ и всю Сирію съ Палестиной включить въ составъ Хорасана, —толкованіе Бошара еще невѣроятно потому, что имъ не объясняется raison d'être этаго отождествленія Іосиппона, и не указывается что̀ заставило этого послѣдняго отступить отъ естественнаго и общепринятаго толкованія слова *Мадай* Мидійцами. Ибо во всѣхъ толкованіяхъ Іосиппона видно стремленіе либо находить сходственныя по звуку съ библейскими географическія названія, либо переносить народы родословной таблицы въ самую Европу, или же въ прилежащія къ ней страны.

По этимъ причинамъ намъ кажется, что въ разсматриваемомъ названіи скрывается *Варсанъ*, *Вартанъ* арабскихъ географовъ (ورثان), о которомъ, какъ увидимъ ниже, идетъ рѣчь также въ письмѣ царя Іосифа, гдѣ мы въ объясненіяхъ постараемся опредѣлить его мѣстоположеніе. Что же касается אורלום, то въ немъ можно видѣть искаженіе названія какого-нибудь кавказскаго племени въ сосѣдствѣ съ Хазаріей. Мы склонны читать это слово אזכום или אזכש, *Азкусъ* или *Азкашъ*, что̀ хорошо передаетъ اذكس, اذكش и ازكش арабскихъ описателей Кавказа [1].

[1] Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert, II, 344, 345. 348, 351; Jacut's Geograph. Wörterbuch I, 839; Géographie d'Aboulféda, éd. Reinaud et Slane, p. 203, 216 (гдѣ اركشيه вмѣсто ازكشية),

Библейское названіе *Тубаль* תובל, которое въ Талмудѣ, Вавилонскомъ и Іерусалимскомъ, и въ Мидрашѣ объясняется בית אינקי (что̀ слѣдуетъ читать въ одномъ словѣ), ותניא, וותנייה, т. е. *Виѳинія* [1], а новѣйшими экзегетами отождествляется обыкновенно съ Тибаренами (οἱ Τιβαρῆνοι, Tibareni) классической географіи [2], и которое, замѣтимъ кстати, упоминается также въ ассирійскихъ надписяхъ Саргона, отца Сенахеримова [3], Іосифъ Флавій [4] толкуетъ кавказскими же Иверійцами, откуда уже не далекъ переходъ къ европейскимъ Иверійцамъ (Испанцамъ), какъ дѣйствительно и толкуютъ имя Тубаль нѣкоторые средневѣковые писатели. Изъ Испаніи близокъ переходъ въ Италію, посему св. Іеронимъ находитъ эту-послѣднюю страну въ Тубалѣ. Нашъ Іосиппонъ, принимая это-послѣднее толкованіе изъ предпочтенія къ своей родинѣ, ста-

---

trad. Reinaud. II, .321—2 (гдѣ предполагается тождество ихъ съ греческой Зихіей); Cosmographie de Dimichqui. éd. Mehren, p. 145, 146, 189, 262, 263.

[1] Ниже, въ приложеніи II, читатель найдетъ обзоръ этнографическихъ толкованій потомковъ Яфетовыхъ по еврейскимъ источникамъ.

[2] Herodot. III, 94 (въ 19-й сатрапіи Дарія, подлѣ Мосховъ, Μόσχοι, какъ въ таблицѣ народовъ, гдѣ *Тубаль* слѣдуетъ за *Мосохомъ*); Xenoph. Anab. V, 5, 2; Strab. Geograph. XI, p. 527; Plin. Nat. Hist. VI, 4, 4; Pomp. Mela, de situ Orbis I, 19, 10 и т. д. См. Евреи и слав. яз. стр. 113.

[3] См. Fastes de Sargon, éd. Oppert et Ménant, Journal Asiatique, janvier 1863, ассир. текста въ 30-й строкѣ, франц. перев. стр. 10, гдѣ *Табаль* является также подлѣ *Муски* (Мосхія); Rawlinson, Herodotus I, 535. IV, 179.

[4] Joseph. Flav. Ant. Jud. I, 6: Κατοικίζει δὲ καὶ Θώβηλος Θωβήλους, οἵτινες ἐν τοῖς νῦν Ἴβηρες καλοῦνται.

рается оправдать его подъискивая въ Италіи географическое названіе, хотя частью похожее на библейское, а именно *Тускія* или *Тускана* (Тоскана).

Труднѣе объяснить слѣдующее у нашего автора названіе שיבשני *Шибшани* или *Шибашни*, которымъ онъ толкуетъ имя משך *Мешехъ* родословной таблицы, у LXX Толковниковъ и у Іосифа Флавія Μοσὸχ, *Мосохъ*, точно также въ самаритянскомъ текстѣ Пятикнижія ࠌࠅࠔࠊ или ࠌࠔࠊ *Мошохъ* [1]. Какъ мы уже замѣтили въ другомъ мѣстѣ, всѣ новѣйшіе ученые согласны въ томъ, что этимъ библейскимъ именемъ обозначаются Кавказскіе Мосхи, Μόσχοι, Moschi классическихъ авторовъ [2], по которымъ часть кавказскихъ горъ называется у классическихъ географовъ τὰ Μοσχικὰ ὄρη Moschici montes. [3]. Мы сейчасъ замѣтили, что въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ страна эта называется *Муски*. Въ Вавилонскомъ Талмудѣ, можетъ быть, также говорится о тождествѣ Мешеха съ Мосхами [4]. Ниже мы увидимъ, что путешествен-

[1] Первое чтеніе находится въ печатномъ самаритянскомъ текстѣ въ Полиглоттѣ Вальтона, а второе—въ нѣкоторыхъ кодексахъ Императорской Публичной Библіотеки, равно также въ варіантахъ собранныхъ Кенникоттомъ.

[2] Herodot. III, 94IV, 77; Ptolom. Geograph. V. 6, 1; Strab. Geogr. XI, p. 497; Procop. Bel. Goth. IV, 2 (гдѣ называются согласно съ масоретскимъ текстомъ Μέσχοι); Pomp. Mela, III. 5, 4; Plin. VI, 4, 4 и т. д.

[3] Strab. I, p. 61. XI, p. 492, 521. XII, p. 548; Plut. Pomp. 34; Ptol. l. c. Plin. V, 27, 27 и т. д.

[4] Вав. Талмудъ, трак. *Іома*, л. 10 *а*, гдѣ напечатано מוסיא а мы предлагаемъ читать מוסכיא; см. Евреи и слав. языки стр. 136;

никъ Петахія называетъ Хазаръ именемъ Мешехъ, а позднѣйшіе еврейскіе писатели обозначаютъ этимъ названіемъ Россію (Московію) [1].

Что заставило Іосиппона представить другое толкованіе мы не можемъ знать потому, что пока еще неизвѣстны народъ и страна, подразумѣваемые подъ *Шибашни*. Бошаръ предлагаетъ, вмѣсто הם שיבשני, читать שיושבים בשני qui habitant in Saenae, oppidum Tusciae (Siena?). Кромѣ насильственности самой корректуры, толкованіе это невѣроятно еще и потому, что Іосиппонъ никогда не выражается такимъ способомъ, а всегда употребляетъ выраженіе הם שיושבים или הם היושבים. Не слѣдуетъ ли читать שכשני *Шакшини*, *Саксини*, سكسين и سقسين арабскихъ писателей, о мѣстоположеніи коихъ академикъ Б. А. Дорнъ обѣщаетъ представить подробныя свѣдѣнія, или же מושכיני *Мошкени*, *Мосхены*, какъ жители древней Мосхіи называются нѣкоторыми классическими и армянскими писателями? [2].

въ другомъ мѣстѣ въ Вавил. Талмудѣ, трак. Кидушинъ л. 72 *a*, пишется מושכי, Евреи и слав. яз. стр. 115.

[1] Евреи и слав. языки стр. 68—69; но забавно видѣть, что Дж. Ролинсонъ принимаетъ это серьезно; вотъ слова его: Now the *Muskai* (or Μόσχοι of the Greeks) are regarded on very sufficient grounds (!) as the ancestors of the Muscovites, who built Moscow, and who still give name to Russia throughout the East; and these Muscovites have been lately recognised (!) as belonging to the Tchud or Finnish family — see a paper by M. Osann in the Philologus vol. IX. art. II —, which the Sclavonic Russians conquered, and which is a well known Turanian race. G. Rawlinson, History of Herodotus, London 1862, vol. I, p. 535; cp. ib. IV, 180.

[2] Plin. VI, 9, 10; Zonar. I, 5 (въ формѣ Μεσχήνοι); о тождествѣ

Библейское название תירס *Тирасъ* Іосиппонъ толкуетъ неменѣе какъ тремя современными ему народами: רוסיש בושני ואנגליסי *Русишъ*, *Бошни* и *Англеси*, т. е. Русскими, Босняками и Англичанами. Поводъ къ первому отождествленію, Тираса съ Русью, довольно прозраченъ, а именно, сходство звука. Но неизвѣстно съ какой стати приплетены тутъ Босняки и Англичане. Впрочемъ, мы должны оговориться, что Бошаръ отождествляетъ *Бошни* съ городомъ *Познанью*, т. е. Польшей, что на первый взглядъ кажется лучшимъ, по сосѣдству Россіи съ Польшей. Но это только кажущееся облегченіе, ибо, во-первыхъ, какъ сейчасъ увидимъ, Іосиппонъ помѣщаетъ Русскихъ далеко на югѣ, при рѣкѣ Куръ, слѣдовательно, не въ сосѣдствѣ съ Польшей; во-вторыхъ, слѣдуетъ сперва рѣшить вопросъ, могъ ли городъ Познань служить въ X столѣтіи олицетвореніемъ Польши [1], и во всякомъ случаѣ едва ли названіе этого города было болѣе извѣстно на западѣ чѣмъ названія *Поляки*, *Лехи*, *Винды*, *Сарматы* и т. д. [2]. Остается, слѣдовательно, примириться съ толкованіемъ, что это Босняки. Кстати мы позволимъ себѣ предста-

---

ихъ съ Мосхами см. Форбигера въ Pauly, Realencyclop. der Class. Alterthumswiss. V, 173. Въ отрывкѣ изъ сочиненія Закуто ספר יוחסין, который приводится ниже, рѣчь идетъ о рѣкѣ מישכינו *Мишкину* или *Месхено*; но тамъ, можетъ быть, имѣется въ виду рѣка Москва.

[1] Хотя городъ этотъ игралъ уже значительную роль въ X-мъ вѣкѣ, ибо служилъ мѣстожительствомъ епископа; см. Шафарика Слав. древн. § 37, 5. II, 368—369.

[2] Шафарикъ, тамъ же, § 38, 1. II, 386—388.

вить компетентнымъ славистамъ слѣдующій вопросъ: имѣется ли въ настоящее время достаточное основаніе для опроверженія догадки Жобера, что названіе Босніи произошло отъ Баджнакъ[1]? Шафарикъ производитъ имя страны и народа отъ названія рѣки *Босна*[2]; но откуда произошло само послѣднее? Окончаніе въ словѣ *Босняк*ъ не можетъ служить подтвержденіемъ предположенія Жобера, ибо это окончаніе можетъ быть славянскимъ, на подобіе окончанія въ названіяхъ *Словакъ*, *Полякъ*, *Русакъ*.

Мы дошли до одного изъ труднѣйшихъ мѣстъ нашего автора: «Русы живутъ при рѣкѣ *Кира*, впадающей въ морѣ *Гурганъ*». Въ текстѣ Іосиппона читается, правда, בירא *Бира*; но такъ какъ въ тождествѣ моря גורגאן *Гурганъ* съ Каспійскимъ моремъ, جرجان *Джурджанъ* арабскихъ и персидскихъ географовъ, нельзя сомнѣваться, — Каспійское море называется также *Гурганъ* въ письмѣ царя Іосифа, — то слово בירא непремѣнно слѣдуетъ читать כירא *Кира*, т. е. нынѣшній *Куръ*[3]. Мы рѣшительно не знаемъ, ни какимъ образомъ Іосиппонъ дошелъ до такаго страннаго утвержде-

---

[1] Jaubert, Géographie d'Edrisi, II, 403, note.

[2] Шафарикъ, Слав. древн. § 31, 2. 32, 1. II, 249, 261.

[3] Какъ извѣстно, рѣка эта уже у прор. Амоса названа קיר *Киръ*; Κύρος, Cyrus классической географіи, армянская Կուր или Կուռ *Куръ*, араб. и перс. كر и т. д. Въ статьѣ о происхожденіи Халдеевъ и первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ, заключающей много капитальныхъ ошибокъ, Шрадеръ думаетъ, что р. Куръ имѣетъ свое названіе отъ *Kordschistan* (sic) на сѣверъ отъ Арменіи (!); см. ZDMG. XXVII, 1873, p. 401.

нія, ни того, находится ли подобное извѣстіе въ другихъ источникахъ. Дошелъ ли Іосиппонъ до Кура путемъ библейскихъ ראש *Рошъ*, арабскихъ اصحاب الرس и рѣки Араксъ? Находится ли его показаніе въ какой либо связи съ извѣстіями о Черноморской и Тмутараканской Руси? Возникло ли оно вслѣдствіе русскихъ походовъ на Прикаспійскія страны? Скажемъ по нѣскольку словъ о каждомъ изъ этихъ предположеній. Какъ извѣстно, пророкъ Езекіиль три раза называетъ народъ Гогъ и Магогъ נשיא ראש משך ותבל *неси рошъ мешехъ ветубалъ*, «князь *Рошъ Мешехъ* и *Тубалъ*» (гл. XXXVIII, ст. 2 и 3; гл. XXXIX, ст. 1), при чемъ второе слово *рошъ* во всѣхъ этихъ мѣстахъ двусмысленно: его можно принять въ значеніи *головы* (арабское راس), *главы*: въ такомъ случаѣ выраженіе это будетъ плеоназмомъ (князь главы Мешеха, вм. князь Мешеха); или же можно принять слово *Рошъ* за собственное имя народа; но и тутъ не безъ нѣкотораго затрудненія, ибо въ такомъ случаѣ въ еврейскомъ языкѣ обыкновенно требуется союзъ ו (и) при слѣдующемъ имени *Мешехъ*. Но послѣднее предположеніе не настолько трудно допустить, на сколько плеоназмъ, который аккуратно повторяется три раза. Всѣ переводы книги пророка Езекіиля на семитскихъ языкахъ[1] приняли означенное

[1] Впрочемъ, относительно روس (Русъ) въ арабскомъ переводѣ можно еще сомнѣваться. Правда, что въ изданіи Полиглотты слово это снабжено знаками, указывающими, что оно означаетъ *главы* رُؤُس; но находятся ли эти знаки въ рукописяхъ — это

слово въ смыслѣ «главы«; точно также Вульгата имѣетъ *Princeps capitis*; но LXX Толковниковъ и зависимый отъ нихъ славянскій переводъ приняли его за собственное имя: ἄρχοντα Ῥώς, Μεσὸχ (вар. Μοσὸχ, Μοσὸκ) καὶ Θοβὲλ, «князя Росъ, Мосоха, и Өовеля». Между новѣйшими учеными, хотя они всѣ почти согласны въ томъ, что *рошъ* есть названіе народа, все-таки однако господствуетъ несогласіе по этому вопросу. Такъ, кромѣ многихъ русскихъ ученыхъ, Бошаръ, Михаэлисъ, Гезеніусъ (и Редигеръ), Гаммеръ, Георгій, Кнобель, Я. Гриммъ, Фюрстъ, Штейнеръ и другіе, стоятъ за отождествленіе этихъ *Рошъ* съ Роксоланами, принимая послѣднее названіе за составленное изъ *Росъ* (Руси) и *Аланъ*, при чемъ нѣкоторые изъ этихъ ученыхъ относятъ сюда также народъ, упомянутый въ Аль-Коранѣ (XXV, 45. L, 12) подъ названіемъ اصحاب الرس и арабское названіе Аракса راس или رس *Расъ* [1]. Другіе же ученые, напримѣръ Френъ, Винеръ, Форбигеръ, Иловайскій, Гедеоновъ и др., не рѣшаются допустить это отождествленіе [2], при чемъ Винеръ

еще вопросъ, такъ какъ нынѣ извѣстно, что издатели Полиглотты не стѣснялись подобными мелочами.

[1] См. Bochart, Phaleg, III, 13, p. 212—214; Michaelis, Supplem. ad. lex. hebr. VI, 2224; Gesenius, Thesaurus lingg. hebr. et chald. p. 1253; Hammer, Sur les origines Russes, p. 24—29; Georgii, Alte Geographie, II, 337; Knobel, Völkertafel der Genesis, 1850, p. 70; Fürst, Hebr. und Chald. Handwörterbuch, B. II 1863, p. 316; Steiner въ Schenkels Bibel-Lexicon, B. V, 1873, p. 116, и многіе комментаріи на кн. прор. Езекіиля.

[2] Frähn, Ibn-Foszlan, p. 36—38; Winer, Biblisches Realwörterbuch, 3 Ausg. II, 339; Forbiger въ Pauly's Class. Realencyclop.

предлагаетъ еще для сравненія Плиніевскій *Роасъ* (Rhoas) на Кавказѣ, между *Suani* (Сванетія) и *Ecrectice*[1], который Роасъ путешественникъ Рейнеггсъ находитъ въ иверійской области *Реджъ* (Rhädsch)[2]. Рѣшительно же возстаетъ противъ сопоставленія Езекіилева *Рошъ* и Роксолановъ съ Русью А. А. Куникъ[3].

Впрочемъ, что̀ бы ни значило слово *рошъ* въ самомъ дѣлѣ, если только допустить, что Іосифъ бенъ Горіонъ слышалъ о связи между *Рошъ*, *Русъ* и *Расъ* (р. Араксъ), или только между двумя послѣдними названіями, то ему уже нетрудно было смѣшать имя р. Аракса, которая есть притокъ р. Кура, съ именемъ сей-послѣдней, что̀ уже замѣтилъ Бошаръ, говоря: Cyrum pro Araxe

---

VI, 554; Иловайскій, О мнимомъ призваніи Варяговъ, стр. 86; Гедеоновъ, Изслѣдованія о варяжскомъ вопросѣ, стр. 45. Послѣдній ученый согласенъ однако съ производствомъ имени Роксалановъ, тамъ же стр. 20.

[1] Plin. Nat. Hist. VI, 4.

[2] Reineggs, Beschreibung des Caucasus II, 34.

[3] Pseudorussische Roxolanen und ihre angebliche Herrschaft in Gardarik. Ein Votum gegen Jacob Grimm und die Herausgeber der Antiquités Russes въ Bulletin de la classe des sciences histor. T, VII № 19—22 = Mélanges Russes tirés du Bulletin T. I, 1850, p. 373—436; Mélanges Asiatiques tirés du Bulletin T, I, 1852, p. 613—614, 629, 653—654; Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія, часть XC, 1856, стр. 107—108. Въ Mél. Asiat. (I, 629, note 37) ученый этотъ говоритъ: Ce peuple (*Рошъ* Езекіиля) est evidemment identique avec les *Rosch* ou *Rousch* que Joseph ben Gorion, auteur du IX[e] siècle, fait habiter sur les rives du Cour; въ имѣющихся въ нашемъ распоряженіи изданіяхъ и варіантахъ нигдѣ не находимъ чтенія *Рошъ* или *Рушъ* у Іосиппона, но вездѣ читается רוסי *Руси*. Э. И. Эйхвальдъ, который уже разъ

dixit, quia sunt vicini amnes quique adeo confluentes uno, et eodem ostio in mare Caspium exeunt [1].

О Черноморской и Тмутараканской Руси трактовали подробно въ послѣднее время С. П. Гедеоновъ, А. А. Куникъ, Д. Иловайскій и Н. И. Ламбинъ [2], такъ что не имѣемъ надобности останавливаться на этомъ предметѣ.

О походахъ Руси на Прикаспійскія страны говорятъ Масуди, Ибнъ-Хаукаль, Якутъ, Ибнъ-аль-Атиръ, Григорій Баръ-Еврей, Абуль-феда, Айни, Загиръ-ад-Динъ Мараши, армянскій писатель Моисей Каганкатваци; на нихъ указывается и въ письмѣ царя Іосифа. Эти извѣстія были объяснены Доссономъ, В. В. Григорьевымъ, А. А. Куникомъ, Шармуа, нами въ другомъ сочиненіи [3] и въ настоящее время обстоятельно о нихъ трактуетъ Б. А. Дорнъ въ Мемуарахъ Петербургской Академіи. Какъ въ походѣ 913—914

защищалъ мнѣніе, что *Рошъ*, Роксоланы и Русь тождественны (Alte Geographie des Caspischen Meeres, II p. 368 f. 569 f.) сообщилъ намъ, что онъ готовитъ новый трудъ по этому предмету.

[1] Bochart, Phaleg, III. 13, p. 213—214.

[2] Гедеоновъ, Изслѣдованія о варяжскомъ вопросѣ, стр. 53—70; Куникъ, тамъ же, стр. 124—125; Иловайскій, О мнимомъ призваніи Варяговъ, стр. 63 и слѣд.; Ламбинъ, О Тмутараканской Руси, въ Журналѣ Мин. Народн. Просвѣщенія за январь 1874, стр. 58—95.

[3] D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 105—115, 249—253; Григорьевъ, О древнихъ походахъ Руссовъ на Востокъ, въ Журн. Мин. Народн. Просв. часть V, 1835, стр. 229—287; E. Kunik, Sur l'expédition des Russes normands en 944 etc. въ Bulletin histor. philol. T. IV, № 12—13; Charmoy, Bulletin, ibid.; Сказанія Мусул. писат. стр. 128—228, 130—133, 155—159 и т. д.

года, такъ и въ походѣ 944 года, русскіе наѣздники оставались долгое время на Каспійскомъ прибрежьи [1], и это пребываніе легко могло подать поводъ къ ошибочному извѣстію, что Русскіе живутъ тамъ. Впрочемъ, о всѣхъ этихъ и многихъ другихъ вопросахъ, возникающихъ при чтеніи извѣстія Іосиппона, мы ожидаемъ сужденія спеціалистовъ по русской исторіи.

Названіе אלישה *Элиша* (Елиса), которое по Іосифу Флавію и Іерониму обозначаетъ Грековъ (Эллиновъ, Эолидовъ), Іосиппонъ отождествляетъ съ Алеманіей, Германцами, изъ которыхъ онъ ближе знаетъ Лонгобардовъ, Бургундовъ и Брабантцевъ.

Изъ разсказа Іосиппона о завоеваніи Арабами города Тарса въ Малой Азіи нельзя выводить никакихъ заключеній о времени, когда сочиненіе его было писано, какъ пытается это дѣлать Кассель [2], ибо означенный городъ составлялъ одно

---

[1] О первомъ походѣ Масуди свидѣтельствуетъ واقام الروس شهور كثيرة فى هذا البحر т. е. «Русскіе оставались многіе мѣсяцы на этомъ морѣ» (Prairies d'or II, 22), а о второмъ мы знаемъ изъ Ибнъ-аль-Атира, что Русскіе пробыли больше года въ Бардаа и при рѣкѣ Куръ.

[2] Непонятно, какимъ образомъ ученый этотъ вычитываетъ у Іосиппона, что Византійцы завоевали Тарсъ у Арабовъ, и на этомъ основаніи говоритъ, что настоящее сочиненіе писано послѣ 965-го года, времени завоеванія императоромъ Никифоромъ Тарса по византійскимъ историкамъ (Magyarische Alterthümer, p. 315); между тѣмъ у Іосиппона говорится совсѣмъ противное.

изъ первыхъ пріобрѣтеній мусульманъ въ Малой Азіи.

Отождествленіе כתים *Киттимъ* съ Римлянами, или вообще съ Италіей, находится уже у Евсевія Кесарійскаго и Іеронима, что̂ замѣтилъ также Брейтгауптъ. Это вѣроятно заимствовано ими у Евреевъ, ибо древній Мидрашъ имѣетъ также איטליא *Италія*.

Но вотъ мы забираемся съ нашимъ авторомъ на сѣверъ. Народъ דדנים *Доданимъ*, или по чтенію І-й кн. Паралипоменонъ (I, 7) и самаритянскаго текста Пятикнижія רדנים, ࠓࠃࠍࠉࠌ *Роданимъ*, одни отождествляютъ съ городомъ *Додона*, Δωδώνη, въ Эпирѣ; другіе, какъ напр. LXX Толковниковъ — съ островомъ Родосомъ; третьи — съ греческими колоніями на Ронѣ (Rhodanus); четвертые — съ Дарданами, Δάρδανοι; нѣкоторые еврейскіе авторы среднихъ вѣковъ, наконецъ — съ кавказскими Дуданійцами, دودانية арабскихъ географовъ[1]. Іосиппонъ же, на основаніи сходства съ наименованіемъ Даніи и Датчанъ (Dani), переноситъ на самый отдаленный сѣверъ. Чтеніе דנמארכא *Данамарка*, вмѣсто (или מככא) מכבא דינא *Дина Макба* (или *Макка*), весьма основательно возстановлено Брейтгауптомъ на основаніи словъ самаго Іосиппона въ первой главѣ VI книги его сочиненія[2], гдѣ также разсказывается, что *Даниски* דנישכי, жившіе въ *Танамаркѣ* טנמרכא, скрывались отъ римскаго владычества за

[1] Евреи и слав. яз. стр. 122; Geiger, Jüdische Zeitschrift V, 35; Maçoudi, Prairies d'or II, 6; т. е. Лезгинское колѣно *Дидони*.

[2] Іосиппонъ, изд. Брейтгаупта, стр. 547.

волнами Океана. Трудно объяснить названіе втораго народа или страны, какъ надобно полагать, въ сосѣдствѣ съ Датчанами, ובארדנא, которое Бошаръ транскрибируетъ *Bardana*, а Брейтгауптъ, принимая букву ב за предлогъ *въ*, *Ardana*, не объяснивъ гдѣ слѣдуетъ искать эти географическія названія. Мы предложили вопросительно *Британію*; не слѣдуетъ ли читать ובארנגא *Варанга*, или ובארנכא *Варанка*, Βαράγγοι, ورنك, Византійцевъ и Арабовъ? Но мы боимся затронуть здѣсь этотъ чуткій нервъ русской исторіи, чтобъ не усложнить еще больше и безъ того запутанный варяжскій вопросъ.

Вмѣстѣ съ Датчанами Іосиппонъ производитъ еще отъ библейскаго *Доданимъ* семь, а по нашему толкованію восемь, славянскихъ народовъ.

Почему именно отъ Доданимъ? Іосиппонъ говоритъ, что народы эти сами приписываютъ себѣ такое происхожденіе, чего мы, къ сожалѣнію, въ настоящее время не можемъ контролировать. Быть можетъ, ученые спеціально занимающіеся европейской средневѣковой литературою, найдутъ что-нибудь подобное въ хроникахъ IX или X столѣтія. Впрочемъ, очень можетъ быть, что нашъ авторъ просто руководствовался соображеніемъ, что надобно же отвести и славянскимъ народамъ уголокъ въ родословной таблицѣ, и не нашедъ въ ней названія сходнаго по звуку съ названіемъ Славянъ, приплелъ послѣднихъ къ другому сѣверному народу.

Переходя къ исчисленнымъ у Іосиппона славян-

скимъ племенамъ, мы должны замѣтить, что объясненіе ихъ названій причиняетъ неменьшія, а можетъ быть даже и большія затрудненія, чѣмъ подобныя названія у Масуди, о которыхъ мы говорили пространно нѣсколько лѣтъ тому назадъ [1].

Точно какъ у Масуди, мы не знаемъ также у Іосиппона, откуда заимствовалъ онъ свои славянскія названія. Болѣе или менѣе удачныя попытки къ объясненію этихъ названій представили вышеупомянутые Бошаръ (съ Брейгауптомъ) и Кассель [2].

I. Первое названіе не было узнано ни однимъ изъ этихъ ученыхъ. Въ текстѣ Іосиппона написано וגליתציאו *Галитціо* [3], что Бошаръ читаетъ דלמציאה *Dalmatae*, а Брейтгауптъ съ Касселемъ раздѣляютъ на два слова וגלי תציאו, и переводятъ, первый:

[1] Сказанія Мусульманскихъ писателей о Славянахъ и Русскихъ, стр. 135—138, 160—169.

[2] Въ рецензіи на Славянскія древности Шафарика, въ Schmidt's Historische Zeitschrift, Band. VI, 1846, p. 572—3.

[3] Еще одна важная ошибка у всѣхъ нашихъ предшественниковъ состоитъ въ томъ, что они принимаютъ союзъ ו (u), повторяющійся при всѣхъ названіяхъ славянскихъ народовъ, относящимся къ непосредственно предшествующему предложенію: «Власть Римлянъ простиралась до конца морскихъ острововъ», между тѣмъ какъ союзъ этотъ навѣрно относится къ началу, гдѣ говорится, что потомки *Доданимъ* суть *Даниски* (слѣдуетъ вводное предложеніе о нихъ) и *Галитціо* и т. д. и т. д. Въ пользу нашего толкованія говоритъ, во-первыхъ, конецъ настоящаго отрывка, гдѣ упоминается, что славянскіе народы производятъ себя отъ *Доданимъ*; во-вторыхъ, ниже (изд. Брейтгаупта стр. 544—547), гдѣ Іосиппонъ исчисляетъ всѣ подвластные Римлянамъ народы, и гдѣ повторяетъ сказаніе о *Данискахъ*, скрывавшихся за волнами Океана, онъ не упоминаетъ вовсе о Славянахъ.

ad fluctus Tezio, а второй: *bis zu den Strömen von Tzio=Dacia*; между тѣмъ названіе это вовсе не нуждается въ комментаріяхъ, такъ какъ въ немъ легко узнать *Галичь*, *Галичину* (Галицію) [1].

II. Слѣдующее имя קראווטי *Кравати* или *Кровати:* всѣ согласны въ томъ, что здѣсь разумѣются Хорваты (Кроаты).

III. Третье же названіе סלקיי *Салки* или *Селки*, надобно полагать, испорчено. Бошаръ и за нимъ Брейтгауптъ читаютъ סקלבי *Склаби*; корректура слишкомъ смѣлая, притомъ Іосиппонъ обозначаетъ ниже этимъ послѣднимъ названіемъ всѣ славянскіе народы, и оно пишется правильно. Кассель полагаетъ что это Seleucii, Σελεύχοι «ein Name der auf die Schlesier deutet, die bei Kadlubek so heissen». Не имѣемъ ли мы здѣсь дѣло съ весьма обыкновенной перестановкой буквъ (metathesis), и не слѣдуетъ ли читать סקליי *Секели*? Въ такомъ случаѣ здѣсь имѣлись бы въ виду *Сакулаты*, македонскіе или паннонскіе Славяне, смѣшавшіеся съ Мадъярами и образовавшіе вмѣстѣ нынѣшнихъ Секеловъ (Székely) [2].

IV. Имя четвертаго народа читается въ нашихъ изданіяхъ ליצפי *Лицпи* или *Лецфи*. Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ צירפים *Цирпи*, *Церпи*, и толкуютъ его Сербами. Кассель читаетъ ליכים *Лехи* и прибав-

---

[1] Городъ Галичь упоминается Византійцами подъ формой Γαλίτζα.

[2] Шафарикъ, Слав. древ. § 30, 2, 4. II, 204, 222—3.

ляетъ, что Лехи называются Видукиндомъ *Licicavici*; но въ такомъ случаѣ его корректура ליכים совсѣмъ напрасна, ибо лучше будетъ ליצכי *Лицки*. Не исковеркано ли это слово изъ לוצישי *Лузичи* или *Лужичи* (Лужичане), либо изъ למצשי *Лутичи* (Лютичи)?

V. Слѣдующее названіе לוומי *Лавами* или *Ловами* Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ ליורני и переводятъ *Liburni*, какого славянскаго народа мы нигдѣ не нашли. Кассель читаетъ וולטים «*Weleti* oder *Wilcen* in der Lausitz». Можетъ быть, слово это сокращено изъ לוגמירא *Лугоміра*, какъ называлась область въ южной Сербіи (Lugomira) [1].

VI. Имя шестаго славянскаго народа читается כרכאר *Керкаръ* или ברבאר *Бербаръ* (буквы ב *б* и כ *к* трудно различать въ рукописяхъ и старыхъ печатныхъ текстахъ). Бошаръ и Брейтгауптъ читаютъ כרפאת *Карпатъ* (Карпатцы), Кассель же находитъ въ этомъ словѣ מרבאר *Марбадъ*, Моравія [2]. Не означаетъ ли ברבאר *Бербаръ* Βρεβέρα Константина Багрянороднаго, *Berberistizi*, *Breberistiti* средневѣковыхъ документовъ, нынѣшній *Bribir* [3], иллирійско-хорватскую область [4]; или же, читая כרבאס *Крибасъ*—Κρίβασα Константина Багрянороднаго, другую область тамъ же [5].

---

[1] Шафарикъ, тамъ же, § 32, 1. II, 262.

[2] Гдѣ Моравія называется такъ, Кассель не указываетъ.

[3] Или *Бербера*, на лѣвомъ берегу рѣки Савы, насупротивъ города Старая Градиска.

[4] Шафарикъ, Слав. древн. § 34, 1.

[5] Шафарикъ, тамъ же.

VII. Слово כיזרמין *Кизраминъ* или *Кизрами* (окончаніе ין можетъ быть окончаніемъ множественнаго числа) Бошаръ (и за нимъ Брейтгауптъ) читаетъ כרכזין *Кракзинъ*, *Craczi*, incolae *Cratz* Stiriae urbis ad Muram fluvium. Кассель приводитъ чтеніе בירמין *Бизраминъ* и переводитъ *Sirmier* (Сирмійцы) [1]. Можетъ быть это בירזטין *Берзити*, Βερζητία, *Berzitia*, *Berzitae*, какъ назывались области и племена славянскія въ Македоніи и Өессаліи [2].

VIII. Послѣднее славянское названіе гласитъ у Іосиппона בזמין *Базминъ*, *Базми*, или ביזמן *Бизменъ*. Бошаръ и Брейтгауптъ предлагаютъ читать בזנין *Базнинъ* и разумѣть Босняковъ; но мы выше видѣли, что Іосиппонъ пишетъ названіе этого народа בושני *Бошни* или *Босни*, и что онъ считаетъ Босняковъ потомками не *Доданимъ*, а *Тираса*. Мы на этотъ разъ вполнѣ согласны съ Касселемъ, что слово это слѣдуетъ читать בומין *Броминъ* или *Баваминъ*, Богемцы, Чехи [3]. Масуди называетъ послѣднихъ باجمين *Бамджинъ* [4], а Идриси بواميّة *Бавамія* и بوانية *Баванія* [5]. Въ средневѣко-

---

[1] Имѣетъ ли Кассель въ виду полабскихъ Жирмунтовъ (Sermunti, Sirimunti; Шаф. § 44, 10), или Сремь?

[2] Шафарикъ, Слав. древ. § 30, 4. II, 220.

[3] Кассель говоритъ еще: «Auch Verga im שבט יהודה erwähnt die beiden letzten Namen (Богемцевъ и Сирмовъ)». Это вѣрно основано на недоразумѣніи, ибо въ означенномъ сочиненіи этого нѣтъ.

[4] Сказ. мусульм. писат. стр. 136, 141, 165, 175.

[5] Géographie d'Edrisi, trad. Jaubert, II, 372, 375, 381; Сказ. мусульм. писат. стр. 175.

вой еврейской литературѣ Чехія именуется בוהמיה *Богемія*, ביהם *Богемъ* или же פיהם *Пегемъ* [1].

Такимъ образомъ изъ Іосиппонова перечня славянскихъ народовъ почти навѣрно узнаны: Галичане, Хорваты, Чехи и, можетъ быть, Лехи; остальныя-же названія исковерканы до неузнаваемости, и представленныя толкованія ихъ не болѣе какъ простыя догадки. Русскимъ и Боснякамъ онъ отводитъ особое мѣсто: первымъ по всей вѣроятности, на основаніи сходства ихъ имени съ библейскимъ Тирасомъ (Ѳирасомъ), а вторымъ —неизвѣстно почему. ОтносительноРусскихъ всего болѣе поражаетъ странностью извѣстіе его, что они живутъ при Курѣ.

Изъ формы слова בונדקיאה *Бондекія*, *Вондекія* Кассель заключаетъ, что Іосиппонъ заимствовалъ его изъ арабскихъ источниковъ. Но это не можетъ служить доказательствомъ, ибо сами Арабы взяли свое بندكه и بندكية для Венеціи изъ византійскаго или латинскаго Βενετικοί [2] и Venetici, точно такъ же какъ и Нѣмцы свое *Venedig*.

Утвержденіе Іосиппона, что нѣкоторые производятъ Славянъ изъ Ханаана, подтверждается показаніемъ многихъ еврейскихъ авторовъ, начиная съ XII столѣтія [3], что Ханаанцы, спасшіеся бѣгствомъ отъ

---

[1] Мы надѣемся собрать и издать всѣ мѣста изъ еврейской литературы о Русскихъ и Славянахъ въ особомъ трудѣ.

[2] Эту форму между прочими употребляетъ и Константинъ Багрянородный; ср. Reinaud, Géogr. d'Aboulf. II, 309.

[3] Показанія этихъ авторовъ мы приведемъ въ трудѣ, упомянутомъ въ 1-мъ примѣчаніи.

Исуса Навина и Израильтянъ, вступившихъ въ Палестину, удалились въ славянскія земли. Изъ нашей статьи «Объ языкѣ Евреевъ на Руси и о славянскихъ словахъ въ еврейской литературѣ» можно видѣть, что еврейскіе средневѣковые авторы называютъ обыкновенно славянскія нарѣчія לשון כנען *Ханаанскимъ языкомъ* [1].

Когда все вышеизложенное было уже написано, академикъ А. А. Куникъ обязательно доставилъ намъ изъ Азіатскаго Музея рукописный арабскій переводъ книги Іосиппона, упомянутый у насъ выше (стр. 296, прим. 2). Хотя рукопись эта поздняя—она списана въ 1808 Антіохійскимъ христіаниномъ — и далеко не тщательная, мы думаемъ однако, что не безполезно представить здѣсь изъ нея отрывокъ о потомствѣ Яфетовыхъ сыновей, такъ какъ между многими искаженіями и испорченными чтеніями онъ представляетъ нѣкоторыя вѣрныя или интересныя. Отрывокъ этотъ начинается на лѣвой страницѣ 1-го листа и оканчивается на правой страницѣ 2-го листа рукописи подъ № 537 Азіатскаго Музея; вотъ онъ:

هذه ذكر قبايل يافث والمواضع التى سكنوا فيها اما مادای

---

[1] См. XII томъ Трудовъ Восточн. Отд. Археол. Общ. (отд. оттис. стр. 20—22, 25, 30, 31, 42) и т. д.

فهو ابو توبال الذين يسكنون بارض خرسان ويوان [1] هم اليونانيون الذين يسكنون بارض مكدونيا وتوبال هم الدين يسكنون بارض تيسقنايى (?) [2] على نهر قسيون (فسبون ?) وماشج هم سكنسين وتيراس هم الروس [3] ويسكنون على نهر كيو ومنهم سكنسين وانجلسين [4] وهم يسكنون بارض قوابيد صاددة (?) على نهر سبعنا [5] وريفتا (وريفات) هم فرتسيوس [6] وهم يسكنون بارض ايغطينا [7] على نهر ليزا [8] وتوغرما عشرة انشباط [9] ولهم الخزر والبجناق [10] والسلان والتبلغر وزبوب [11] وفيطرج وخبير (ونبير ? ونبيز ?) وانجر [12] وطلميس واذيغر واتسوم وكل هولاء يسكنون فى جهة الشمال واسما مواضعهم

[1] Въ рукописи читается ويواب.

[2] Рукоп. имѣетъ بيت بنايي.

[3] Въ рукоп. الروم.

[4] Въ рукоп. وبجلسين.

[5] Здѣсь, кромѣ искаженія, очевидный пропускъ; вмѣсто سبعنا вѣроятно должно быть سينا или سيعتا (Сина, Сіена).

[6] Рукоп. имѣетъ فرسيوس или فريسيوس.

[7] Искажено вѣроятно изъ برطنيا.

[8] Рукоп. имѣетъ ايوا.

[9] Эти слова искажены въ рукоп. въ وتوعرن وعشرة اقباط.

[10] Въ рукоп. ولهم الجزيرة والبذصق.

[11] Рукоп. имѣетъ وربوبوب.

[12] Въ рукоп. وايحر.

باسمايهم وبعضهم يسكنون على نهر الطيل والنلغر والبجناق وانغر[1] يسكنون بين جبال دنويين وهو دنا واليسا[2] هم المنيا[3] الذين يسكنون على نهر ايوب (يورا ؟) وسمينوا (وسبتمنا ؟) ثم غلبوا على نهر ايطاليا فسكنوا بها الى الان على نهر فلو[4] ونهر تصنلو[5] وترسيس هم الذين دخلوا مع اهل ماكيدونيا فى خزقهم (خدمتهم ؟) وبعضهم يسكنون على نهر طرسوس فلما غلب بنو اسماعيل على نهر طرسوس هربوا منها وكيتم هم الذين يسكنون بارض اسبانيا على مدينه روميه ودلودانيم[6] هم دنسكى[7] وهم[8] الذين يسكنون فى جزاير بحر اوكيانوس وهو البحر المحيط امين

Отмѣтимъ главнѣйшія отступленія арабскаго перевода отъ еврейскаго текста, сохраняя порядокъ оригинала—въъ переводѣ другой порядокъ.

---

[1] Рукоп. имѣетъ والبنصيق وايرغر.

[2] Въ рукоп. والمسا.

[3] Въ рукоп. للمينا.

[4] Въ рукоп. كاو.

[5] Рукопись имѣетъ بصناوا.

[6] Въ рукоп. وداوداثيم.

[7] Въ рукоп. ديسكر.

[8] Рукоп. имѣетъ два раза وهم.

Гомеръ совсѣмъ пропущенъ. Про *Тогарма*, хотя и говорится что его составляютъ десять колѣнъ, но насчитывается ихъ одинадцать, изъ коихъ только *Булгаръ* и *Талмисъ* передаются правильно; *Хазаръ* и *Баджнакъ* испорчены, но ихъ не трудно узнать (الجزيرة вмѣсто الخزرية, البنصق вмѣсто البجنق); вмѣсто загадочнаго *Аликанусъ* въ переводѣ читается *Аль-Саланъ* (السلان); ближе къ الالان *Аль-Алланъ*, какъ мы предложили выше (стр. 48) читать это имя; вмѣсто *Забукъ*, въ арабскомъ переводѣ находится *Забубъ*, что̀ все-таки не объясняетъ значенія сего названія; *Унгаръ* искаженъ въ *Ихаръ*; вмѣсто *Раібина*, *Турки* и *Бузъ* еврейскаго текста, читаются въ арабскомъ четыре имени: *Фитрахъ*, *Хабиръ* (или *Набиръ*, *Набизъ*), *Адигеръ*[1] и *Ансухъ*, которыя во всякомъ случаѣ не разъясняютъ дѣла. При *Мадай* совсѣмъ не упоминаются загадочные *Азармусъ*, и подтверждается чтеніе Боппара *Хорасанъ*. При *Мешехъ* подтверждается предложенное нами выше (стр. 57) чтеніе *Саксини* вмѣсто *Шибашни*[2].

---

[1] Не искаженъ ли اذيغر (Адигеръ) изъ اذيغين или اذيغة (Адиге), названіе извѣстнаго черкесскаго племени?

[2] Кстати замѣтимъ, что въ другомъ безыменномъ сочиненіи X столѣтія, ספר הישר (*Сеферъ га-Яшаръ*), сыновьями Мешеха считаются: דדון וזרון ושיבשני *Дадунъ* (арабскіе دودانية, лезгинскіе *Дидони*? см. выше стр. 325), *Зарзанъ* и *Шибашни* (чит. *Шакшини*). Нѣкоторые ученые полагаютъ, что книга эта сочинена тѣмъ же самымъ авторомъ который составилъ *Книгу Іосифа бенъ-Горіонъ;* см. Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, p. 154—156; Fürst, Bibliotheca Judaica II, 111.

Замѣчательно опредѣленіе *Руси* (ибо не можетъ быть сомнѣнія въ томъ, что такъ слѣдуетъ читать вмѣсто *Румъ*, ибо какъ въ еврейскомъ такъ, и въ арабскомъ передѣлка *Русъ* въ *Румъ* встрѣчается часто), что «они живутъ при рѣкѣ *Кивъ* или *Кіевъ* (كيو)». Конечно, легко допустить, что вмѣсто كيو слѣдуетъ читать كير (Киръ) какъ въ еврейскомъ оригиналѣ *Кира*; но при странности извѣстія о Русскихъ при Курѣ невольно подумаешь, что первоначальное чтеніе и въ еврейскомъ текстѣ было не כירא (Кира), но כיוא или כיבא (*Кива* или *Кіаба*) [1], и что слова «которое течетъ въ море Гурганъ» были вставлены впослѣдствіи переписчикомъ, имѣвшимъ уже предъ собою искаженное чтеніе *Кира*, которое онъ хотѣлъ объяснить. Что Кіевъ называется здѣсь рѣкою, не должно поразить насъ больше чѣмъ то, что *Италія* называется *рѣкою*, или что *Дунай* называется *горой* въ арабскомъ переводѣ. Вмѣсто *Бошни* еврейскаго текста, въ переводѣ опять читается *Саксинъ*. Отрывка о славянскихъ племенахъ совсѣмъ недостаетъ въ арабскомъ переводѣ, какъ не достаетъ въ послѣднемъ и много другаго противъ еврейскаго оригинала. Впрочемъ, весьма вѣроятно, что отрывокъ о происхожденіи Славянъ не находился въ первоначальномъ текстѣ Іосиппона, а есть позднѣйшая вставка. Такъ недавно въ засѣданіи Филологическаго Общества при С.-Петербургскомъ Университетѣ, гдѣ мы прочи-

---

[1] Кіевъ пишется у Веніамина Тудельскаго также כיו, см. Benjamin of Tudela's Itinerary by Asher, ев. текстъ стр. קיא.

тали статью о Іосиппонѣ, нѣкоторыми учеными было замѣчено, что про *Галичъ* или *Галичину* не можетъ быть рѣчи въ X столѣтіи. Въ томъ же засѣданіи было высказано также сомнѣніе въ пребываніи Венгерцевъ при Дунаѣ въ X столѣтіи (см. выше стр. 63, прим. 1); но, кромѣ Муральта, въ только-что появившейся исторіи Финновъ Коскинена также говорится, что въ 889 году Мадьяры проникли въ нынѣшнюю Венгрію [1].

Мы рады будемъ, если наши краткія замѣчанія о текстѣ и арабскомъ переводѣ Іосиппона дадутъ поводъ другимъ ученымъ, которымъ доступны рукописи оригинала [2] или перевода, обнародовать чтенія этихъ кодексовъ по изданному нами отрывку, имѣющему безспорное значеніе для средневѣковой географіи и этнографіи.

---

[1] Inzwischen war ein ugrisches Volk, die Magyaren oder Ungern, aus der Gegend des Urals an die Ufer des Dnieper gezogen nnd stand einige Zeit unter der Herrschaft der Chazaren. Aber im Jahre 889 drangen die Ungern unter ihrem Anführer Arpad in das jetzige Ungarn ein, wo ihr Reich noch heutzutage blüht. Koskinen, Finnische Geschichte von den frühesten Zeiten bis auf die Gegenwart, Leipzig 1874, p. 5.

[2] Рукописи еврейскаго текста Іосиппона находятся въ Парижской Bibliothèque Nationale. Въ присланномъ А. Фирковичемъ въ Имп. Публ. Библіотеку перечнѣ еврейскихъ рукописей, хранящихся у него въ Чуфутъ-Кале, мы также нашли рукопись Іосиппона отмѣченною подъ № 1232-мъ, а подъ № 1261-мъ — часть путешествія Эльдада Данита.

III.

Письмо Хасдаи Ибнъ-Шапрута къ хазарскому царю Іосифу (около 960 г. по Р. Х.).

Хасдаи, сынъ Исаака, сына Эздры, или, какъ гласило его арабское имя, Абу-Юсуфъ Хасдаи Ибнъ-Шапрутъ[1], занималъ должность лейбмедика и министра

---

[1] Въ акростихѣ своего письма къ Іосифу его фамилія значится שפרוט *Шапрутъ*. Моисей Ибнъ-Эздра, въ своемъ рукописномъ сочиненіи كتاب المحاضرة والمذاكرة (Cod. Huntington № 599, Cat. Uri hebr. 499 въ Бодлеянской библіотекѣ), называетъ Хасдаи ابن شبروط *Ибнъ-Шабрутъ* (Journ. Asiat. Juillet 1850, p. 41), что также доказываетъ чтеніе *Шапрутъ*, такъ какъ Арабы, не имѣя въ своемъ алфавитѣ буквы *п*, часто замѣняютъ ее буквой ب *б*. Посему нельзя не согласиться съ Мункомъ, что чтеніе بشروت *Баширутъ* у арабскаго біографа Ибнъ-аби-Усайбія (De Sacy, Abd Allatif p. 496) и у Ибнъ Адари (изд. Дози II, 237) произошло отъ перемѣщенія различительныхъ точекъ (بش = شب). Вольфъ и за нимъ Кармоли (Hist. des médecins juifs, Bruxelles 1844, p. 30; Itiner. de la Terre Sainte, 1847, p. 29, 47, 79) ошибочно пишутъ *Sprot*.

финансовъ [1] при Оммаядскихъ халифахъ въ Испаніи Абд-ур-Рахманѣ III (911–961 по Р. Х.) по прозванію *Ан-Насиръ лидинъ Иллахи* (защитникъ вѣры Божіей), и сынѣ его Аль-Хакимѣ II (961—976 по Р. Х.). Кромѣ многочисленныхъ еврейскихъ извѣстій, о немъ сохранились еще нѣкоторыя данныя у арабскихъ писателей: Ибнъ-Джульджула, Ибнъ-аби-Усайбія и Ибнъ-Адари [2], точно также у христіанскаго его современника, біографа Іоанна де Горцъ [3]. Всѣ эти источники согласны въ восхваленіи высокаго образованія и обширнаго таланта Хасдаи. Біографъ Іоанна говоритъ отъ имени посланниковъ германскаго императора Оттона I къ испанскому Халифу Абд-ур-Рахману: Et primo quidem Judeum quemdam cui nomen *Hasdeu*, quo neminem unquam prudentiorem se vidisse aut audisse nostri testati sunt, ad eos misit (rex Araborum) [4]. Въ еврейской исторіи среднихъ вѣковъ Ибнъ-Шапрутъ имѣетъ

---

[1] Кармоли называетъ его *premier ministre*, не имѣя на это никакихъ основаній. Рапопортъ называетъ его визиремъ (Jahrbuch für Israeliten, Wien 1844, p. 261), что оспаривается Мункомъ (Journ. Asiat. sept. 1850, p. 211); но см. Luzzatto, Notice sur Ibn-Schaprout, p. 55—56, и ниже въ письмѣ Хасдаи.

[2] De Sacy, Description de l'Égypte par Abd-Allatif, Paris 1810, p. 496—497, 500; Munk, Archives israélites, 1848, p. 326; Mélanges de philosophie juive et arabe, Paris 1859, p. 480—481; Luzzatto, Notice, p. 6—8; Ibn-Adhari بيان المغرب, ed. Dozy, II, 237.

[3] Vita Joannis abbat. Gorziensis, Labbeus, Nova Bibliotheca mss. T. I, p. 772; Acta Sanctorum, ed. Bolland. III, 713; Pertz, Monumenta Germaniae (scriptorum) T. IV p. 371—372.

[4] См. мѣста приведенныя въ предыдущемъ примѣчаніи.

огромное значеніе, тѣмъ, что пользуясь своимъ высокимъ положеніемъ и вліяніемъ на современныхъ ему халифовъ, онъ сдѣлалъ европейскихъ Евреевъ самостоятельными въ наукѣ и литературѣ, и освободилъ ихъ отъ вліянія азіатскихъ академій, отъ которыхъ они до его времени вполнѣ зависѣли. Возбужденіе у андалузскихъ Евреевъ охоты къ арабской литературѣ и еврейской поэзіи также единогласно приписывается Хасдаи [1]. Между многими другими учеными Евреями, которымъ покровительствовалъ Ибнъ-Шапрутъ, былъ также Менахемъ бенъ Сарукъ, одинъ изъ древнѣйшихъ грамматиковъ и лексикографовъ еврейскаго языка. Этотъ Менахемъ, какъ доказали С. Д. Луццатто [2], А. Гейгеръ [3] и С. Гроссъ [4], и написалъ настоящее письмо къ хазарскому царю отъ имени своего покровителя.

О Хасдаи и связанной съ его именемъ новой эпохѣ въ исторіи европейскихъ Евреевъ писали весьма многіе. Но такъ какъ все писанное о немъ до 1852 года было принято во вниманіе и резюмировано въ монографіи Ф. Луццатто [5], то мы ограничимся здѣсь указаніемъ на труды, появившіеся послѣ означеннаго

[1] См. Аль-Харизи въ תחכמני *Тахкемони* 18-ую макаму, Моисея Ибнъ-Эздра, въ Journ. Asiat. juillet 1850, p. 41—42 и т. д.

[2] כרם חמד *Керемъ-хемедъ*, ч. VIII, Берлинъ 1854, стр. 188 — 190; ср. ч. IX, Берлинъ 1856, стр. 109.

[3] Geiger, Vorlesungen über das Judenthum und seine Geschichte, B. II, Breslau 1865, p. 182—183.

[4] S Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 44.

[5] Philox. Luzzatto, Notice sur Abou-Jousouf Hasdaï Ibn-Schaprout. Paris 1852.

года, а именно Мунка [1], Іоста [2], Кемпфа [3], Греца [4], Пинскера [5], Штейншнейдера [6], Гейгера [7], Касселя [8], Гросса [9] и мн. др.

Время написанія настоящаго документа опредѣляется слѣдующими двумя обстоятельствами: въ немъ

---

[1] Munk, Mélanges de philosophie juive et arabe, Paris 1857—1859, p. 480—481.

[2] Iost, Geschichte des Judenthums und seiner Secten, B. II, Leipzig 1858, p. 395.

[3] Kämpf, Nichtandalusische Poesie andalusischer Dichter. Prag 1858.

[4] Graetz, Geschichte der Juden, B. V, Leipzig 1859—1860, p. 348, 359—367, 371—385, 539—546.

[5] Pinsker, Zur Geschichte des Karaismus, Wien 1860, p. 157, 158, 159, 162, 163.

[6] Steinschneider, Catalogus lib. hebr. in Biblioth. Bodleian., Berolini 1860, s. v. *Chasdai*.

[7] Geiger, Das Judenthum und seine Geschichte, B. II, Breslau 1865, p. 82—87, 94—95, 182—183.

[8] D. Cassel, Miscellany of Hebrew literature, London 1872, p 73—91.

[9] Gross, Menahem ben Saruk, Breslau 1872, p. 26, 44 et passim. Не упоминаемъ здѣсь Бѣлевскаго (Bielowski, Monumenta Historiae Polonica, T. I, Leopoli 1864), Краузгара (Historya Żydów w Polsce, cz. II), Добрякова (Учебно-историческій Сборникъ по русской исторіи, T. I. Спб. 1865, стр. 199—203), Слуцкаго (Slucki, Jüdische Religionsphilosophie, T. IV, Warschau 1866, p. 55—59) и Лернера (הכוזרים, Хозары. Статья, составленная по разнымъ источникамъ, Одесса 1867, стр. 12—17) — по той причинѣ что труды ихъ по нашему предмету лишены самостоятельности. По сообщенію А. А. Куника, д-ръ Готтлибъ изъ Лемберга помѣстилъ въ 1872 году, въ издающемся въ Вѣнѣ журналѣ *Neuzeit*, рядъ статей о Хазарахъ по еврейскимъ источникамъ. Означенный журналъ въ настоящее время намъ недоступенъ и мы не можемъ знать на сколько Готтлибъ самостоятеленъ.

упоминается уже о посольствѣ германскаго императора Оттона къ Абд-ур-Рахману, которое посольство имѣло мѣсто въ 956 году по Р. Х., значитъ письмо не могло быть написаннымъ раньше этого времени [1]; въ немъ говорится также про означеннаго халифа Абд-ур-Рахмана какъ про живущаго, значитъ это не могло быть писаннымъ послѣ 961 года, времени его смерти.

Причины побудившія Хасдаи написать настоящее письмо весьма ясно высказаны въ самомъ письмѣ, такъ что не имѣемъ надобности останавливаться на этомъ пунктѣ.

Письмо испанскаго раввина испытывало тѣ же самыя судьбы, что и слѣдующее, отвѣтъ хазарскаго царя Іосифа. Посему при критически-литературномъ обозрѣніи этихъ судебъ нельзя ихъ отдѣлить другъ отъ друга. Въ предварительной замѣткѣ къ отвѣтному письму (ниже № IV) читатель найдетъ то, что мы успѣли собрать по этому предмету. О разныхъ изданіяхъ настоящаго письма мы также поговоримъ въ означенной замѣткѣ. Письму въ оригиналѣ предшествуетъ стихотвореніе, имѣющее въ акростихѣ слова: אני חסדאי בר יצחק בר עזרא בר שפרוט т. е. «Я, Хасдаи, сынъ Исаака, сына Эздры, сына (Ибнъ)

---

[1] Ошибочно говорится у Мунка (Mélanges p. 480; ср. нѣм. перев. его статьи: Philosophie und philosoph. Schriftsteller der Juden, von Beer, Leipzig 1852, p. 102), что письмо Хасдаи написано около 950 года.

Шапрутъ». Затѣмъ въ акростихѣ слѣдуютъ неимѣющія никакаго смысла слова אנחא בן נרוק *Анха бенъ Нарукъ*, въ которыхъ новѣйшая критика узнала замаскированное имя составителя письма по повелѣнію Хасдаи, Менахема бенъ Сарукъ. Посему Гейгеръ предлагаетъ нѣсколько коньектуральныхъ чтеній, помощью которыхъ въ акростихѣ выйдетъ, вмѣсто *Анха бенъ Нарукъ*, *Менахемъ бенъ Сарукъ*. Мы приводимъ чтенія Гейгера въ примѣчаніяхъ подъ текстомъ. Вступительное стихотвореніе, написанное такъ-называемымъ *мозаическимъ слогомъ* (нѣмецкій *Musivstil*) [1], наполнено, сверхъ того, еще жесткими и тяжеловѣсными оборотами рѣчи, весьма затрудняющими переводъ его.

---

[1] Т. е. слогъ, составленный изъ полустиховъ и оборотовъ библейскихъ, выражающихъ мысль автора только à peu près.

ТЕКСТЪ.

מכתב רב חסדאי בן יצחק מ"כ למלך אלכזר

אפודת נזר [1] לשבט מושלים הממלכה הנהלאה

נועם ה" עליה ושלום בכל מחוקקיה ורב צבאה

ישע תלבושת על מלונה ומועדה ומקראיה

חילי צבאה ושלטי הנבורים יעוזו ביד המפלאה

סוסי מרכבותיה ורוכביה בל יסוגו אחור ברוח נכאה

דגלי טפסריה ודרוכי לוחמיה יעטו גאה נאה

את חיצי רביה וברק חניתיה בכובד משאה

יפלחו לב אויבי אדני המלך למען רבות תלאה

בצוארי מרכבותיו [2] ילין עוז ורגש ויראה

---

[1] Въ текстѣ Буксторфа בזר; вѣроятно опечатка

[2] Букст. בצאורי מרכבותיו.

ПЕРЕВОДЪ.

Письмо раввина Хасдаи, сына Исаакова (да почіетъ онъ въ почести!), къ царю Козарскому.

Далекому государству, украшенному діадимой и скипетромъ,[1]
Да будетъ милость Божія и да господствуетъ согласіе между его законодателями (судьями) и многочисленнымъ войскомъ!
Счастіе да окружаетъ его жилища и собранія!
Чудесный силой да восторжествуютъ его ратники и щиты его храбрыхъ!
Да не отступаютъ никогда обезкураженными его колесницы съ ихъ вожатыми!
Знамена его полководцевъ и оружіе его ратниковъ да покрываются величіемъ!
Стрѣлы его стрѣлковъ и лезвія его тяжеловѣсныхъ кинжаловъ
Пусть проникаютъ въ сердца враговъ царя, моего государя, и надѣлаютъ имъ бѣдствія!
Пусть на его колесницахъ пребываютъ храбрость, страхъ и ужасъ (врагамъ)!

---

[1] Или: *Кольцу властителей да будетъ далекая держава, украшенная діадимой!*

רוכביה יושען ובשלוה ישוכון מארץ נוראה

יחידתי לזאת תשתפך אשרי עין שרואה

צאת המלך ביום קרב כחמה [1] זרחה ופליאה

חיליו כברקים ירוצון שנים לרבבה ואחד למאה

קמיהם יעיקון כאשר תעיק העגלה המלאה [2]

בינו נא מצוקי ארץ ומי שמע כזאת ומי ראה

רדות שריד באבירים יניסו ויסתירו עיר ומלואה

עוז זרוע עליון אילם גם עזרם [3] ותהי לתשועה

זאת פעלת שדי ומנת גמולו בממלכה החטאה

רבות את הוד ותפארת ניר לאום מני בטן נשואה

אזכרה אותות מני קדם ורוב עברה ורעל אנמאה

בהיותה רבוצה על עדניה ועל שמריה קפואה [4]

---

[1] Букст. בחמה.

[2] Заимствовано у прор. Амоса, гл. II, ст. 13.

[3] Букст. עורם.

[4] Подобное выраженіе объ Израилѣ, заимствованное у прор. Софоніи (I, 12), употребляетъ Менахемъ въ своемъ еврейскомъ лексиконѣ, стр. 39, п. сл. בשפרפרא (Gross, Menahem ben Saruk, p. 44).

Да восторжествуютъ его всадники и спокойно да возвратятся они изъ страшной мѣстности (поля брани)!

Душа моя жаждетъ (видѣть) это; блаженъ глазъ, который видитъ

Выходъ царя въ день сраженія, словно солнце, чудесно сіяющее![1]

Воины его летятъ какъ молніи, одинъ изъ нихъ противъ 100 (враговъ), а двое противъ миріадъ.

Противниковъ они притискиваютъ, словно нагруженная телѣга.

Поймите же это, правители міра, кто (изъ васъ) слышалъ и видѣлъ подобное,

Чтобъ остатки (Израиля) одолѣвали храбрыми, обращенными въ бѣгство и скрывающимися?

Но мощная рука Всевышняго чудеснымъ образомъ бываетъ имъ (Израильтянамъ) силой и помощью.

Все что Всемогущій совершаетъ надъ грѣшными государствами по заслуженному наказанію,

Все это служитъ къ возвеличенію и къ прославленію народа, отъ рожденія избраннаго

Когда вспоминаю о знаменіяхъ древнихъ временъ, то упиваюсь желчью и горечью,

(Когда вспоминаю о томъ времени), когда Израиль жилъ въ пріятностяхъ и спокойствіи.

---

[1] Или: *На солнце чудесно сіяющее.*

רק דגולה [1] היתה והנה זרויה לכל רוח ופאה
שמש שזפה ותלך עליה ומנוח לא מצאה
פדה לא נפדתה ואת [2] עת הדרור לא באה
רצועה [3] ברצועת אזן ואל חופש לא יצאה
ונותרה בעניה ושבורה [4] ומשכר לא סבואה
טורפיה השינוה-וממקדש הקדש הוציאוה
ארכו [5] העתים ונמשכו הימים ומופת לא נראה
נחתם חזון ונביא נפרץ רוח ולא מראה
חזיוני איש חמודות לא יגלו ולא נותר כל נבואה
אל [6] אל אילותי [7] אפרש כפי כנפש צמאה
בזורי [8] קצות פזורי אפסים לאסוף מארץ משואה
נוני המועד אז לאל יביעו העת שקוינוהו והנה באה

---

[1] Букст. רגולה.

[2] Лучше ואל или ועד.

[3] Буксторфъ ошибочно רצוצה; выраженіе заимствовано изъ кн. Исходъ, гл. XXI, ст. 6.

[4] Вѣроятно слѣдуетъ читать ושכורה или ושברה.

[5] По предположенію Гейгера, слѣд. читать משכו העתים וארכו הימים.

[6] Предпол. Гейгера מרום אל.

[7] Букст. איילותי.

[8] Букст. פזורי.

Тогда онъ только отличался (счастливымъ положеніемъ), а нынѣ онъ разсѣянъ по всѣмъ сторонамъ.

Солнце жжетъ его, а онъ все странствуетъ, не находя пристанища.

Не искупился онъ (изъ плѣна), и часъ свободы для него не пробилъ.

Проколоты у него уши (на вѣчное рабство)[1], и не можетъ онъ выйдти на свободу.

Остается онъ въ бѣдствіи и несчастіи[2], но онъ не пьянъ отъ горькихъ напитковъ.

Хищники на него напали, и изъ святилища его вытащили.

Время протекаетъ, дни тянутся, но чудо (избавленіе Израиля) не показывается.

Нѣтъ ужь больше пророка и видѣній, духа (пророческаго) и явленій ужь не бываетъ.

Явленія пророка Даніила еще не показываются, и ничего не осталось отъ пророчества.

Къ Богу[3], моей крѣпости, простираю я руки жаждущей душею (съ просьбой:)

Разсѣянныхъ по краямъ свѣта, разбросанныхъ по отдаленнымъ мѣстностямъ да соблаговолитъ Онъ собрать изъ темноты (изгнанія),

Для того, чтобы нынѣ сокрушенные могли сказать Богу: Вотъ, настало ожидаемое время!

---

[1] Намекъ на стихъ 6-ой XXI главы Кн. Исходъ.

[2] Или: *въ опьяненіи* (отъ несчастій).

[3] По чтенію Гейгера: *Къ небу*, *къ Богу*.

נצח [1] קרית מלך רב תקיאם כאשר [2] קאה
רוממות מעוז תראינה עיני שארית הנמצאה
וממלכת בן ישי בסוד חזות הנבואה
קרנך אשים ברזל לנצח מהיום ההוא והלאה.

ממני חסדאי בן יצחק בן עזרא מבני גלות ירושלים אשר בספרד עבד אדני המלך המשתחוה אפים ארצה לעמתו: והכורע אל מול מקום שבת נחלת מעלת גדולתו: מארץ מרחקים השש בשלותו והשש בגדולתו ובמנוחתו והפורש כפיו לאל בשמים להאריך ימים על ממלכתו בקרב ישראל:

מי אנכי ומי חיי לעצור [3] כח לחקורת מכתב אל אדני המלך ולבקר יקר תפארתו אבל נשענתי בקשט נתיבה ומעגלי מישרים. ומה יכולת שרעף למצוא אמרי שפר אצל הולכי גולה שוכחי רבצם אשר סר מעליהם הוד מלכות וימשכו עליהם ימי עוצר ומשפט ואותותם לא

[1] По Гейгеру סלה נצח, а по Луццатто הנצח.
[2] Букст. באשר.
[3] Букст. לעבור.

Столица Великаго Царя (Іерусалимъ) навсегда выброситъ ихъ (враговъ Израиля), какъ она уже разъ ихъ выбросила [1].
Глаза остатковъ (Израиля) будутъ зрѣть вышины крѣпости (Ціона)
И царство сына Іессеева (Давида), предсказанное въ тайнѣ пророческаго видѣнія.
«Тогда (скажетъ Богъ) рогъ твой (т. е. силу, крѣпость твою) сдѣлаю мощнымъ какъ желѣзо на вѣки вѣчные!»

Отъ меня, Хасдаи, сына Исаакова, сына Эздры, изъ іерусалимскихъ изгнанниковъ въ Испаніи, раба царя моего государя, падающаго ницъ предъ нимъ и стоящаго на колѣняхъ въ отдаленной землѣ противъ страны обитаемой его величествомъ, радующагося его (царя) спокойствію и наслаждающагося его величіемъ и миромъ, простирающаго руки къ Богу въ небесахъ о продленіи времени его царствованія въ Израилѣ.

Кто я и что (значитъ) моя жизнь, чтобъ у меня хватило силы (духа) писать къ царю моему государю и посѣщать (письмомъ) его великолѣпіе? Но я полагаюсь на мой справедливый путь (жизни) и правильные шаги (поступки). Какія хорошія слова можетъ находить мысль изгнанниковъ, позабывшихъ о своихъ обиталищахъ, у коихъ отнято величіе царства и надъ которыми продолжаются дни стѣсненія и (тяжкаго)

---

[1] По чтенію Луццатто: *Навсегда ли столица великаго царя выбросила ихъ* (сыновъ Израиля)?

נראו בארץ ולפי שבני הגולה אנו פליטת ישראל עבדי אדני המלך שרויים בשלוה בארץ מגורינו כי אלהינו לא עזבנו ולא סר צלו מעלינו: ויהי כאשר מעלנו באלהינו הביאנו במשפט וישרת מועקה במתננו ויער את רוח הפקידים אשר היו על ישראל וישימו עליו שרי מסים ויכבדו עולם וילחצום בחימה עזה ויכנעו תחתיהם ותמצאן אותם צרות רבות ורעות. וכראות אלהינו את ענים ועמלם ואפס עצור ועזוב היתה סבה מאתו ויציבני לפני המלך ועלי הטה חסד ויסב את לבבו אלי לא בצדקתי כי אם בחסדו ולמען בריתו ובזאת עניי הצאן קודרים שנבו ישע ותרפנה ידי לוחציהם ותקפוץ ידם מעונש ויקל עולם ברחמי אלהינו.

יודע לאדני המלך כי שם ארצנו שאנו גרים בתוכה בלשון הקודש ספרד ובלשון ישמעאלים יושבי הארץ אלאנדלס. ושם מדינת הממלכה קרטבה ארכה חמשה ועשרים אלף באמה ורוחב עשרה אלף. והיא משמאל לים המהלך אל ארצכם היוצא מן הים הגדול וסובב כל הארץ. ובין [1] המדינה הזאת ובין הים הגדול אשר אין אחריו ישוב תשע מעלות ממעלות הרקיע אשר השמש הולכת מהם

[1] Въ текстѣ Букст. предъ словомъ ובין читаются еще три слова ובין הים הגדול, которыя совсѣмъ излишни.

суда, и коихъ знамена (или признаки) не видны на землѣ? Такъ какъ мы, остатки Израиля, рабы царя моего государя, въ изгнаніи — сначала однако мы жили здѣсь спокойно, ибо Богъ насъ не оставлялъ и не отвращалъ отъ насъ Своего покровительства, — то когда мы согрѣшили передъ Нимъ, Онъ судилъ насъ строго и привелъ насъ въ стѣсненное положеніе, побудилъ духъ властителей надъ Израилемъ, и они поставили начальниковъ надъ нимъ для вынужденія налоговъ: они (этимъ) отягчали ярмо, стѣсняли его (Израиля) своимъ сильнымъ гнѣвомъ, унижали его, и такимъ образомъ настали для него большія и ужасныя бѣдствія. Но когда Господь увидѣлъ ихъ несчастное положеніе и что нѣтъ имъ никакой помощи, то привелъ меня къ царю (испанскому), склонилъ его и обратилъ его милость ко мнѣ; не по моимъ заслугамъ, но по Своей милости и ради Своего союза (съ Израилемъ). Вслѣдствіе этого бѣдныя овцы подкрѣплены были помощью, руки притѣснителей ослабли и удержаны отъ наказаній, и ярмо ихъ (Евреевъ) облегчено по милости Божіей.

Да будетъ извѣстно царю моему государю, что имя земли въ которой мы живемъ (называется) по-еврейски *Сефарадъ*, на языкѣ же Измаильтянъ обитателей страны — *Алъ-Андалусъ*. Названіе столицы государства — *Куртуба* (Кордова), которой длина 25,000 локтей, ширина 10,000 локтей. Она находится на-лѣво отъ моря, идущаго до вашей страны и вытекающаго изъ Великаго Моря,

בכל יום מעלה אחד לדברי החזים בככבים וכל מעלה מהן בארץ ששה וששים מילין ושתי ידות מיל וכל מיל שלשת אלפים אמה כן נמצאו בתשע מעלות שש מאות[1] מילין. ומן הים הגדול הזה הסובב[2] את כל הארץ אל מדינת קושטנדינא שלשת אלפים ומאה ונתרחקה מדינת קרטבה משפת הים ההולכת לארצכם שמנים מילין: ואמצא בספרי החכמים כי אורך ארץ אלכזר ששים מעלות שהם מאתים וששים ועשרה מילין זו מדרת דרך קרטבה אל קסטנטינא.

והנני אקדים זכר מדרת חבתה לגבולותיה בטרם אפרשנה: ועבדך ידע כי קטן מצעירי המלך אדני גדול מנבוני ארצנו אבל איני מודה כי אם מזכיר: אמרו תחכמונים יודעי העתים כי המקום הפונה ללכת השמש בחנות טלה ומאזנים ובהם ישתוה ממוצא דבר השכל מרחבי המדינות כאלו התוו תו[3] בארץ מזרח שמש עד מבואו במקום הזה אשר אלו נקשר קו בגלגל השמש בחשתוות לילה ויומם והיה הולך אל קצה הקו השני על חק חתו הזה. הן נמצא מרחק מדינתנו מן התו שמנה

[1] Букст. שש מאות אלף; Кар. שש מאות ואלף.
[2] Букст. הסובבת.
[3] Букст. התוותו, одно слово.

окружающаго всю землю. Разстояніе [1] между этимъ городомъ и Великимъ Моремъ, за которымъ нѣтъ болѣе обитаемой земли — 9 небесныхъ градусовъ, изъ коихъ, по мнѣнію астрономовъ, солнце проходитъ каждый день по одному градусу. Каждый градусъ на землѣ имѣетъ $66^{2}/_{3}$ мили, каждая миля—3,000 локтей, всего въ 9-и градусахъ — 600 миль [2]. Разстояніе отъ Великаго Моря, окружающаго всю землю, до города Кустантины — 3,100 (миль); Куртуба же отстоитъ отъ моря, идущаго до вашей земли, на 80 миль. Я нашелъ въ сочиненіяхъ мудрецовъ, что пространство земли Аль-Козаръ находится на 60-мъ градусѣ, что̀ составляетъ 270 миль, по разстоянію Куртубы отъ Кустантины.

Прежде же, чѣмъ изложу о Куртубѣ, предпошлю описаніе ширины и границъ ея, — твоему рабу извѣстно, что малѣйшій изъ слугъ царя моего государя болѣе знаетъ, чѣмъ наши мудрецы; но онъ не намѣренъ учить, а только припоминаетъ.—Мудрецы астрономы говорятъ что мѣсто, обращенное къ солнечному пути, находится въ соединеніи *овна* и *вѣсовъ*. Если проведемъ черту съ востока на западъ, то можно по ней узнать широту разныхъ странъ и тамъ всегда день и ночь равны, ибо солнце идетъ по этой чертѣ кругомъ (экваторъ).

---

[1] Букст. имѣетъ предъ этимъ словомъ еще слѣдующія, совсѣмъ лишнія слова: *А между Великимъ Моремъ*.

[2] Букст. чит. *600,000 миль* (100,000 milliaria), а Кар. *1600 миль*.

ושלשים מעלות ומרחק קסטנטינא ארבעה וארבעים ומרחק גבולכם שבע וארבעים מעלות.

ולא הוצרכתי לחזות [1] את זאת כי אם מרוב תמהון אשר תמהתי מזכר מלכותם אשר לא הגיע אלינו ולא שמענו את שמעה כי אמרנו אכן אורך הדרך יעלים ממנו את שמע תפארת ממלכת אדני המלך. אף על פי כששמעתי כי נפלו במקום אדני המלך שני אנשים מאנשי ארצנו שם האחד רבי יודא בר מאיר בר נתן איש נבון וסבר וגרסן ושם הב״ רבי יוסף הגרים גם הוא חכם. אשריהם מה טוב חלקם אשר זכו לראות את יקר תפארת גדולת אדוני ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומנוחת ה״ נחלתו. ונקל בעיני ה״ להפליא גם לי כחסד הגדול הזה ויזכני לראות את הוד אדוני ואת כסא מלכותו ולהקביל פניו בנעימים.

גם אגיד לאדני המלך את שם המלך המולך עלינו שמו עבד אלרחמן [1] בן מחמד [בן עבד אללה בן מחמד] [2] בן עבד אלרחמן בן חכים בן השם בן עבד אלרחמן [3] כלם מלכו

---

[1] Лучше לחות или לחוות.

[2] Словъ, заключенныхъ въ скобкахъ, недостаетъ въ печатныхъ изданіяхъ: по видимому пропущено переписчикомъ или Буксторфомъ отъ перваго имени מחמד до втораго.

[3] Букст. имѣетъ то אל רחמאן, то אל רחמן.

Пространство разстоянія нашего города отъ экватора 38 градусовъ, разстояніе Кустантины (отъ экватора)—44 градуса, а вашей границы отъ него—47 градусовъ [1].

Привелъ же я это потому, что сначала я весьма удивлялся, почему не доходило до насъ никакихъ свѣдѣній о вашемъ государствѣ; (но теперь) мы подумали, что далекое разстояніе было причиной тому, что мы до сихъ поръ не слыхали о славѣ и величіи государства царя моего государя. Однако слышалъ я, что двое изъ нашей страны попали въ землю царя моего государя; имя однаго — Іуда, сынъ Меира, сына Наѳанова: человѣкъ благоразумный и ученый, а другаго — Іосифъ Гагрисъ: также ученый. Блаженна и счастлива ихъ участь, что они удостоились видѣть величіе и возвышенность государя и царя моего, состояніе его слугъ и подданныхъ, и спокойствіе удѣла Божія. Можетъ быть, Богъ окажетъ и мнѣ эту великую милость, и я удостоюсь увидѣть величіе моего государя, его царскій престолъ, и быть имъ ласково принятымъ.

Извѣщаю также царя моего государя, что имя царя царствующаго у насъ—Абдъ-аль-Рахманъ бенъ Мухаммедъ [бенъ Абд-Аллахъ бенъ Мухаммедъ] [2] бенъ

[1] См. приводимое въ объясненіяхъ толкованіе Лелевеля.

[2] Букст. и всѣ другіе печатные тексты не имѣютъ двухъ именъ, заключенныхъ между скобками: мы ихъ дополнили по арабскимъ источникамъ. Очевидно, что копистъ пропустилъ слова между первымъ именемъ *Мухаммедъ* и вторымъ. Впрочемъ, ниже, въ этомъ же письмѣ, два раза говорится, что Абдъ-аль-

זה אחר זה זולתי מחמד אבי מלכנו אשר לא מלך כי מת בחיי אביו ועבד אלרחמן השמיני [1] הוא הבא ארץ ספרד בהשתרר עליהם בני אלעבאסי [2] קרוביהם אשר המה מלכו בארץ שנער בעת הזאת ועבד אלרחמן זה השמיני [3] הפונה ארץ ספרד בקום עליהם בני אלעבאסי הוא [4] בן מעויא [5] בן השאם בן עבד אלמלך זה הנקרא אמיר אלמומנין ושמו ידוע מהתעלם ולא היה כמותו במלכים אשר היו לפניו:

ומדרת ארץ ספרד ממלכת עבד אלרחמן והאמיר אלמומנין יהי אלהיו עמו שש עשרה מעלות שהן אלף ומאה מילין זארת מדרת ארץ ממשלתו בגבולותיה. ארץ שמנה רבת נהרות ועיינות ובורות חצובות ארץ דגן ותירוש ויצהר רבת תנובות ועדנים וכל מיני מגדים גנות ופרדסים ומצמחת כל עץ פרי ומפרחת כל מיני עצים אשר מעליהם מגדלים המשי כי המשי לרוב אצלנו מאד. וגם בהררי ארצנו וביעריה מלקטים תולעת שני לרוב וגם נמצא אצלנו הרי כרכום למינין הרבה. ויש בארצנו מוצא לכסף ומוצא לזהב ומהרריה חוצבים נחושת

---

[1] Кармоли читаетъ השמיט.
[2] Букст. אלעבאסי.
[3] Кармоли опять имѣетъ השמיט.
[4] Букст. קיא, слово не имѣющее никакого значенія.
[5] Букст. מעדיא.

Абдъ-аль-Рахманъ, бенъ Хакимъ, бенъ Гишамъ, бенъ Абдъ-аль-Рахманъ. Всѣ они царствовали одинъ за другимъ, кромѣ Мухаммеда, отца нынѣшняго царя, который не царствовалъ, ибо онъ умеръ при жизни отца своего.

Абдъ-Аль-Рахманъ же восьмой [1] пришелъ въ Испанію въ то время, когда на нихъ возстали сыны Аль-Абаса [2], родственники ихъ, а до сего времени они (Оммаяды) властвовали въ землѣ Синеаръ [3]. Абдъ-аль-Рахманъ этотъ восьмой, который отправился въ Испанію, когда возстали сыны Аль-Абаса, есть сынъ Моавіи, бенъ Гишама [4], бенъ Абдъ-аль-Малика; онъ зовётся (также) Эмиръ аль-Мумининъ (правитель вѣрныхъ). Имя его всеобще извѣстно, и не было ему подобнаго между предшествовавшими царями.

Пространство Испаніи, царства Абдъ-аль-Рахмана и Эмира-аль-Мумининъ (да будетъ Богъ ему въ помощь!) — 16 градусовъ или 1,100 миль; это есть пространство государства по границамъ его. Земля эта жирна, изобилуетъ рѣками, источниками и водоёмами; она есть земля хлѣба, вина и елея; она богата плодами и всѣмъ пріятнымъ, имѣетъ огороды и сады,

---

Рахманъ составляетъ 8-е поколѣніе отъ перваго испанскаго Оммаяда.

[1] Восьмой вверхъ, начиная отъ Абдъ-аль-Рахмана III, современника Хасдаи. Карполи, вмѣсто слова *восьмой*, читаетъ *Heschemite*.

[2] Династія Аббасидовъ.

[3] Вавилонія, Иракъ-Араби.

[4] Букст. ошибочно читаетъ: *Abasi-ki fil Madja, filius Scham* — чтеніе не дающее никакого смысла.

ונחזרים ברזל בדיל ועופרת ואבני השוך ואבני גפרית ואבני שיש ואבני זכוכית ומוציא ללאון כי כן שמו בלשון ישמעאלים. אשר יבואון סוחרים מאפסי הארץ ורוכלים מכל המדינות ואיים רחוקים ינהרו אליה מארץ מצרים ומשאר המדינות העליונות מביאין בשם ואבן יקרה וסוחרת מלכים ורוכלת רוזנים וכל חמודות מצרים. ויאסוף המלך המולך עליה סגולת כסף וזהב ונכבדות וקהלת חיילים אשר לא אסף כמוהו מלך אשר היה לפניו: ומדי שנה בשנה הגיע קניינו אלי הגד מאת אלף זהובים זה חוק קניינו בכל שנה ושנה. ואין בזה כי אם מרוב הסוחרים הבאים מכל הארצות ומאייהם וכל דבר סחורותם וכל אודותם לא יתכן כי אם על ידי ולפי דברי: שבח והודאה לאל הגומל עלי ברוב חסדיו:

ומלכי הארץ כשמעם את גדולתו ואת תקפו יובילו שי לו ויחלו פניו במנחות ובחמודות. ומהם מלך אשכנזי ומלך הגבלים שהם אלצקלאב ומלך קשטנטינידה ומלכים אחרים: ועל ידי תבאנה מנחתם ועל ידי תצאנה גמולתם: תבענה שפתי תהלה לאלהי השמים אשר הטה אלי חסדו לא בצדקתי כי אם ברוב רחמיו:

производитъ всѣ роды деревьевъ, плодоносныхъ и шелководныхъ, и посему у насъ много шелку. Въ горахъ и рѣкахъ нашихъ собираютъ много пурпуровыхъ червей. Находятся у насъ горы шафрана разнаго рода, рудники золотые, серебряные, рудники красной мѣди, желѣза, олова, свинца, камней шаукъ, сѣры, мрамора, стекла. Производится у насъ также то, что на измаильскомъ языкѣ называется *лулуунъ* [1]. Купцы и торговцы стекаются къ намъ со всѣхъ странъ и дальнихъ острововъ, изъ Египта и изъ другихъ верхнихъ (южныхъ) странъ. Привозятъ они ароматы и драгоцѣнные камни; (страна наша) торгуетъ съ царями и князями; (торгуетъ она) всѣми драгоцѣнностями египетскими.

Царствующій у насъ царь собираетъ сокровища золотыя и серебряныя, также драгоцѣнныя вещи. Войско его многочисленно, какъ не бывало у прежнихъ царей. Ежегодные доходы его, какъ мнѣ было сказано, составляютъ 100,000 червонцевъ; это есть его доходъ отъ однихъ только иностранныхъ купцовъ, торговыя дѣла которыхъ, какъ и все до нихъ касающееся, идутъ чрезъ меня и по моимъ приказаніямъ (хвала Господу за Его многія милости ко мнѣ!).

Цари земли, слыша о величіи и могуществѣ царя нашего, приносятъ ему дары и драгоцѣнные подарки для снисканія его расположенія, какъ-то: царь *Ашке-*

---

[1] Арабское لُوْلُو *жемчугъ*.

ואת כל השלוחים האלה מביאי המנחות אני שואל אותם תמיד בעד אחינו ישראל פליטת הגולה אם שמעו שמע לדבר הדרור לשרידים אשר כלו בעבודה ולא מצאו מנוח עד אשר הודיעוני שלוחי חראסאן [1] הסוחרים שאמרו לי כי יש ממלכת ליהודים נקראים על שם אלכזר. ולא האמנתי לדבריהם כי אמרתי לא יאמרו לי כדבר הזה כי אם לרצות אותי ולהתקרב אלי. ואשתומם על הדבר הזה עד אשר באו שלוחי קסטנטינידה בתשורה וכתב מאת מלכם אל מלכנו ואשאלם על הדבר הזה וישיבו אותי כי באמת הוא הדבר הזה וכי שם המלכות אלכזר. ובין אלקסטנטניה ובין ארצם מהלך ט״ו יום בים. אבל ביבשה יש בינינו אומות רבות. ושם המלך המולך יוסף ואניות באות אלינו מארצם ומביאים דגים ועורות וכל מיני סחורות. והם אנשי אחותינו ומכובדים עלינו ובינינו וביניהם שליחות ומנחות. ולהם כח ומעוז גדודים וחיילים יוצאים בזמנים.

ואני כשמעי את הדבר הזה מלאתי כח וחזקו ידי ואמצה תקותי: ואקוד ואשתחוה לאלהי השמים ואפן כה וכה למצוא ציר נאמן לשלוח לארצכם לדעת

---

[1] Букст. הראסאן.

наз'скій [1], царь *Гебалим'скій*, т. е. *Аль-Саклабъ* [2], царь Кустантиніи и другіе. Чрезъ меня приходятъ эти дары и производятся соотвѣтственные подарки (мои уста произносятъ хвалу Царю небесъ за то, что Онъ склонилъ Свои благодѣянія на меня, не по моимъ заслугамъ, но по Своей милости). Всѣхъ этихъ посланниковъ, приносящихъ дары, я постоянно распрашивалъ о нашихъ братьяхъ Израильтянахъ, остаткахъ изгнанія, не слышали ли они (посланники) чего нибудь о свободѣ (независимомъ состояніи) тѣхъ, которые томятся въ рабствѣ и не находятъ отдыха, пока не увѣдомили меня посланники Хорасана [3], что существуетъ государство еврейское, по имени Аль-Козаръ. Но я не повѣрилъ ихъ словамъ, думая, что они говорятъ это нарочно, заискивая у меня и льстя мнѣ и удивлялся я ихъ расказу, пока не пришли послы изъ Кустантиніи съ дарами и письмомъ отъ ихъ царя къ нашему и не разспросилъ я ихъ объ этомъ дѣлѣ. Они мнѣ отвѣтили, что это правда, что названіе этого государства — Аль-Козаръ; что между Кустантиніей и этой страной 15 дней пути моремъ, но на сушѣ между ними многіе народы; что имя царствующаго (въ Аль-Козарѣ) царя —Іосифъ; что многія суда приходятъ изъ этой страны

---

[1] Средневѣковые Евреи и нынѣшніе ново-еврейскіе писатели называютъ Германію *Ашкеназъ*.

[2] *Гебалимъ* означаетъ *горцевъ*; вѣроятно имѣются въ виду Хорваты. См. объясненія.

[3] Букст. *Harásan*, а въ скобкахъ спрашиваетъ: An nomen viri? vel terrae?

אמתת הדבר ולדעת שלום אדוני המלך ואת שלום עבדיו אחינו ויפלא הדבר על כי רחוק המקום. והזמין לי הקב"ה בידו הטובה עלי איש אחד שמו מר יצחק בר נתן וישם נפשו בכפו ויתנדב ללכת באגרתי אל אדוני המלך. ונתתי לו שכר גדול לרב וכסף וזהב קרבתי להוצאותיו לו ולמשרתיו ולכל דבר לדרך וגם שלחתי מממוני מנחה מכובדת למלך קסטנטיה ואבקשה ממני לעזור לשלוחי זה בכל צרכיו עד הגיעו אל המקום אשר אדוני חונה שם. וילך שלוחי זה אל קסטנטניה ויעמוד לפני המלך ויתן לו כתבי ומנחתי ויכבד את שלוחי ויתאחר עמו כמו ו' חדשים עם שלוחי אדוננו מלך קרטבה. יום אחד אמר להם לשוב אלינו וכמו כן השיב את שלוחי ועמו אגרת וכתוב בה כי הדרך אשר בינינו וביניהם והאומות שבינינו בקטטה והים סוער לא יעבור בה אדם כי אם בזמן ידוע. וכשומעי את הדבר הרע הזה חרה לי עד מות ויצר לי עד מאד על אשר לא הקים את דברי ולא עשה כרצוני ותרב מהומתי ונכפלה רעתי.

ואחרי כן רציתי לשלוח אגרתי אל אדוני המלך מפארת ירושלים עיר הקודש וערבו לי אנשים מישראל להוליך אגרתי מארצם לנציבים ומשם לארמנייא

къ намъ (въ Константинополь) и привозятъ рыбу, кожи и всѣ роды товара; они (Козары) союзники наши (Грековъ) и пріятели, мы ихъ почитаемъ, и между нами и ими постоянныя сношенія черезъ посольства и обмѣнъ дарами; имѣютъ они большую военную силу и по временамъ дѣлаютъ нашествія.

Услышавъ все это, я получилъ новыя силы и надежды мои укрѣпились. Повергшись на землю, чтобъ благодарить Царя небесъ, я началъ отыскивать вѣрнаго посланника для отправленія въ вашу страну, чтобъ узнать истину объ этомъ дѣлѣ, о состояніи царя моего государя и его подданныхъ, нашихъ братьяхъ. Однако это было весьма затруднительно по отдаленности (вашего) мѣста; но Богъ, по Своей милости, послалъ мнѣ человѣка, по имени Исаакъ бенъ Наѳанъ, который отважился на это предпріятіе и изъявилъ готовность отправиться съ моимъ письмомъ къ царю моему государю. Я щедро вознаградилъ его серебромъ и золотомъ, и, кромѣ того, далъ на издержки для него самого, его слугъ и на другія путевыя надобности.

Послалъ я также изъ моего собственнаго имущества значительный даръ царю Кустантиніи, и просилъ его помогать моему посланнику во всѣхъ нуждахъ, пока онъ не достигнетъ того мѣста, гдѣ находится государь мой. Посланникъ мой дѣйствительно отправился въ Кустантинію, представился (тамошнему) царю, передалъ ему мое письмо и подарокъ, и былъ имъ принятъ съ почетомъ. Тамъ онъ (Исаакъ) пробылъ около 6-ти мѣсяцевъ вмѣстѣ съ посланниками нашего госу-

ומארמנייא אל ברדעה [1] ומשם אל ארצכם. אני טרם אכלה לדבר אל לבי והנה שלוחי המלך הגבלים באים ועמהם ב״ אנשים מישראל שם הא״ מר שאול ושם הב״ מר יוסף. וכשומעם את מהומתי נחמו אותי ויאמרו לי תנה לנו אגרותיך ואנחנו נגיעם אל מלך הגבלים ובשביל כבודך ישגר כתבך אל בני ישראל היושבים בארץ הנגרין וגם כן ישלחוה אל רום [2] ומשם אל בלגאר [3] עד שיגיע כתבך כרצונך אל המקום אשר אתה רוצה:

הבוחן לבות וכליות והחוקר כליות יודע כי לא עשיתי כל זאת לכבודי כי אם לדרוש ולדעת האמת אם יש מקום שיש ניר וממלכת לגולת ישראל ואין רודים בהם ולא מושלים עליהם. ואלו ידעתי כי נכון הדבר הייתי מואס בכבודי ועוזב גדולתי ונוטש משפחתי והייתי הולך מהר אל גבעה בים וביבשה עד בוא [4] אל המקום אשר אדוני המלך חונה שם לראות גדולתו וכבוד מעלתו ומושב עבדיו ומעמד משרתיו ומנוחת פליטת ישראל. ובראותי את יקר תפארת גדולתו תאורנה

---

[1] Букст. ברעדה (*Baráda*).

[2] Букст. רום.

[3] Букст. בלגאד.

[4] Лучше было бы בואי.

даря, царя Куртубы. Однажды царь Кустантиніи сказалъ имъ, чтобъ они возвратились домой; также и моему посланнику приказалъ онъ возвратиться съ письмомъ (ко мнѣ), въ которомъ было сказано, что народы, обитающіе между нами (между Козарами и Константинополемъ), воюютъ между собою, что море очень бурно, такъ что плавать по немъ можно только въ извѣстное время. Услышавъ это дурное извѣстіе, я сильно опечалился; мнѣ стало досадно за то, что онъ (греческій царь) не удовлетворилъ моему желанію и моей просьбы не исполнилъ, и обстоятельство это привело меня въ величайшее отчаяніе.

Затѣмъ я намѣревался отправить письмо къ царю моему государю черезъ святой городъ Іерусалимъ, потому что нѣкоторые Евреи ручались мнѣ отвезти письмо мое изъ ихъ страны въ Несибимъ: отсюда оно пошло бы въ Арменію, оттуда—въ Бардаа [1], а оттуда дошло бы и до вашей страны. Пока я все это обдумывалъ, прибыли къ намъ послы царя Гебалимскаго, между которыми были два Еврея, имя одного — Саулъ, а другаго — Іосифъ. Когда они услышали о моемъ замѣшательствѣ, то начали утѣшать меня, сказавъ: «Дай намъ письма твои, мы, передадимъ ихъ царю Гебалимскому, который, ради чести твоей, перешлетъ ихъ къ Евреямъ живущимъ въ землѣ *Гунгаринъ*, тѣ отправятъ ихъ въ Русь [2], отсюда они пойдутъ въ

[1] Букст. *Barâda.*
[2] Букст. *Румъ.*

עיני ותעלוזנה כליותי תבענה שפתי תהלה לאל אשר לא עזב חסדו מעם ענייו:

ועתה אם על המלך טוב ואם יראה במאויי עבדו תיקר נא נפשי בעיניו ויצוה את הסופרים העומדים לפניו לכתוב את [1] עבדו תשובה שלמה הנוטה אלי מארץ מרחקים ויודיעני שרש הדבר ויסוד כל המעשה איך היתה נפילת ישראל במקום ההוא. ואבותינו ספרו לנו כי בתחלת שבתם היה שם המקום נקרא הר שעיר. ואדוני יודע כי הר שעיר רחוק מן המקום אשר הוא חונה שם. וזקנינו אומרים כי כבר נקרא הר שעיר אבל נתגלגלו הגזירות ויצאו מרעה אל רעה עד אשר נאחזו בארץ אשר הם יושבים עליה.

וגם אמרו לנו ישישי הדור קדמוני האמנם כי על מעלם נגזרה שמד ויעמוד חיל כשדים באף ובחימה ויגנזו במערה ספרי התורה וכתבי הקדש ועל זאת מתפללים במערה. ובשביל הספרים למדו את בניהם להתפלל במערה ערב ובקר עד אשר משכו העתים וברוב הימים שכחו ולא

---

[1] Слѣдуетъ быть אל.

Булгаръ[1], и такимъ образомъ дойдутъ до назначённаго тобою мѣста».

Испытывающій сердца и почки знаетъ, что все это я дѣлалъ не ради чести моей, но только для того чтобъ узнать истину — есть ли гдѣ остатокъ и царство изгнанному Израилю, гдѣ бы онъ не былъ подчиненъ и подвластенъ другимъ. Еслибъ я зналъ, что это дѣйствительно правда, то я отказался бы отъ почетнаго мѣста, бросилъ бы высокій санъ, оставилъ бы семейство, и ходилъ бы по горамъ и по холмамъ, моремъ и сушей, пока не достигъ бы мѣстожительства царя моего государя, чтобъ увидѣть тамъ его величіе и славу, жилища его подданныхъ, положеніе его служителей и спокойствіе остатка Израилева. Смотря на его великолѣпіе и славу, возсіяютъ мои очи, возрадуются мои почки, и уста мои произнесутъ хвалу Господу, не отвратившему Своей милости отъ Своихъ угнетенныхъ.

Если моему царю благоугодно будетъ и если онъ соблаговолитъ исполнить просьбу мою, то да будетъ ему моя жизнь дорога и да прикажетъ онъ секретарямъ, находящимся предъ нимъ, написать обстоятельный отвѣтъ его слугѣ изъ дальней земли, дабы я зналъ начало и основаніе дѣла, какъ попался Израиль въ эту мѣстность. Предки наши разсказывали намъ, что мѣсто, гдѣ они (Козарскіе Евреи) жили, прежде называлось «Гора Сеиръ»; но государь мой знаетъ, что гора

[1] Букст. *Бумадъ;* можетъ быть опечатка.

ידעו אודות המערה על מה נהגו להתפלל בתוכה אבל נהגו מנהג אבותם ולא ידעו על מה. ולקץ ימים קם איש ישראל ויבקש לדעת על מה ויבא אל המערה וימצאה מלאה ספרים ויוציאם משם ומן היום ההוא והלאה שמו ביניהם ללמוד התורה. ככה ספרו לנו אבותינו כאשר שמעו הקדמונים שומע מפי שומע והדברים עתיקים.

ואותם ב" אנשים אשר מארץ הגבלים מר שאול ומר יוסף אשר ערבו לי להוביל אגרותי אל אדוני המלך אמרו לי כי היום כמו שש שנים בא אלינו איש ישראלי סגיא נהור איש חכם ונבון ושמו מר עמרם ואמר כי הוא מארץ אלכזר והידה בבירת אדוני המלך ומאוכלי שלחנו ונכבד אצלו. וכשמעי שלחתי אחריו מלאכים להשיבו אלי ולא השיגוהו גם בזה אמצה תקותי וחזקה תוחלתי:

ועתה הנה חקותי האגרת הזאת לאדוני המלך וחנותי למולו שלא תכבד עליו שאלתי ויצוה להודיע את עבדו כל הדברים האלה וכל עניני ארצו ומאיזה שבט הוא ומה דרך המלכות איך ינחלו המלכים כסא כבוד המלכים המשבט ידוע אם ממשפחה הראויה למלוך ואם מלך בן מלך כאשר הוא[1] מנהג אבותינו בהיותם שוכנים בארצם:

[1] Лучше было бы היה.

эта далека отъ его мѣстожительства. Наши старцы же говорятъ, что сначала жили они на горѣ Сеирѣ, но впослѣдствіи времени, когда они терпѣли гоненія и бѣдствія ихъ увеличились, перешли они на настоящее мѣстожительство. Старцы предшествовавшаго поколѣнія разсказываютъ также, что по грѣхамъ ихъ (Козарскихъ Евреевъ), воздвигнуты были на нихъ преслѣдованія, и когда возстали на нихъ Халдеи съ необузданной яростью, то они (Евреи) спрятали свои свитки Пятикнижія и другія священныя книги въ пещерѣ, гдѣ и стали молиться, а также обучали своихъ дѣтей, по причинѣ этихъ книгъ, молиться утромъ и вечеромъ въ пещерѣ. Впослѣдствіи же времени, они совершенно забыли о причинахъ заставившихъ ихъ молиться въ пещерѣ, а только слѣдовали примѣру своихъ предковъ, не зная почему. Наконецъ появился между ними одинъ Еврей, желавшій узнать причину сему; онъ зашелъ въ пещеру, нашелъ ее полною книгами, вытащилъ ихъ оттуда, и съ того времени между ними распространилось изученіе закона. Такъ разсказывали наши предки, какъ они слышали другъ отъ друга, и вещь эта извѣстна издавна.

Помянутые же двое людей изъ земли Гебалимъ, Іосифъ и Саулъ, ручавшіеся мнѣ отвести письмо мое къ царю моему государю, сказали мнѣ, что около шести лѣтъ тому назадъ прибылъ къ нимъ одинъ слѣпой Еврей, человѣкъ мудрый и благоразумный, по имени Амрамъ, который говорилъ, что онъ изъ Козарской земли, гдѣ онъ бывалъ во дворцѣ царя моего

ויודיעני אדוני המלך כמה מהלך ארצו ארכה ורחבה ערי חומה וערי פרזות ואם היא משקה או נשומה ועד אין פגע ממשלתו מספר חייליו גדודיו ושריו. ואל נא יחר לאדוני בשאלי מספר גדודיו יוסף ה׳ עליהם כהם כו״ ועיני המלך רואות ולא שאלתי השאלה הזאת כי אם למען אעלוז ברבות עם הקדש.

ויודיעני אדוני מספר המדינות אשר הוא רודה בהם ומספר המס אשר ישיבו לו אם יתנו לו מעשר ואם אדוני חונה תמיד בעיר הממלכה ידוע או אם הוא יסוב את כל גבול ממשלתו ואם האיים הקרובים אליו אם מהם מתיהדים ואם ישפוט את עמו או אם יקים להם שופטים ואיך עלותו בית ה׳ ועם איזה אומה יערוך קרב ועל מי ילחם ואם המלחמה דוחה את חשבת ומי הממלכות והגוים אשר סביבותיו ומה שמם ומה שם ארצם ומה שם הערים הקרובות אל ממלכתו מן כראסאן [1] ומן ברדעה [2] ובאב [3] אלאבואב ומנהג הליכות הסוחרים ההולכות אל

---

[1] Букст. בראסאן (*Brasan*).

[2] Букст. בדרעה, но въ переводѣ *Bardea.*

[3] Букст. ודאב (et *Dab Alabuab*).

государя, часто бывалъ приглашаемъ къ царскому столу, и пользовался тамъ уваженіемъ. Услышавъ это, я послалъ за нимъ посланниковъ, чтобъ привести его ко мнѣ, но его уже не нашли. Тѣмъ не менѣе укрѣпилась моя надежда и усилилось упованіе.

Теперь я написалъ это письмо къ царю моему государю, и умоляю его, чтобъ ему не была тягостна просьба моя, и чтобъ онъ приказалъ извѣстить раба своего о всѣхъ этихъ дѣлахъ: подробности о его странѣ, изъ какаго колѣна онъ происходитъ, какой у васъ порядокъ престолонаслѣдія, наслѣдуютъ ли члены извѣстнаго колѣна или рода назначеннаго къ царствованію, или же сынъ наслѣдуетъ отцу, какъ это было въ то время когда предки наши обитали въ своей землѣ. Пусть царь мой государь извѣститъ меня, какъ велико пространство его царства въ длину и ширину, сколько укрѣпленныхъ и сколько открытыхъ городовъ находится въ немъ, бываетъ ли земля орошаема искуственно или дождемъ, до какой мѣстности простирается его власть, какъ велико число его войска и полководцевъ. Да не сердится на меня царь мой государь за то, что я спрашиваю о числѣ его войскъ (да умножитъ Богъ число ихъ!), ибо государь мой понимаетъ, что я спрашиваю объ этомъ только того ради, чтобъ я могъ радоваться умноженію святаго народа.

Да извѣститъ меня государь мой также о числѣ подвластныхъ ему городовъ (или странъ), о количествѣ дани отъ нихъ поступающей, даютъ ли они десятину (доходовъ); живетъ ли государь мой въ извѣстной,

מחוז אדוני המלך ויודיעני כמה מלכים מלכו לפניו ומה שמם וכמה מלך כל אחד מהם ובאיזה לשון אתם מדברים.

ובימי אבותינו נפל אצלינו איש ישראל נבון דבר היה מתיחס בשבט דן עד שמגיע לדן בן יעקב. והיה מדבר בצחות וקורא שמות לכל דבר בלשון הקדש וכל דבר לא נעלם ממנו. ובעמדו לדרוש בהלכה כך היה אומר עתניאל בן קנז קבל מפי יהושע מפי משה מפי הגבורה:

ועוד בקשתי הפליאה מאת אדוני להודיעני אם יש אצלכם זכר לחשבון קץ הפלאות אשר אנו מחכים זה כמה שנים ונצא משבי אל שבי ומגולה אל גולה. ומה כח המצפה להתאפק על זאת ואיככה [1] אוכל לתת דמי על חורבן בית תפארתינו ועל פליטת חרב אשר באו באש ובמים אשר נשארנו מעט מהרבה ונרד מכבוד ונשב בגולה ואין לאל ידינו באומרם לנו כל היום לכל עם ועם יש מלכות ולכם אין זכר בארץ:

וכאשר שמענו ארת שמע אדוני המלך ותוקף מלכותו ורב חייליו תמהנו בזארת נשאנו ראש ותחי

---

[1] Букст. ואיכבה.

постоянной столицѣ, или объѣзжаетъ свои области; принимаютъ ли іудейство жители сосѣднихъ острововъ; чинитъ ли онъ (царь) самъ судъ или же поставляетъ судей; какъ онъ отправляется въ домъ Божій; съ какимъ народомъ ведетъ онъ войну, и ведется ли она по субботнимъ днямъ; какія государства и народы окружаютъ васъ; какъ зовутъ ихъ и земли ихъ; какъ называются города близкіе къ вашему государству изъ (областей) Хорасана[1], Бардаа[2], и Бабъ-аль-Абваба[3]; какъ производятъ торговлю купцы, прибывающіе въ землю царя моего государя. Да увѣдомитъ онъ меня также сколько царей царствовали до него; какъ ихъ звали; сколько времени каждый изъ нихъ царствовалъ, и на какомъ языкѣ вы разговариваете.

Во время нашихъ предковъ попалъ къ намъ мудрый Израильтянинъ, который сказывалъ, что онъ происходитъ изъ колѣна Данова, и зналъ свою родословную до Дана, сына Іакова. Этотъ человѣкъ говорилъ на чисто-еврейскомъ языкѣ, и имѣлъ названіе для каждой вещи на священномъ языкѣ; ничто не было скрыто ему. Когда онъ проповѣдывалъ о законахъ, онъ постоянно начиналъ слѣдующимъ образомъ: «Такъ сказалъ Атніэль (Гоѳоніилъ) бенъ-Кеназъ, слышавшій отъ Исуса (Навина), слышавшаго отъ Моисея, который въ свою очередь слышалъ отъ Всемогущаго».

Еще странная (покорнѣйшая) просьба у меня до царя

---

[1] Букст. *Brasan.*
[2] Букст. *Bardea.*
[3] Букст. *Dab Alabuab.*

רוחנו ותחזקנה ידינו ותהי ממלכת אדוני לנו לפתחון פה ומי יתן ספות השמועה הזאת כח כי בזאת תרבה גדולתנו וברוך ה" אלהי ישראל אשר לא השבית לנו גואל ולא השבית ניר וממלכת משבטי ישראל יחי אדוננו המלך לעולם.

והייתי שואל בעד אודות אשר לא שאלתים לולי כי יגורתי להכביד על אדוני המלך בהרבות מלים כי כן דרך מלכים. ואמנם כבר הרבתי והנני מודה בזאת ואל יאשימני אדוני כי מרוב שיחי וכעסי דברתי עד הנה. אבל כמוני ישגה וכמוהו יסלח כי אדוני יודע כי אין עם גולה דעת ולא עם בני שביה תושיה. ואני עבדך לא פקחתי עין כי אם בתוך גולה ודלות ע"כ יש על אדוני המלך מאמתת החסד ומאורח האמת [1] להעביר שגיוני עבדו. ובלא ספק כבר

---

[1] Въ своемъ лексиконѣ (стр. 69, п. сл. גינרת הביתן) Менахемъ употребляетъ подобное выраженіе: על כן יש מאמתת המוסר ומדרך האמונה. Въ посланіи того же автора къ Хасдаи (Bet ha-Ozar, ed. Luzzatto p. 28) говорится: יש על המשכיל מאורח המוסר ומדרך האמונה (Gross, Menahem ben Saruk, p. 44).

моего государя — увѣдомить [1], есть ли у васъ свѣдѣнія о концѣ чудесъ (о пришествіи Мессіи), чего мы ожидаемъ уже долгое время, скитаясь изъ плѣна въ плѣнъ, изъ изгнанія въ изгнаніе. Гдѣ намъ взять больше силъ, чтобъ далѣе ждать? Какъ мы можемъ умолчать (забыть) о разрушеніи нашего славнаго храма, объ остаткахъ (спасшихся отъ) меча, которые подвергаются испытанію въ огнѣ и водѣ, (такъ что) мы остались изъ многочисленныхъ немногими. Низвергнутые съ высокаго положенія, пребываемъ въ изгнаніи и ничего не можемъ отвѣчать говорящимъ намъ: «У каждаго народа ѐсть царство, а у васъ нѣтъ на землѣ и слѣда (царства)».

Когда же мы услышали про царя моего государя, о силѣ его государства и множествѣ его войскъ, мы внезапно обрадовались и подняли голову, духъ нашъ воскресъ и руки укрѣпились; (ибо) царство моего государя служитъ намъ отвѣтомъ. О кабы вѣсть о немъ усилилась (подтвердилась): этимъ увеличится и наша слава. Да будетъ благословенъ Богъ Израилевъ, который не отнималъ у насъ спасителя и не уничтожилъ царства у колѣнъ Израилевыхъ! Да здравствуетъ царь нашъ государь вѣчно!

Я бы предложилъ еще вопросы, еслибъ не боялся быть тягостнымъ царю моему государю многословіемъ моимъ, неприличнымъ предъ царями. И безъ того я ужь слишкомъ много говорилъ, въ чемъ прошу изви-

[1] Или: *Еще просьба моя у царя моего государя — увѣдомить о неизвѣстномъ* (у насъ, а именно).

שמעת איך היו מכתבי מלכי ישראל ומה אגרותיהם ומה מנהג בספרי שליחותם ואם על המלך טוב יעביר שננת עבדו כידו הטובה וכחסדו הגדולה. ושלום רב לאדוני המלך לו ולזרעו ולביתו ולכסאו עד עולם ויאריך ימים על ממלכתו הוא ובניו בקרב ישראל.

ненія у государя моего, ибо я говорилъ все это лишь отъ избытка словъ и досады (на бѣдное положеніе Евреевъ). Но люди подобные мнѣ (неопытные) грѣшатъ, а подобные вамъ (великодушные и мудрые) прощаютъ, ибо моему государю извѣстно, что нѣтъ мудрости у изгнанниковъ и соображенія у плѣнниковъ. Я же, рабъ твой, отворилъ глаза (родился) въ изгнаніи и бѣдности; посему достойно царя моего государя быть справедливымъ и милостивымъ, и отпустить мнѣ согрѣшенія мои. Тебѣ безъ сомнѣнія извѣстно, каковы были письма царей Израилевыхъ, и какіе обычаи соблюдались при отправленіи ими посланій (о чемъ мнѣ конечно ничего неизвѣстно), посему да будетъ благоугодно царю моему простить мою вину по добротѣ и милости своей. Много мира государю и царю моему, его дѣтямъ, семейству и престолу на вѣки! Да продлится царствованіе его и потомства его во Израилѣ!

ОБЪЯСНЕНІЯ.

Предшествующее письму стихотвореніе написано такимъ жесткимъ, тяжелымъ слогомъ, обороты въ немъ отличаются такою неуклюжестью [1], что для знатока средневѣковой еврейской поэзіи не можетъ быть сомненія въ томъ, что оно написано прежде расцвѣта еврейской поэзіи въ Испаніи, въ XI и XII вѣкахъ. Какъ послѣ Жуковскаго, Пушкина и Лермонтова не могъ и не можетъ появиться въ русской поэзіи слогъ Телемахиды, точно такъ же невозможно появленіе произведенія, подобнаго настоящему стихотворенію, послѣ Ибнъ-Гебироля (Авицеброна), Моисея и Авраама Ибнъ-Эздры и Іегуды Галеви. Это обстоятельство само

[1] Буксторфъ вовсе не перевелъ стихотворенія; точно также не были въ состояніи перевести его двое ученыхъ польскихъ Евреевъ, доставившихъ Бѣлевскому польскій переводъ писемъ Хасдаи и Іосифа; переводы же Кармоли (Itin. p. 29—32) и польскаго ксенза Л. Солецкаго (у Бѣлевскаго, Mon. Histor. Polon. I, 56—58; ср. предисловіе стр. XIX—XX) не отличаются точностью. Въ нашемъ переводѣ мы прежде всего заботились о вѣрной передачѣ смысла, а гдѣ это было возможно, представили буквальный переводъ.

по себѣ могло уже служить внутреннимъ критическимъ доказательствомъ подлинности документа [1].

Къ этому прибавилось въ 1836-мъ году новое доказательство, открытое Френсдорфомъ, а именно, что первые стихи имѣютъ въ акростихѣ, какъ уже было замѣчено, слова: «Я, Хасдай, сынъ Исаака, сына Эздры, Ибнъ-Шапрутъ» [2]. Оправданіе-же и подтвержденіе всего содержанія какъ настоящаго письма, такъ и отвѣта Іосифа, стало возможнымъ лишь въ новѣйшее время, по обнародованіи многихъ другихъ современныхъ, преимущественно арабскихъ, извѣстій объ Испаніи и Хазаріи. Впрочемъ, помня спеціальную цѣль настоящаго труда, коснемся мы извѣстій перваго рода — объ Испаніи — лишь вскользь, преимущественно же остановимся на показаніяхъ о Хазаріи [3].

Мѣстами неуклюжій слогъ въ самомъ письмѣ

---

[1] Историкъ Авраамъ Ибнъ-Даудъ (въ половинѣ XII-го столѣтія) хорошо характеризуетъ возникновеніе ново-еврейской поэзіи въ Испаніи, говоря, въ концѣ своего сочиненія *Сеферъ га-Каббала* (Книга преданій), слѣдующее: בימי ר׳ חסדאי הנשיא התחילו לצפצף ובימי ר׳ שמואל הנגיד נתנו קול т. е. «Во дни р. *Хасдаи га-Наси* (князя, главы) еврейскіе поэты начали чирикать; во дни-же р. Самуила га-Нагида (въ XI столѣтіи) уже раздавались ихъ голоса». Ср. еще M. Sachs, Die religiöse Poesie der Juden in Spanien, Berlin 1845, p. 214—215.

[2] S. Frensdorff въ Wissenschaftliche Zeitschrift für jüdische Theologie, von A. Geiger, Band II, Frankf. am Main 1836, p. 513.

[3] Что А. Бенишъ неправъ, говоря: Criticism *has never douted* the authenticity of the letter of the rabbi (Travels of Rabbi Petachia of Ratisbon, by Dr. A. Benish, London 1856, p. 100, note 77) — увидимъ ниже.

служитъ причиной, что весьма трудно представить точный переводъ того мѣста, гдѣ Ибнъ-Шапрутъ объясняетъ географическое и астрономическое положеніе Андалуса, Византіи и Хазаріи. Буксторфъ, по трудности, совсѣмъ пропустилъ это мѣсто въ латинскомъ переводѣ; Кармоли-же и Бѣлевскій представили ошибочный переводъ Впрочемъ, въ пространной замѣткѣ у Кармоли [1], Лелевель представилъ комментарій къ этому мѣсту по математической географіи того времени. Не желая оставить чего-либо необъясненнымъ въ нашемъ документѣ, мы приводимъ означенный комментарій, прибавляя въ примѣчаніяхъ нѣкоторыя параллельныя мѣста изъ арабскихъ сочиненій. Вотъ слова Лелевеля:

La lettre de Chasdaï est éminemment géographique. Sa première partie touche les bases mathématiques et indique plusieurs points par les longitudes et les latitudes géographiques. Elle parle d'abord de la grandeur du degré et du globe terrestre. Un degré comprend $66\,^2/_3$ de milles: or c'est le degré de la grandeur du globe, connue chez les Arabes, comme d'origine grecque, rapportée par Ptolémée [2]. — La

---

[1] Itinéraires de la Terre sainte, p. 82—85.

[2] См. Géographie d'Aboulfeda, éd. Reinaud, араб. тек. стр. 14, фр. перев. II, 17: Plusieurs savants de l'antiquité etc. ont estimé le degré de chacun des grands cercles que l'on suppose couper la terre, à raison de soixante-six milles et deux tiers; cp. Vivien St. Martin, Histoire de la géographie, Paris 1873, p. 250—252. Хасдаи считаетъ по старому греческому счету, ибо арабскіе ученые со времени халифа Аль-Мамуна считали 56 миль въ градусѣ; Maçoudi

lettre dit, conformément aux idées généralement adoptées chez les Arabes, que la terre habitable est environnée de l'Océan, lequel pénétre jusqu'au pays des Khozars, dont la situation touchait la mer Noire, qui, de l'Océan par la Méditerranée passe dans les régions des Khozars. Ensuite elle fixe la longitude géographique de Cordoue au 9-e degrè, et toute la description suivante part de ce point, et y retourne. Cette considération diminue l'obscurité de la description, mais ne la disperse pas suffisamment. Pour débrouiller la confusion on a eu recours au changement des chiffres: je pense qu'il n'y a que l'interprétation qui peut éclaircir la confusion et l'incompréhensibilité.

Il s'agit d'y distinguer la longitude géographique, de la longueur ou extension, distance d'un point à l'autre. 9 degrés, 3,100 milles, et 60 degrés sont les longitudes; les 1,600[1] sont à corriger en 600 qui sont aussi longitude comptée sur la ligne équinoxiale sur le grand cercle. Les autres, c'est à dire les 80 et 270 milles, sont des longueurs, extension d'un point à l'autre. Les 80 milles composent la longueur, la distance de la longitude géographique de Cordoue au détroit de la mer (Méditerranée), de cette mer qui passe dans la région des Khozars[2]. Le détroit y est

---

Prairies d'or I, 182; Aboulféda ibid. Вѣроятно въ Испаніи нарочно игнорировали ученыя нововведенія Аббасидскихъ халифовъ

[1] Лелевель имѣетъ въ виду чтеніе Кармоли.

[2] Якуби опредѣляетъ также Средиземное море словами: «Море соединяющееся съ Хазарскимъ моремъ»: Al Jaqubii Kitabo

indiqué par le rivage de la mer. Cette distance de 80 milles, comptée du 9-e degré de Cordoue sur la parallèle de Rhode, donne 1° 30′ de la distance ou de la longitude relative entre ces deux points.

Il est bon d'observer la forme de la diction. Chasdaï fixe la longitude de Cordoue à 9 degrés, et comptant au rivage (détroit) de la mer 80 milles, il marche à reculons pour déterminer les 7° 30′ de la longitude géographique du détroit (rivage). Cordoue lui sert de point de départ. Il se sert de la même forme pour indiquer ensuite l'étendue et la position du pays des Khozars. Le pays des Khozars a 60 degrés de longueur (lisez: est au soixantième degré de la longitude géographique), commence de cette longitude, où est sa capitale Sarkel [1], et s'étend vers

l'Boldan ed. Juynboll, p. 144; Сказ. мус. писат. стр. 68, прим. 2; ср. Maçoudi, Prairies d'or I, 364—365. Отмѣтимъ здѣсь также, что подобное Хасдаевскому опредѣленію экватора мы находимъ также у Абульфеды: араб. текстъ изд. Рено и Слена стр. 6, франц. перев. Рено II, 8.

[1] Едва ли Хасдаи зналъ про Саркель, о которомъ совсѣмъ не упоминаютъ арабскіе географы до Идриси; у послѣдняго же, какъ намъ кажется, названіе это скрывается подъ سرملى (Сармели) чит. سرقلى (Саркели), Edrisi trad. Jaubert II, 390, гдѣ, впрочемъ, говорится, что городъ этотъ при рѣкѣ Днѣстрѣ (نهر دنيست), вмѣсто Дона. Впрочемъ, очень можетъ быть что это плохая транскрипція греческаго *Танаиса*. Въ Оксфордской рукописи كتاب مسالك الابصار (Cod. Poc. 191, Uri № 900), авторъ которой пользовался сочиненіемъ Идриси, говорится въ статьѣ ارض الروسية (Россія), между прочимъ: ومن مدنهم

l'Orient. Ces degrés font 270 milles de distance des frontières de Khozarie, reculant à l'occident jusqu'au méridien de Constantinople, ou à la même distance de Cordoue à Constantinople, Cordoue étant le point de retour; c'est-à-dire depuis le premier méridien jusqu'à 60 degrés de longitude, ou a la distance de Cordoue et de Constantinople et les 270 milles jusqu'à la frontière des Khozars. Constantinople étant située par la longitude de 3,100 milles à 51° 30′, il y a donc entre Constantinople et la frontière des Khozars 8° 30′. Les degrés de la parallèle 47-e de latitude géographique du pays des Khozars contient à peu près 32 milles. Multipliez la distance géographique de 8° 30′ par 32 milles, vous obtenez les 270 milles de l'étendue du pays, équivalant à 8° 30′ sur la parallèle du 47-e degré. Ces 270 milles ne sont pas, comme on se l'i-

---

الواقعة بهذا الاقليم (يعنى السادس) مدينة سرملى (سرقلى чит.) وهى على نهر السبت т. е. «Къ русскимъ городамъ въ этомъ (шестомъ) климатѣ принадлежитъ городъ Сармели (чит. Саркели), который находится при рѣкѣ Сабтъ (Днѣстръ ?)». Въ X-мъ столѣтіи на врядъ ли Арабамъ могло быть извѣстно въ точности географическое положеніе Хазаріи, такъ какъ еще въ половинѣ XIII-го вѣка извѣстный астрономъ Абуль-Хасанъ говорилъ: Mais les auteurs ne s'accordent pas entre eux. Ils donnent des quantités tout à fait différentes, principalement pour les pays des Indes et les contrées adjacentes, ainsi que pour les pays des Khazars et pour ceux des Esclavons, ce qui laisse encore bien des choses à désirer. Sedillot, Traité des instrum. astronom. des Arabs, I. 200; Vivien St. Martin, Hist. de la géogr. p. 256.

magine, l'étendue du pays des Khozars, mais la distance qui sépare ses frontières de Constantinople.

A la fin de cette partie mathématique, Chasdaï donne les latitudes des points en question et de la parallèle du 47-e degré. En résumé, les longitudes et les latitudes géographiques qu'il indique sont les suivantes:

	Longitudes	Latitudes.
Détroit de Cadix ou rivage de la mer (80)	7° 30′	36° 0′
Cordoue, capitale	9° 0′	38° 0′
Constantinople (3,100)...	51° 30′	44° 0′
Sarkel et frontières des Khozars (270)	60° 0′	47° 0′.

По этому комментарію мы и исправили цифры градусовъ и разстояній мѣстностей въ текстѣ и переводѣ.

О посольствахъ, прибывшихъ къ испанскому халифу Абд-ур-Рахману III, имѣются и другія свидѣтельства, вполнѣ подтверждающія слова Ибнъ-Шапрута. Подъ царемъ אשכנז *Ашкеназъ*[1] Хасдаи разумѣетъ императора Оттона I, отправившаго въ 956-мъ году посольство въ Кордову, во главѣ котораго находился аббатъ Іоаннъ де Горцъ (Ioannes Gorziensis), свидѣтельство котораго о Хасдаи мы привели въ предварительной замѣткѣ. На согласіе латинскаго источника

[1] Въ средневѣковой и въ нынѣшней ново-еврейской литературѣ Германія постоянно носитъ названіе *Ашкеназъ*.

съ еврейскимъ первый указалъ С. Мункъ[1]. Аль-Маккари, какъ увидимъ ниже, также упоминаетъ о посольствѣ царя *Аламанія* (Германіи). О причинахъ посольства Оттонова разсуждаетъ Дози[2].

О посольствѣ какаго-то славянскаго царя въ Кордову знаютъ также арабскіе писатели Ибнъ-Адари и Аль-Маккари. Первый изъ нихъ говоритъ: في سنة ثلثماية اثنين واربعين قدمت رسول هونوا ملك الصقالبة الى الناصر т. е. «Въ 342-мъ году (гиджры = 953 — 954 по Р. Х.) прибыли послы *Гуну*, царя Славянъ къ Ан-Насиру (Лидинъ-Иллаги, т. е. Абд-ур-Рахманъ III)»[3]. Аль-Маккари-же въ своей исторіи Андалуса говоритъ: ثم جاء رسول من ملك الصقالبة وهو يومئذ هوتو (вар. هونو ، هوقو ، ذوفوا ، ذوافوا ، دوقو) ورسول آخر من ملك الالمان т. е. «Затѣмъ прибыли послы отъ царя Славянъ, которымъ былъ тогда *Гуту* (вар. *Гуку*, *Гуну*, *Дуку*, *Дзуфу*, *Дзаваку*), и другіе послы отъ царя Аламановъ.»[4] Разсказываетъ объ

---

[1] Archives Israélites de France, T. IX, Paris 1848, p. 326 - 327; Mélanges de philosophie juive et arabe, p. 480—481.

[2] Zeitschrift der deut. morgenl. Gesellsch B. XX, p. 605—606.

[3] Dozy, Auteurs arabes بيان المغرب Leyde 1853, vol. II, p. 234; Graetz, Gesch. der Juden V, 541.

[4] Al-Makkari, Analectes sur l'histoire des Arabes d'Espagne, T. I, Leyde 1855, p. 235; Pascual de Gayangos, History of the mahometan in Spain of Al-Makkari II, 139. У Аль-Маккари заимствовалъ Мюрфи (Murphy, Hist. of the mahometan empire in Spain, p. 101), чего не зналъ Бѣлевскій (Mon. Pol, Hist. I, 81).

этомъ посольствѣ также Ибнъ-Халдунъ [1], на котораго ссылается Аль-Маккари и относительно византійскаго посольства.

На основаніи сходства именъ *Оттонъ* (Otto) и *Гуту* (изъ котораго легко могли произойти варіанты *Гуну*, *Дуку* и т. д.) Дози заключаетъ, что славанскаго посольства въ Испанію совсѣмъ не было, и что все извѣстіе объ этомъ обязано своимъ происхожденіемъ ошибкѣ Ибнъ-Халдуна, а за нимъ Аль-Маккари, нашедшаго въ разныхъ источникахъ различныя названія [2] и сдѣлавшаго изъ одного посольства два [3]. Но въ письмѣ на имя Флейшера мы опровергли мнѣніе Дози, преимущественно на основаніи нашего документа [4], и М. Штейншнейдеръ недавно согласился съ нами [5].

Почему эти Славяне названы גבלים *Гебалимъ*, въ точности неизвѣстно. Цунцъ говоритъ по этому поводу: Probably because גבל *Guebal* (Psalms LXXXIII, 8) is preceeded immediately by הגרים *Hagrim*, an expression rendered Hungary by the thargumist and latter commentators [6]. Но это гипотеза слишкомъ невѣроятная. Гораздо лучше мнѣніе Кармоли и

---

[1] ZDMG. XX, 606; Al-Makkari, Analectes I, 235.

[2] «Славянами», говоритъ Дози (ZDMG. XX, 606, Anm.), называются Нѣмцы и въ другихъ мѣстахъ, не указывая гдѣ именно; ср. его же Histoire des Musulmans d'Espagne, Leyde 1861. III, 59—61, 260.

[3] ZDMG. ibid p. 608, Anm.

[4] ZDMG. XXI, 1867, 285—286.

[5] Literaturzeitung der Zeitschrift für Mathematik und Physik, B. XIX, 1874, № 1, p. 4.

[1] Benjamin of Tudela's Itinerary, vol. II, London 1841, p. 227.

З. Касселя, что Ибнъ-Шапрутъ употребляетъ слово *Гебалимъ* въ смыслѣ горцевъ — גבל = جبل *джебель*, «гора» — и имѣетъ въ виду Хорватовъ (Кроатовъ), названіе которыхъ по славянски также означаетъ жителей горъ [1]. Съ этимъ толкованіемъ согласился также Вивьенъ Сенъ-Мартенъ [2]. Объ этомъ значеніи названія Хорватовъ знаетъ повидимому также Константинъ Багрянородный, говоря: Οἱ δὲ Χρωβάτοι πρὸς τὰ ὄρη τοῖς Τούρκοις παράκεινται [3]. Впрочемъ, Кармоли относитъ это посольство къ Карпатскимъ Славянамъ. Вѣроятно на основаніи этого Лелевель и говоритъ въ одномъ мѣстѣ, что то были Лучане (изъ города Луцка) [4], а въ другомъ — что то были Краковцы [5]. В. И. Ламанскій также считаетъ ихъ Карпатцами [6]. На Лелевелѣ, какъ надобно полагать, основывается Бѣлевскій, утверждающій, что посольство это, какъ

---

[1] Carmoly, Itinéraires de la Terre sainte, p. 90; S Cassel, Historische Versuche, Berlin 1847, p. 10; Magyarische Alterthümer, p. 188.

[2] Vivien St. Martin, Mémoire sur les Khazars (tirage-à-part) Paris 1851, p. 45.

[3] De administrando imperio, ed. Bonn. p. 81 (cap. X).

[4] Lelewel, Géographie du moyen âge, T. III et. IV, p. 48: Ce sont les Loutzaniens de Loutzk sur Stir; ils avaient des relations avec Constantinople par Kiiov, et l'embassade des Slaves, en 955, au khalif de Kordoue et le nom de Nemetz (Aschkenaz) connu en Espagne, confirment l'existence antérieure des relations slaves avec l'Espagne. Les Loutzaniens pouvaient y prendre leur part etc.

[5] Revue Numismatique, par A. Longperier, Paris 1860, p. 333: Otton le Grand et en même temps un prince des motagnards (de Krakovie) envoyèrent en 955 des ambassades au Khalif de Cordoue.

[6] О Славянахъ въ Малой Азіи и т. д. стр. 323—324.

не подлежитъ сомнѣнію, было отправлено изъ позднѣйшей Польши[1]. У насъ, конечно, не имѣется положительныхъ доказательствъ ни въ пользу далматинскихъ Хорватовъ, ни въ пользу польскихъ Карпатцевъ; но вѣроятнѣе все-таки что это были первые, какъ потому что они ближе къ Испаніи, вслѣдствіе чего можно скорѣе предполагать дипломатическія сношенія между обѣими странами, такъ и по положенію означенныхъ Хорватовъ какъ морской державы. Дози весьма основательно предполагаетъ, что поводъ германскому посольству Оттона I подали набѣги арабско-испанскихъ пиратовъ, безпокоившихъ прибрежныя области имперіи[2]. Тотъ же самый поводъ къ отправленію посольства къ халифу легко могли имѣть и Адріатическіе Славяне, но отнюдь не Поляки. Не слѣдуетъ притомъ упускать изъ виду, что названіе *Карпаты* произошло, можетъ быть, не отъ слова *хребетъ*, какъ полагаютъ Шафарикъ и другіе, а отъ имени ѳракійскаго народа Карповъ[3].

---

[1] Nie ulega prawie, говоритъ онъ, wątpliwości że spomniany tu król Gebalimów którzy, jak autor mowi, są *Al-Sekalab* t. j. Slowianie, jest to jeden z panującycb w tak zwanej póżniej Polsce. Bielowski, Monumenta Historiae Polonica, str, 81. Основываясь на этомъ, ученый этотъ говоритъ въ предисловіи: Pogłoski o wielkim ludu podkarpackim i władcy jego w połowie wieku X obiegały w Carogrodzie, a ztamtąd morzem aż do państwa Chazarów zalatywały (Przedmowa, str. XV). Это-то ни на чемъ не основанное предположеніе и заставило Бѣлевскаго отвести письмамъ Хасдаи и Іосифа мѣсто между историческими документами Польши.

[2] Zeitschr. der deut. morgenl. Gesellsch., B. XX, 1866, p. 607.

[3] Roesler, Romänische Studien, Leipzig 1871, p. 28.

Хасдаи хорошо могъ знать значеніе славянскаго названія Хорватовъ, такъ какъ Абд-ур-Рахманъ имѣлъ нѣсколько тысячь тѣлохранителей Славянъ [1].

Выше мы привели со всѣми варіантами по Ибнъ-Халдуну, Ибнъ-Адари и Аль-Маккари, имя славянскаго царя, отправившаго означенное посольство. Если первоначальное чтеніе есть هوتوا *Гуту*, то придется допустить, что Дози въ этомъ отношеніи правъ, предполагая тутъ смѣшеніе съ посольствомъ Оттона. Но можетъ быть, что всѣ вышеприведенные варіанты произошли отъ دوقوا *Дуку*; въ такомъ случаѣ вѣроятно будетъ предположеніе Гаянгоса, что это латинское *дюкс*[2]. Впрочемъ, можно найти и славянскія имена, весьма похожія на приведенныя арабскими писателями, какъ напр. *Гонъ*, *Гонь*, *Гонежъ*, *Гонекъ*, *Гонко*, *Гуне*, *Гунеша*, *Гуня*, *Дукъ*, *Дука*, *Дуко*, *Дукоя*, *Дуякъ* и т. п. [3].

О посольствѣ (или посольствахъ) византійскаго императора къ испанскому халифу также разсказываютъ Ибнъ-Адари, Ибнъ-Халдунъ, Аль-Маккари и Ибнъ-Джульджуль. Первый изъ нихъ говоритъ: وفيها (فى سنة ٣٣٤) وصل الى قرطبة رسول ملك الروم الاكبر

---

[1] Al-Makkari, Analectes I, 272—273; Dozy, Hist. des Musulmans d' Espagne III, 59—60, гдѣ оспаривается исключительно славянская народность означенныхъ тѣлохранителей; ср. Ламанскаго Славяне въ Малой Азіи и т. д., стр. 243, 245 и 248.

[2] Pascual de Gayangos, History of the mahometan dynasties in Spain II, 139; ср. ZDMG. XXI, 1867, p. 286.

[3] Морошкинъ, Славянскій Именословъ, Спб. 1867, стр. 61, 66 и 80.

قسطنطين صاحب القسطنطينية بكتاب من ملكهم الى الناصر т. е. «Въ этомъ же году (334=945 — 946 по Р. Х.) прибылъ въ Кордову посланникъ царя великаго Рума (Византіи), Константина, владыки Константинополя, съ письмомъ отъ этого царя къ Ан-Насиру» [1]. Аль-Маккари, отъ имени Ибнъ-Халдуна, тоже разсказываетъ: وهابته امم النصرانية ووفدت عليه سنة ٣٣٦ رسل صاحب قسطنطينية ومدينة وهو يومئذ قسطنطين т. е. «Христіанскіе народы боялись его (халифа Абд-ур-Рахмана), и въ 336-мъ (=947-мъ) году прибыли къ нему послы владыки Константинополя съ дарами; владыкой же (Константинопольскимъ) былъ тогда Константинъ» [2]. Ибнъ-Джульджуль же, у Ибнъ-аби-Усайбія, говоритъ про византійскія цосольства 338 (949—950) и 340 (951 — 952) годовъ, причемъ называетъ греческаго императора не Константиномъ, а Романомъ [3]. Но эти противорѣчія легко примирить, что̀ касается времени, тѣмъ что обмѣнъ посольствъ между Византіей и Кордовой происходилъ часто, а что̀ касается личности императора, тѣмъ обстоятельствомъ, что Константинъ царствовалъ съ Романомъ извѣстное время вмѣстѣ.

---

[1] Ибнъ-Адари, بيان المغرب, изд. Дози, II, 229.

[2] Al-Makkari, Analectes I, 234

[3] De Sacy, Relation de l'Egypte par Abdallatif, p. 495 — 498, 549—551; Wenrich, De auctor. Graec. versionibus, p. 217—219 (гдѣ нѣкоторыя ошибки и неточности); Gayangos, Hist. of the mahom. dynast. II, Appendix, p. XXV; Luzzatto, Notice sur Abou-Jousouf, p. 5—6; Graetz, Gesch. der Juden V, 539—540.

Вслѣдствіе этого посольства Ибнъ - Шапрутъ имѣлъ новый случай отличиться и пріобрѣсть благосклонность халифа. Такъ какъ извѣстно было, что Абд-ур-Рахманъ ревностно заботится о распространеніи познаній у андалузскихъ Арабовъ, то между прочими подарками византійскій императоръ прислалъ ему также греческій оригиналъ сочиненія Діоскорида περὶ ὕλης ἰατρικῆς, de materiâ medicâ. Означенное сочиненіе, хотя было уже переведено Стефаномъ (младшимъ) въ Багдадѣ въ 240-мъ (854—855) году и затѣмъ исправлено извѣстнымъ переводчикомъ Хунейномъ Ибнъ-Исхакомъ, но по причинѣ трудности перевода многія названія медикаментовъ остались не переведенными. Разумѣется что халифу хотѣлось воспользоваться этимъ случаемъ, чтобъ получить полный переводъ Діоскорида; но такъ какъ въ Кордовѣ тогда не нашлось ни однаго лица знающаго по-гречески, то Абд-ур-Рахманъ просилъ византійскаго императора послать ему ученаго, знающаго по гречески и по латыни. Для этой цѣли и былъ присланъ въ 340-мъ (951—2) году въ Кордову монахъ Николай [1]. Il y avait alors à Cordoue, говоритъ современный арабскій врачь Ибнъ - Джульджуль (въ переводѣ Де Саси [2]), un certain nombre de médecins qui s'occuppaient, avec beaucoup des recherches et d'ardeur, à reconnaître ceux des médicaments du traité

---

[1] Wüstenfeld, Gesch. der arab. Aerzte, p. 23 (№ 58); Wenrich, De versionibus p. 216—217; De Sacy, Abdallatif p. 495—498.

[2] De Sacy, ibid. p. 496; Lurzatto, Notice p. 6.

de Dioscoride qui étaient jusque-là demeurés inconnus, et à déterminer la signification arabe de leur nom. Parmi eux, personne ne mettait plus d'ardeur à cette recherche et ne s'y mettait avec plus d'intérêt dans la vue de s'attirer la faveur [1] du prince Naser (ledin-Allah) Abderrahman, que Hasdaï ben Bachrout [2] l'Israélite. Le moine Nicolas jouissait de toute son intimité, et Hasdaï avait une amitié sans bornes pour lui. Il interpréta donc ceux des noms des médicaments indiqués dans l'ouvrage de Dioscoride qui était restés inconnus.

Разсказывали Византійцы въ Кордовѣ, что изъ Хазаріи привозятъ къ нимъ рыбу и мѣха. Это свидѣтельство Хасдаи вполнѣ подтверждается современными арабскими сказаніями. У Ибнъ-Фадлана находимъ только краткое замѣчаніе والغالب على قوتهم الارز والسمك وما عدا ذلك مما يوجد عندهم يُحْمَل اليهم من الروس وبلغار وكويابة т. е. «Преимущественная ихъ (Хазаръ) пища есть рисъ и рыба; остальное же у

[1] Въ арабскомъ оригиналѣ сказано من جهة التقرب الى الملك عبد الرحمان الناصر, которое выраженіе допускаетъ также смыслъ: «по причинѣ своей близости (что онъ находился въ близкихъ отношеніяхъ) къ царю. Такъ понялъ это предложеніе Гаянгосъ, который въ указанномъ мѣстѣ говоритъ: Among those, who, owing to the esteem, in which they were held by the Khalif, could at any time go to the palace and enter the library, was Hasday ibn Baschrut the Israelite; см. также Graetz, Gesch. V, 540.

[2] Вмѣсто بشروط *Баширутъ*, слѣдуетъ читать, какъ было замѣчено выше (стр. 78, прим.), شبروط *Шабрутъ*.

нихъ находящееся, привозится имъ изъ Руси, Булгара и Куябы» [1]. Это же извѣстіе читается гораздо пространнѣе въ географическихъ сочиненіяхъ Истахри (= Абу-Зайдъ Аль-Балхи) и Ибнъ-Хаукаля [2]. Показаніе этихъ послѣднихъ гласитъ: والغالب على قوتهم الارز والسمك (персид. перев. прибав. والعسل) وهذا الذى يحمل منهم (من عندهم И. Х.) من العسل والشمع (И. Х. والوبر) انما يحمل اليهم من ناحية الروس وبلغار وكذلك هذه الجلود (وكذلك جلود И. Х.) الخزّ التى تحمل الى الآفاق لا (ولا И. Х.) تكون الا فى تلك الانهار (И. Х. приб. الشمالية) التى بناحية بلغار والروس وكويابة (وكربانه ,وكربانه ,وكوبانه вар. ,وكوثابه ,وكونانه) ولا تكون فى شئ من الاقاليم فيما علمته [1], т. е. «Преимущественная ихъ (Хазаръ) пища есть рисъ и рыба (персид. перев. прибав. *и медъ*); медъ же и воскъ (по Ибнъ-Хаукалю *медъ, воскъ и мѣха*), которые вывозятся изъ ихъ страны (не суть продукты

---

[1] Frähn, Veteres memoriae Chasarorum, Mémoires de l'Acad. T. VIII, 1822, p. 585, 591, 691; Jacut's Gaographisches Wörterbuch, B. II, Leipzig 1867, p. 438, s. v. خزر; D'Ohsson, Peuples du Caucase, p. 43 (по Френу); Сказанія мусул. писателей о Славянахъ и Русскихъ, стр. 92, отрыв. 4.

[2] Де Гуіе сообщилъ Вюстенфельду, что считаетъ Истахри настоящимъ авторомъ извѣстій о Хазарахъ, извѣстій ложно приписанныхъ Якутомъ Ибнъ-Фадлану (Jacut's Geog. Wörterb. B. V, Leipzig 1873, p. 173; ср. ZDMG. B. XXV, 1871, p. 51); но намъ кажется, что нельзя формулировать такаго обвиненія противъ Якута, не имѣя на то достаточныхъ доказательствъ. Впрочемъ мы надѣемся поговорить объ этомъ обстоятельно въ разборѣ арабскихъ свидѣтельствъ о Кіевѣ.

мѣстные у Хазаръ, но) привозятся къ нимъ изъ страны Русовъ и Булгаръ. Точно также бобровые мѣха (или выдры), которые вывозятся въ разные края, бываютъ только въ (И. Х. прибав. *сѣверныхъ*) рѣкахъ, находящихся въ странѣ Булгаръ, Русовъ и въ Куябѣ, но не находятся (мѣха эти), на сколько мнѣ извѣстно, ни въ какой другой странѣ» [1].

Эти свидѣтельства подтверждаютъ нетолько извѣстіе объ изобиліи рыбы въ Хазаріи, что̀ впрочемъ весьма понятно по приморскому и приволжскому положенію этой страны [1], но также и то, что торговля мѣхами, въ которой главное участіе принимали Русскіе и Булгаре, шла чрезъ Хазарію.

Что Хазаре содержали постоянное войско, разсказываетъ также Масуди, говоря: وليس فى ملوك الشرق فى هذه السقع من له جند مرتزقة غير ملك الخزر т. е. «На востокѣ, между царями того края, одинъ только хазарскій царь содержитъ войско на жалованьѣ» [2]. Число постояннаго войска хазарскаго Ибнъ-Фадланъ опредѣляетъ въ 12,000; Масуди говоритъ про 7,000 конныхъ стрѣлковъ, а Ибнъ-Дусте (Ибнъ-Даста)—про 10,000 конницы [3]. О нашествіяхъ Ха-

---

[1] Bibliotheca Geographorum Arabicorum, ed. De Goeje, pars I, Lugd. Bat. 1870, p. 221, pars II, 1872. p. 281; Сказ. мус. писат. стр. 219.

[2] Царь Іосифъ въ своемъ отвѣтѣ, какъ увидимъ ниже, упоминаетъ также объ изобиліи рыбы въ его государствѣ.

[2] Maçoudi, Prairies d'or II, 11; Сказ. мус. писат. стр. 180, 153.

[3] Frähn, De Chasaris, l. c. p. 584; Maçoudi l. c. II, 10—11; Ибнъ-Дусте стр. 18.

заръ также разсказываетъ послѣдній изъ нихъ ويخرج (يعنى ايشا) فى مغازية بعساكره.... وهم يغزون البجاناكية فى كل سنة т. е. «Онъ (хазарскій хаганъ [1]) отправляется со своими войсками въ походы... Ежегодно они (Хазаре) дѣлаютъ нашествія на Баджанакія (Печенѣговъ)» [2].

О дружественныхъ сношеніяхъ между Византіей и Хазаріей свидѣтельствуетъ фактъ, что два греческихъ императора женаты были на хазарскихъ царевнахъ: Юстиніанъ Ринотметъ женился на дочери хазарскаго хакана въ 702-мъ году, а Константинъ Копронимъ послѣдовалъ этому примѣру въ 731-мъ году, женившись на сдѣлавшейся впослѣдствіи извѣстною въ византійской исторіи подъ именемъ Ирины-Хазарки (Εἰρήνη ἡ Χαζάρα). Въ такъ-называемомъ Паннонскомъ житіи Константина Философа (Кирилла), изданномъ О. Бодянскимъ, разсказывается что хазарскіе посланники говорили византійскому императору: «То сего ради слемъ къ вамъ, старую дружбу и любовь дръжаще» [3]. Несмотря на то, что принятіе царствовавшею

---

[1] Хазарскій хаганъ носитъ у Ибнъ-Дусте непонятное прозваніе ايشا *Иша;* не есть ли это искаженіе собственныхъ именъ منشا *Мнаша* (Манасе) и نيشا *Ниша* (Ниси), которыя носили предки царя Іосифа.? Предположеніе Готвальда, что тутъ скрывается еврейское слово איש *ишъ*, человѣкъ (XIII Отчетъ объ Уваровскихъ преміяхъ 1872, стр. 376), совсѣмъ невѣроятно.

[2] Ибнъ-Дусте, тамъ же, стр. 18.

[3] Чтенія Имп. Общ. Ист. и Древ. при Москов. Унив. за 1863 кн. II, Слав. матер. стр. 11; ср. такъ-назыв. Legenda Italica у

въ Хазаріи династіею іудаизма, и неудача византійскаго посланника желавшаго склонить хазарскаго царя къ принятію христіанства, судя по нѣкоторымъ признакамъ—о которыхъ рѣчь ниже—имѣли слѣдствіемнъ охлажденіе взаимной дружбы, однако политическія причины, преимущественно общій обѣимъ державамъ врагъ — Багдадскій халифатъ, заставили Византійцевъ не слишкомъ поддаваться внушенію религіознаго чувства [1], а наоборотъ продолжать, наружно и оффиціально по крайней мѣрѣ, обнаруживать къ старому союзнику только дружественныя чувства и уваженіе. Не слѣдуетъ также упускать изъ виду и того обстоятельства, что въ продолженіе VIII, IX и начала X вѣковъ Хазаре, имѣя значительныя владѣнія въ Крыму, (позднѣйшая Gazaria), могли постоянно угрожать Корсуни, и по этой причинѣ также въ Византіи должны было осторожно обходиться съ ними [2]. Всѣмъ извѣстно показаніе Константина Багрянороднаго, хотя онъ самъ лично не былъ расположенъ къ Хазарамъ, что въ то время какъ для печати писемъ къ папѣ, царю Франковъ и русскому князю достаточна была

Бильбасова, Кириллъ и Меѳодій, ч. II, Спб. 1871, стр. 220, 314, гдѣ Хазаре говорятъ Византійцамъ: in fide vestra ac vetera amicitia plurimum confidentes.

[1] Эти же политическія соображенія заставили византійскій дворъ сближаться съ испанскимъ халифомъ, естественнымъ врагомъ Аббасидовъ.

[2] См. объ этомъ вѣрное замѣчаніе А. А. Куника въ XIV Отчетѣ объ Уваровскихъ преміяхъ, 1872, стр. 108.

золотая булла въ два солида, къ хазарскому хагану для той же цѣли требовалась булла въ три солида [1], а титулъ хагана, по свидѣтельству того же Багрянороднаго, гласилъ въ офиціальныхъ сношеніяхъ: «NN. благороднѣйшему и славнѣйшему Хагану Хазаріи» [2].

Несибинъ—городъ въ Месопотаміи, равно извѣстенъ по своему еврейскому населенію какъ въ Талмудѣ [3], такъ и у средневѣковыхъ еврейскихъ путешественниковъ [4].

Названіе страны הנגרין *Гнгринъ*, котораго Буксторфъ совсѣмъ не перевелъ, Кармоли ошибочно читалъ сперва *Георгинъ* (Грузія) [5], а затѣмъ *Джурджанъ* [6]. Такой маршрутъ не соотвѣтствуетъ географическому положенію означенныхъ въ письмѣ странъ, ибо ни изъ Грузіи, ни изъ Джурджаніи (на восточномъ берегу Каспійскаго моря) въ сосѣднюю Хазарію не понадобилось бы отправить письмо черезъ Русь и Булгарію. Но Цунцъ, Цеднеръ, Кассель, В. Сенъ-Мартенъ и

[1] Εἰς τὸν χαγάνον Χαζαρίας βοῦλλα χρυσῆ τρισολδία. Const. Porphyrog. De cerem. aulae Byzant., ed. Bonn. p. 960.

[2] Πρὸς τὸν ὁ δεῖνα εὐγενέστατον, περιφανέστατον Χαγάνον Χαζαρίας. De cerem. ibid. p. 675.

[3] Buxtorf, Lexicon chald. talmud. ed. Fischer p. 696; Neubauer, Géopraphie du Talmud, Paris 1868, p. 370; Ritter, Erdkunde VIII, 16. IX, 750. X, 78, 119 etc.

[4] Benjamin of Tudela's Itinerary, ed. Asher, ч. I, ев. тек. стр. 51, англ. перев. стр. 90; ч. II, стр. 129; Путешествіе Петахіи, изд. Вагензейля, стр. 170; יחום האבות *Іихусъ га-Аботъ* изд. Кармоли, стр. 457. 488.

[5] Carmoly, Revue Orientale, vol. I, Bruxelles 1841, p. 28.

[6] Itinéraires de la Terre sainte, p. 40.

Бѣлевскій правильно читаютъ *Гунгаринъ* и понимаютъ Венгрію [1]. Ниже, въ отвѣтѣ царя Іосифа, говорится что племена и народы, подчиненные Хазаріи, простираются до границы Гигріевъ (Угровъ).

Изъ страны Венгерцевъ или Угровъ письмо должно было пройти чрезъ землю רוס *Русъ*. У Буксторфа напечатано רום *Румъ*, и, принимая во вниманіе легкое и частое смѣшеніе буквъ ס *с* и ם *м*, это послѣднее чтеніе нельзя даже считать варіантомъ. Посему всѣ почти новѣйшіе ученые, трактовавшіе о настоящемъ документѣ и приняли чтеніе *Русъ*. В. Сенъ-Мартенъ же, слѣдуя Барратье, читаетъ *Румъ* и думаетъ найти въ этомъ названіи Валахію (Румынію), упуская изъ виду, что ни въ арабской литературѣ, ни въ еврейской, нигдѣ не называется Валахія *Румомъ*. Носила ли эта страна вообще въ X столѣтіи названіе Румуніи (Румыніи) и была ли она уже тогда населена Румунами— это еще вопросъ, и одинъ изъ новѣйшихъ ученыхъ рѣшительно отрицаетъ и то и другое [2].

Бѣлевскій, принимая также чтеніе *Румъ*, утверждаетъ что Хасдаи, по примѣру арабскихъ писателей, обозначаетъ этимъ названіемъ Константинополь [3].

---

[1] Zunz, Gottesdienstliche Vorträge, p. 64; Zedner, Auswahl histor. Stücke, p. 34—35; Cassel, Mag, Alterthümer, p. 188—194; Vivien St. Martin, An. des Voyages l. c.; Bielowski, Mon. Hist, Pol. I, 65.

[2] R. Roesler, Romänische Studien, Untersuchungen zur ältern Geschichte Romäniens, Leipzig 1871, p. 63—146, 261—312.

[3] Bielowski, Mon. Hist. Pol. I, 82.

Кромѣ другихъ затрудненій, ученый этотъ упустилъ изъ виду, что Цареградъ во всемъ нашемъ документѣ называется постоянно קסטנטיניה *Кустантинія* (арабская قسطنطينية), но ни разу не называется Румомъ. Къ тому Хасдаи разсказываетъ же выше про свою неудачную попытку отправить письмо чрезъ Византію. Что же касается маленькой неточности въ маршрутѣ письма въ Хазарію чрезъ Венгрію, Русь и Булгаръ —изъ Руси можно было прямо отправить въ Хазарію — то она рѣшительно не имѣетъ никакаго значенія, ибо Хасдаи, черпавшій свои географическія свѣдѣнія въ арабскихъ сочиненіяхъ, безъ всякаго сомнѣнія не имѣлъ и не могъ имѣть яснаго понятія о далекихъ сѣверо-восточныхъ странахъ, какъ не имѣли его и всѣ арабскіе географы, писавшіе до и послѣ Хасдаи.

Другое затрудненіе состоитъ въ томъ, что по свидѣтельству Масуди и Ибнъ-Хаукаля русскіе купцы ходили въ X вѣкѣ торговать въ арабскую Испанію [1]; Хасдаи, слѣдовательно, могъ бы прямо сноситься съ ними безъ посредства Хорватовъ и Угровъ. Но дѣло

[1] Масуди говоритъ про Русовъ: تختلفون بالتجارة الى بلاد الاندلس Prairies d'or II, 18; Ибнъ-Хаукаль же, при разсказѣ объ опустошеніи Русами Булгара, Итиля и Семендера, прибавляетъ: وساروا من فورهم الى بلد الروم والاندلس т. е. «И тотчасъ отравились они (Русь) въ Румъ (Византію) и Андалусъ», Bibliotheca Geograph. Arab., ed. De Goeje, II, 14; Сказ. мус. писат. стр. 130, 219, 225.

въ томъ, что Хасдаи, наученный неудачной попыткой въ Византіи, хотѣлъ, для большей вѣрности, чтобъ письмо шло чрезъ еврейскія руки, на что указываютъ также слова хорватскихъ Евреевъ, что «царь Гебалимскій (чрезъ ихъ посредство конечно) отправитъ письмо къ сынамъ Израиля, живущимъ въ странѣ *Гунгарѝнъ*». На Руси же и въ Булгаріи также жили тогда Евреи [1].

Въ разсказѣ о томъ, какъ хазарскіе Евреи сперва терпѣли гоненія и должны были скрывать свою вѣру, повидимому, кроется преданіе о томъ, что часть еврейскаго населенія Хазаріи прибыла туда вслѣдствіе гоненій на Евреевъ и еврейство, воздвигнутыхъ византійскими императорами: Иракліемъ въ 20-хъ годахъ VII столѣтія, и Леономъ Исавріаниномъ въ началѣ VIII вѣка [2]. Еврейскій историкъ Грецъ, которому неизвѣстно было существованіе еврейскихъ надписей на греческомъ языкѣ, относящихся къ первымъ христіанскимъ вѣкамъ и найденныхъ въ Крыму и другихъ мѣстностяхъ южной Россіи [3], утверждаетъ даже, что

---

[1] Объ Евреяхъ на Руси будетъ говорено обстоятельно въ одномъ изъ слѣдующихъ частей Изслѣдованій; о Булгарскихъ Евреяхъ имѣется свидѣтельство Мукаддеси, сообщенное нами въ журналѣ д-ра Штейншнейдера, Hebräische Bibliographie, B. IX, 1869, p. 57—58.

[2] См. Theophani Chronographia, ed. Bonn. I p. 617; Cedrenus, Compend Hist. ed. Bonn. I p. 793; Eutychii Alexand. Annales, ed. Pocock, II p. 243.

[3] См. наше соч. Объ Евреяхъ, жившихъ въ древнее время на Руси, стр. 43—56; Евреи и славянскіе языки, стр. 77—87; Geiger, Jüdische Zeitschrift, B. IV, 1866, p. 288—289; Journal Asiatique juin 1868, p. 525—537.

только вслѣдствіе означенныхъ гоненій Евреи и появились въ южной Россіи [1].

Но во всякомъ случаѣ византійскія преслѣдованія значительно усилили еврейскій элементъ въ Хазаріи и въ Крыму. Объ этомъ имѣются положительныя извѣстія у арабскихъ писателей. Такъ Масуди разсказываетъ: وفى هذه المدينة (يعنى مدينة اتل) خلق من المسلمين والنصارى واليهود وجاهلية واما اليهود فالملك وحاشيته والخزر من جنسه وقد كان تهود ملك الخزر فى خلافه الرشيد وقد انضاف اليه خلق من اليهود وردوا اليه من سائر امصار المسلمين ومن بلاد الروم وذلك ان ملك الروم فى وقتنا هذا وهو سنة اثنين وثلثين وثلثماية فهو [2] ارمنوس نقّل من كان فى ملكه من اليهود الى دين النصرانية واكرههم وسنذكر فيما يرد من هذا الكتاب كيفية اخبار الملوك ملك الروم واعدادهم وخبر هذا الملك ومن شاركه فى ملكه فى هذا الوقت المورخ فتهارب خلق من اليهود من ارض الروم الى ارض الخزر على ما وصفنا وكان لتهوّد ملك الخزر خبر ليس هذا موضع ذكره وقد ذكرناه فيما سلف من كتبنا .

---

[1] Graetz, Geschichte der Juden, B. V, p. 188—189.

[2] Такъ или وهو слѣдуетъ читать, вмѣсто وهو напечатаннаго текста, ибо начиная отъ словъ فى وقتنا до ارمنوس есть вводное предложеніе. Эта поправка, предложенная нами въ 1865 году, принята также Хвольсономъ: см. его «Восемнадцать еврейскихъ надгробныхъ надписей», стр. 152.

т. е. «Въ этомъ городѣ (въ хазарской столицѣ Итиль [1]) живутъ Мусульмане, Христіане, Евреи и язычники. Что касается Евреевъ, то царь, его вельможи и Хазаре (въ тѣсномъ смыслѣ) изъ ихъ рода. Хазарскій же царь принялъ іудейство во время халифата (Гарунъ-ар-Рашида (786—809 по Р. Х.), послѣ того какъ прибыли къ нему (къ хазарскому царю) многіе Евреи изъ всѣхъ мусульманскихъ краевъ и изъ страны Румъ (Византіи). Случилось же это потому, что царь Рума — въ настоящее время, въ 332 (943 — 944) году, царемъ тамъ Армянусъ [2] — принудилъ всѣхъ живущихъ въ его государствѣ Евреевъ принять христіанскую вѣру и преслѣдовалъ ихъ — мы разскажемъ ниже въ настоящемъ сочиненіи исторію царей румскихъ, равно какъ и исторію настоящаго царя (Армануса) и того, кто участвуетъ съ нимъ въ правленіи въ настоящее время — вслѣдствіе чего многіе Евреи бѣжали изъ земли Румъ въ землю Хазаръ, какъ мы уже упомянули. Объ обращеніи же Хазаръ въ іудейство существуетъ разсказъ, которому здѣсь не мѣсто; мы привели его въ предыдущихъ [3] нашихъ сочинені-

---

[1] Что вмѣсто امل (Амоль), какъ напечатано въ Парижскомъ изданіи, слѣдуетъ читать اتل (Итиль)—мы уже замѣтили въ нашихъ Сказаніяхъ мусул. писат стр. 124, 131—132.

[2] Т. е. Романъ I, царствовавшій вмѣстѣ съ Константиномъ Багрянороднымъ; см. выше.

[3] Т. е. въ اخبار الزمان и كتاب الاوسط, изъ которыхъ

яхъ» [1]. Тоже самое разсказываютъ Ибнъ-аль-Атиръ [2] и, отъ имени послѣдняго, ШемседдинъДимешки [3]. Но что византійскіе и арабскіе Евреи, прибывшіе въ VIII столѣтіи въ Хазарію, застали уже своихъ единовѣрцевъ въ этихъ краяхъ, на это имѣется, кромѣ вышеупомянутыхъ греческихъ надписей, еще многія другія указанія въ разныхъ источникахъ. Эти свидѣтельства приводятся нами ниже въ приложеніи III.

Но ошибка Хасдаи, въ которую его ввели сказанія о десяти колѣнахъ и разсказы подобныхъ Эльдаду путешественниковъ, состояла въ томъ, что онъ считалъ самихъ Хазаръ потомками древнихъ Израильтянъ, проживающихъ въ Хазаріи и въ окрестныхъ странахъ со времени изгнанія изъ Палестины. Изъ этой ошибки его вывело отвѣтное письмо царя Іосифа, увѣдомившаго его что Хазаре не были еврейскаго происхожденія, а только обращены были въ іудейство.

Слухъ, сообщаемый Хасдаи о томъ, что Евреи прибыли въ Хазарію съ «Горы Сеиръ», можно было бы также истолковать Византіею, ибо שעיר *Сеиръ*, равно какъ и אדום *Эдомъ* (Идумея), употреблялись Евреями

настоящее сочиненіе Масуди مروج الذهب было сокращено; см. Сказанія мусул. писат. стр. 118—119.

[1] Maçoudi, Les prairies d'or, éd. Barbier de Meynard et Pavet de Courteil, vol. II, Paris 1863 p. 8—9.

[2] Ibn-al-Athiri Chronicon, ed. Tornberg, T. VII, p. 225.

[3] Cosmographie de Dimichqui, éd. Mehren, p. 263; Frähn, De Chasaris, Mém. de l'Acad. VIII, 597—598.

среднихъ вѣковъ для обозначенія Рима и Византіи [1]; но названіе *горы* дѣлаетъ болѣе вѣроятнымъ предположеніе Кармоли [2], что здѣсь имѣется въ виду сосѣдній съ Хазаріей *Серирь* (سرير) на Кавказѣ, и что испанскими Евреями это непонятное для нихъ названіе легко могло быть перемѣшано съ שעיר *Сеиромъ*, знакомымъ имъ изъ св. Писанія. Владѣтель Серира, по свидѣтельству Масуди и Ибнъ-Хаукаля, исповѣдовалъ христіанскую вѣру [3]. Къ Сериру хорошо идетъ прозваніе *горы*, ибо Масуди также говоритъ про него: وهو شعب من شعب القبخ (онъ составляетъ вѣтвь Кавказа), и далѣе: وهو في الجبل (онъ находится въ горахъ) [4]. Выше (стр. 23 — 24) мы привели мнѣніе Рапопорта, по которому выходитъ, что и у Эльдада Данита рѣчь идетъ объ Евреяхъ въ Серирѣ.

На Кавказъ вѣроятно указываетъ также названіе народа, воздвигшаго гоненіе на Евреевъ, переселившихся впослѣдствіи въ Хазарію. Въ письмѣ Хасдаи народъ этотъ названъ כשדים *Касдимъ* (Касдійцы), библейскимъ именемъ древнихъ Халдеевъ и Вавилонянъ. Но такъ какъ во время Хасдаи народовъ

[1] См. наше соч. О первоначальномъ обиталищѣ Семитовъ и т. д. въ XVI томѣ Трудовъ Восточ. отд. Им. Арх. Общ. (отд. оттис. стр. 55). Ниже въ письмѣ царя Іосифа Византія также постоянно называется *Эдомъ*.

[2] Itinéraires de la Terre Sainte, p. 92—93.

[3] Maçoudi, Prairies d'or II, 41; Bibliotheca geograph. arab., ed. De Goeje, P. II, p. 282.

[4] Maçoudi, Les prairies d'or II, 42.

этихъ давнымъ-давно уже не существовало, а Арабовъ, властвовавшихъ въ древней Халдеѣ и Вавилоніи, Евреи никогда не называютъ *Касдимъ*, то подъ этимъ послѣднимъ очевидно скрывается названіе современнаго Хасдаи народа, сосѣдняго съ Хазаріей. Такъ какъ означенное слово можно читать *Касадимъ* (Касадійцы), и при небольшой корректурѣ כשׂכים *Кашакимъ* или כשׂחים *Кашахимъ*, то намъ весьма вѣроятно, что здѣсь имѣются въ виду Черкесы, коихъ страна называется Константиномъ Багрянороднымъ, современникомъ Хасдаи, Κασάτχια, Κασάχια [1] въ сосѣдствѣ съ Зихіей и Аланіей, точь въ точь какъ русская лѣтопись подъ 6473 годомъ разсказываетъ о побѣдѣ Святослава вмѣстѣ надъ Ясами (Аланами, Осетинцами) и Касогами (Черкесами) [2]. Арабскіе географы называютъ ихъ *Кашакъ* كشك или *Касакъ* كساك и помѣщаютъ ихъ также подлѣ *Алланъ* اللان [3].

Можетъ быть, что упомянутая въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ Саргона страна подъ названіемъ *Каска*, *Каски*, въ сосѣдствѣ съ Арменіей, *Муски* (Мосхами) и *Табалъ* (Тибаренами) [4], тожде-

---

[1] Constant. Porphirog. De administr. imp. cap. XLII.

[2] См. Карамзина, Ист. Госуд. Росс., томъ I, прим. 388.

[3] Maçoudi, Praires d'or, vol II, p. 45—47. Aboulféda, Géographie, texte arabe p. 207 (отъ имени Азизи), trad. franç. II, p. 295—296; D'Ohsson, Peuples du Caucase p. 27, 185—186.

[4] Oppert, Les inscriptions de Dour-Sarkayan, Paris 1870, p. 30 (гдѣ предполагается тождество съ Колхидой); Norris, Assyrian Dictionary, part II, p. 621; Finzi, Ricerche per lo studio dell' anti-

ственна съ означенной областью Черкесовъ. Но какъ бы то ни было на счетъ ассирійскаго имени, несомнѣнно то, что Черкесы въ X столѣтіи и раньше сосѣдствовали съ Хазарской областью на Кавказѣ, называемой *девятью округами* (*ἐννέα κλίματα*) у Константина Багрянороднаго [1], Масуди (التسع بلدان) [2] и въ письмѣ царя Іосифа (תשע ארצות), какъ увидимъ ниже. Отъ преслѣдованій Черкесовъ кавказскіе Евреи легко могли укрываться въ Хазаріи, гдѣ всякій пользовался свободой совѣсти.

Извѣстіе о томъ, что для исполненія своихъ религіозныхъ обрядовъ Евреи принуждены были скрываться въ пещерѣ, повторяется также въ отвѣтѣ царя Іосифа. Подобно тому во время владычества Татаръ и преимущественно Турокъ въ Крыму, греческіе христіане принуждены были совершать богослуженіе въ горныхъ пещерахъ [3].

---

chità assira, Torino 1872, p. 345. Что этаго названія не слѣдуетъ смѣшивать съ этническимъ названіемъ *Каская* въ надписяхъ Теглатфалассара—хорошо видѣли Норрисъ и Финци. Послѣднее безъ всякаго сомнѣнія слѣдуетъ искать въ Сиріи.

[1] Const. Porphirog. De administ. imp. cap. X.

[2] Maçoudi, Prairies d'or II, 47, гдѣ вмѣсто السبع, слѣдуетъ читать التسع; ср. наши замѣчанія въ Zeitschrift Гейгера B. III, p. 291—2. B. IV, p. 289.

[3] Viele Höhlen im Gebirge, разсказываетъ новѣйшій путешественникъ, werden noch heute als Zufluchtsstätten ihres (der Griechen) heimlichen Gottesdienstes genannt. Remy, Die Krim, Odessa und Leipzig 1872, p. 145.

Разсказъ Хасдаи объ Эльдадѣ намъ уже извѣстенъ изъ № I настоящаго сборника.

Хасдаи нѣсколько разъ напираетъ на то, что, въ религіозныхъ преніяхъ Евреи, не имѣютъ отвѣта когда противная сторона указываетъ на ихъ жалкое положеніе, и изъ этого выводитъ заключеніе, что еврейскій народъ отверженъ Богомъ. Дѣйствительно, въ полемической литературѣ среднихъ вѣковъ этотъ пріемъ весьма часто употреблялся. Такъ хазарскимъ Евреямъ (Жидове Козарьстіи), желавшимъ склонить Владиміра принять іудейство, послѣдній отвѣтилъ: «То како вы инѣхъ учите, сами отвержени отъ Бога и расточени? аще бы Богъ любилъ васъ и законъ вашь, то не бысте расточени по чюжимъ землямъ, еда намъ тоже мыслите пріяти» [1]. Раввинъ Іегуда Галеви, составившій въ первой половинѣ XII столѣтія извѣстное въ еврейскомъ переводѣ сочиненіе подъ названіемъ «Книга Козари» и носящее въ арабскомъ оригиналѣ названіе كتاب الحجة والدليل في نصرة الدين الذليل т. е. «Книга довода и яснаго доказательства въ защиту презираемой вѣры» [2], влагаетъ сначала ха-

---

[1] Лѣтопись Нестора подъ 6494 (986) годомъ, по Лаврентьевскому списку. Карамзинъ (Ист. Госуд. Росс. т. I, гл. IX) прибавляетъ, вѣроятно по другимъ спискамъ лѣтописи: «Мы не хотимъ, подобно вамъ, лишиться своего отечества».

[2] Единственный извѣстный экземпляръ арабскаго оригинала хранится въ Оксфордѣ. Объ этомъ сочиненіи будетъ у насъ рѣчь ниже въ настоящемъ сочиненіи.

зарскому царю слѣдующую мысль: ثم قال الخزري في نفسه اسال النصراني والمسلمين فان احد العملين هو لا شك المرضي واما اليهود فكفى ما ظهر من ذلتهم وقلتهم ومقت الجميع لهم

т. е. «Затѣмъ хазаринъ думалъ про себя: я спрошу христіанина и мусульманъ (объ ихъ вѣрѣ), ибо одно изъ этихъ двухъ дѣйствій (изъ ихъ религіозной практики) есть безъ сомнѣнія пріятное (Богу); что же касается Евреевъ, то достаточно будетъ (составить себѣ понятіе объ ихъ вѣрѣ по тому), что ихъ низкое и презрѣнное состояніе ясно видно, и что всѣ ихъ ненавидятъ». Точно также въ полемическомъ сочиненіи противъ христіанства подъ заглавіемъ חזוק אמונה *Хуззукъ эмуна*[1], написанномъ трокскимъ караимомъ Исаакомъ бенъ Авраамъ въ концѣ XVI столѣтія, II, III и V главы первой части посвящены опроверженію слѣдующихъ христіанскихъ доводовъ: פרק ב. מה שטוענין הנוצרים באמרם שהשם יתברך מאס באומת ישראל על שלא שמעו לתורת משיח ועל שעשו בו שפטים וכי בחר באומת הנוצרים על שהאמינו בו. т. е. «Глава вторая. Объ аргументѣ христіанъ, говорящихъ что Богъ отвергъ еврейскій народъ за то, что онъ не послѣдовалъ ученію Мессіи (Христа), что они (Евреи) осудили его, и что

[1] Новѣйшее изданіе этаго сочиненія вышло въ Бреславлѣ въ 1873 году. Оно интересно по своимъ ссылкамъ на сочиненія польскихъ кальвинистовъ и социніанистовъ XVI столѣтія: Николая Паруты, Мартина Чеховица и Симеона Будны.

Богъ избралъ себѣ христіанскіе народы за то, что они повѣрили въ Мессію».

פרק ג. מה שטוענים באמרם למה אין לכם מלך היום באומתכם (מאומתכם или) כמו שהיה מקודם לכן הוא בעבור שלא קבלתם מלכות ישו ואמונתו.

«Глава третья. Объ ихъ (Христіанъ) аргументѣ, который гласитъ: То что нѣтъ у васъ (Евреевъ) нынѣ царя изъ вашей націи, какъ вы имѣли его въ древности, это потому, что вы не приняли царства и вѣры Исуса».

פרק ה. מה שמביאים ראיה לסיוע אמונתם מהצלחת המאמינים בה ואומרים שעמידתנו ושפלותנו בגלות היא ראיה גם כן שאמונתם היא אמיתית.

«Глава пятая. О доказательствѣ, которое они (Христіане) приводятъ для подкрѣпленія (истины) своей вѣры изъ счастливаго состоянія послѣдователей ея, и о томъ, что они утверждаютъ, что наше положеніе (или пребываніе) и униженіе въ изгнаніи служатъ также доводами въ пользу истины ихъ вѣры».

Мы могли бы привести еще много такихъ примѣровъ, но и приведенныхъ трехъ, изъ русской, арабской и еврейской литературы, для нашей цѣли достаточно.

Съ письмомъ Хасдаи мы вступаемъ на почву историческихъ документовъ о Хазарахъ, почему нелишнимъ будетъ подвести итогъ тѣмъ свѣдѣніямъ, которыя документъ этотъ содержитъ по предмету нашему

и которыя подтверждаются данными другихъ источниковъ:

1. Что въ 40-хъ и 50-хъ годахъ X столѣтія, когда византійскіе послы бывали въ Кордовѣ, Византія и Хазарія находились въ взаимныхъ дружественныхъ отношеніяхъ и поддерживали обмѣнъ посольствъ съ обычными дарами.
2. Что Хазаре были тогда весьма сильны и часто совершали нападенія на сосѣднія страны.
3. Что изъ Хазаріи привозились моремъ въ Константинополь рыба, мѣха и другіе товары.
4. Что хаканомъ хазарскимъ въ то время былъ Іосифъ и что, слѣдовательно, хазарскіе хаканы носили еврейскія имена, по крайней мѣрѣ, какъ придаточныя къ чисто-хазарскимъ именамъ.
5. Что, по сказаніямъ европейскихъ Евреевъ, ихъ единоплеменники прибыли въ Хазарію съ Кавказа и изъ Византіи вслѣдствіе религіозныхъ гоненій.
6. Что европейскіе Евреи отправлялись въ X столѣтіи въ Хазарію, какъ напр. Испанцы Іуда баръ Меиръ и Іосифъ Гагрисъ, а изъ Хазаріи обратно на западъ, какъ напр. слѣпой Амрамъ.

Для предупрежденія вопроса, почему мы не помѣстили здѣсь свѣдѣній о Хазарахъ, находящихся въ припискахъ на свиткахъ Пятикнижія и другихъ библейскихъ кодексахъ собранія покойнаго Фирковича, свѣ-

дѣній относящихся къ VIII, IX и X столѣтіямъ [1]—считаемъ долгомъ замѣтить, что, надѣясь вскорѣ изслѣдовать на мѣстѣ тѣ матеріалы г. Фирковича, которые находятся еще въ Крыму, мы отлагаемъ разсмотрѣніе всѣхъ документовъ собранныхъ вышеупомянутымъ караимскимъ наставникомъ, до нашего возвращенія изъ Крыма.

---

[1] Нѣкоторыя изъ этихъ приписокъ изданы въ брошюрѣ В. Штерна «О вновь открытыхъ древнихъ еврейскихъ кодексахъ и другихъ древностяхъ, находящихся въ распоряженіи Одесскаго Общества Исторіи и Древностей», Одесса 1844; у Пиннера въ Prospectus der der Odessaer Gesellschaft für Geschichte und Alterthümer gehörenden ältesten hebräischen und rabbinischen Manuscripte, Odessa 1845; Хвольсономъ: Восемнадцать надгробныхъ надписей Спб. 1866; Нейбауеромъ и Муральтомъ въ разныхъ изданіяхъ, и многими другими.

ПОПРАВКИ И ДОПОЛНЕНІЯ.

стр. 3, прим. 1. Тождество Эльдада и ابو داني утверждаютъ Ландауеръ, Фюрстъ и Іеллинекъ, но Штейншнейдеръ въ Бодлеян. каталогѣ съ этимъ не соглашается. Въ собраніи рукописей Фирковича, хранящихся въ Имп. Пуб. Биб., мы также нашли два отрывка изъ сочиненія Эльдада, отмѣченные подъ №№ 276 и 300; о нихъ мы поговоримъ въ приложеніи I.

» 25, прим. 2. Э. И. Эйхвальдъ (Alte Geographie des Caspischen Meeres, p. 358) и Коскиненъ (Finnishe Geschichte, Lipzig 1874, p. 3) отождествляютъ мордовскихъ *Эрза* съ *Аорсами* Птоломея.

» 27 — Невѣрно толкуется названіе Адербейджана изъ турецкаго въ смыслѣ

the hill of the great: см. Kazem-Beg, Derbend-Nâmeh, or the history of Derbend, St. Pet. 1851, p. 24.

стр. 28 — Идриси (trad. Jaubert II, 179) упоминаетъ гору فاران *Фаранъ* или قاران *Каранъ* (издатель самъ сомнѣвается) въ Дайлемѣ; не имѣется ли Эльдадомъ эта мѣстность въ виду? См. еще Ritter, Erdkuude, II, 1129.

» 34 строк. 12. Штейншнейдеръ (въ Бодлеян. Катал. стр. 1548) сомнѣвается не принадлежатъ ли слова שחברו בבית שני въ комментаріи Абу-Сагля какому-нибудь глоссатору, ибо нѣкоторыя рукописи ихъ не имѣютъ. Тотъ же ученый (ibid. p. 2250) пишетъ о времени арабскаго переводчика Іосиппонова (см. у насъ стр. 296 прим. 2) Захарія Ибнъ-Саида: incertae aetatis, sed vix sec. X superior. Не относится ли дата Оксфордской рукописи ко времени кописта? Въ собраніи Фирковича въ Имп. Пуб. Биб. подъ № 306, находится нѣсколько ветхихъ листковъ изъ средины сочиненія Іосиппона.

» 38—9. Въ упомянутомъ сочиненіи שארית ישראל *Шееритъ Израиль* (изд. Кенигсбергское, стр. 34) сказано:

וביוסיפון כתוב שהיה (כוזר) בן בנו של
יפת והיה בנו של תוגרמה ואחר המבול
שהיה העולם חרב בנה עיר אצל הנהר
מאלגא (чит. וואלגא) וקרא שמה אל
כוזר והעם אשר היו קרובים אליו
נתחברו אל עם כוזר ונקראו גם כן
כוזריים.

т. е. «Въ Іосиппонѣ написано, что онъ (Козаръ) былъ внукомъ Яфетовымъ и сыномъ Тогармы; послѣ потопа же, когда міръ былъ пустъ, онъ построилъ городъ при рѣкѣ *Молга* (чит. *Волга*), назвалъ его *Аль-Козаръ*, и окрестные народы соединились съ народомъ *Козаръ* и получили также названіе *Козаръ*». Такъ какъ въ нашемъ Іосиппонѣ всего этого нѣтъ, то приходится допустить либо что авторъ кн. *Шееритъ Израиль* имѣлъ предъ собой другой болѣе обширный текстъ Іосиппона, либо же, что только начало сказанія заимствовано у послѣдняго, остальное же взято изъ другаго источника, на что также указываетъ форма именъ *Аль-Козаръ* (по арабски) и *Волга* (по европейски) вмѣсто Іосиппоновскихъ *Козаръ* и *Итиль*.

стр. 42—3 и 66. Конецъ словъ Іосиппона: אך הם מתיחסים לבני דודנים допускаетъ еще другой переводъ: «Но на самомъ дѣлѣ они (Славяне) происходятъ отъ потомковъ *Доданимъ*».

» 46 строк. 10. Что первымъ звукомъ въ названіи Хозаръ былъ *к*, а не *х*, указываютъ названія: *Gazaria* Италіанцевъ (въ Крыму), *Gyssr* Лезгинцевъ, какъ названіе Евреевъ (Reineggs, Reise in den Caucasus, p. 64; D'Ohsson, p. 212), и גוזרי *Гозри* у караимскаго автора Аарона Никомедіо въ сочиненіи גן עדן *Ганъ Эденъ*, по рукоп. Имп. Пуб. Библіот. № 626 (см. катал. Фирк. стр. 9); въ печатномъ изданіи Савускана, Евпаторія 1866, л. 51, *б*, издатель произвольно напечаталъ כוזרי *Козри*. Изъ сказаннаго нами въ текстѣ относительно перваго гласнаго въ имени Хазаръ г. Готвальдъ увидитъ, что вопросъ этотъ вовсе не такъ легко рѣшить, какъ онъ это думаетъ; см. XIII Отчетъ объ Уваровскихъ преміяхъ, 1872, стр. 377.

» 53, прим. 1. О Венгерцахъ на Дунаѣ въ концѣ IX и началѣ X вѣка см. еще Cassel, Mag. Alt. p. 205; Roesler, Romä-

	nische Studien, Leipzig 1871, p. 78. О Печенѣгахъ и Булгарахъ Roesler ibid. p. 76—79; В. А. Бильбасовъ, Кириллъ и Меѳодій II, 104.
стр. 54—5 прим.	Арабское اذكش, ازكشية отождествляетъ съ Зихіей Доссонъ (p. 186), у котораго вѣроятно заимствовалъ Рено.
» 57 строк. 2.	Послѣ словъ *позднѣйшіе еврейскіе* прибавить: равно какъ и ново-греческіе и западно-европейскіе въ XV—XVIII вѣкахъ, которые называли Москву Μόσχαι, Moschi.
» 57 строк. 14.	Если чтеніе *Шибашни*, а не *Шакшини*, правильно, то можно было бы видѣть въ нихъ жителей области Гнилаго моря, *Сивашъ*, если только это-послѣднее названіе не поздняго происхожденія. О *Саксинъ* ср. еще Ritter Erdkunde VIII, 541.
» 60—61.	О библейскихъ *Рошъ* см. еще Абарбанеля въ משמיע ישועה *Машміа Іешуа* стр. 63, Душака въ журналѣ כוכבי יצחק *Кохбе Ицхакъ*, ч. X, Вѣна 1847, стр. 9, и Погодина: Борьба съ новыми историческими ересями, Москва 1874, стр. 308. Въ ассирійскихъ клинообразныхъ надписяхъ упоминается также страна

Рась или *Раси* (въ надписи прозванной Fastes de Sargon, въ 18-й строкѣ), и Ленорманъ (Lettres Assyriologiques I, 27) отождествляетъ ее съ библейскимъ *Рошъ*; ср. еще Finzi, Antichità Assira, p. 298 — 299, 561. Производство Роксалановъ изъ *Росъ* и *Аланъ* принимаютъ также В. И. Ламанскій, Славяне въ Малой Азіи, истор. замѣч. стр. 84 и слѣд.; Иловайскій въ Русскомъ Архивѣ, мартъ 1873; противъ этаго производства Погодинъ, Борьба съ истор. ересями, стр. 308—9.

стр. 63 стр. 14. О походахъ Руси на Прикаспійскія страны см. также Дефремери въ Jour. As., nov.-déc. 1847, p. 402-404.

» 68 строк. 8 снизу. Противъ производства имени Секеловъ, предложеннаго Шафарикомъ, см. вышеупомянутое сочиненіе Roesler'a, стр. 336—337.

» 72 строк. 12. Вмѣсто 296 чит. 36.

» 75 снизу 5. Вм. 325 чит. 65.

» 77 строк. 2-3. Можетъ быть, что ונליתציאו слѣдуетъ читать *Углицiо*, Угличи русской лѣтописи, сосѣди Древлянъ и Тиверцевъ, о которыхъ Н. И. Ламбинъ обѣщаетъ представить полное

изслѣдованіе; ср. пока основательныя замѣчанія объ этомъ рукописномъ трудѣ академика А. Ѳ. Бычкова въ XIV Отчетѣ объ Уваровскихъ преміяхъ 1872, стр. 139. Галичь упоминается Безыменнымъ Нотаріемъ Беллы уже подъ 884 году, въ чемъ Roesler, Rom. Stud. p. 198, видитъ доказательство подлога.

стр. 79 стр. 16. Читай rex Arabum.

» 80—81. О Хасдаи см. еще Dozy, Histoire des Musulmans d'Espagne, T. III, Leyde 1861, p. 75 (гдѣ онъ называется: directeur général des douanes), 83–88; S. Stern, ספר תשובות, Liber Responsionum, Vindobonae 1870, p. L—LXXI; Steinschneider, Hebr. Bibliogr., B. X, 1870, p. 82.

» 88 строк. 11. Чтеніе בזורי, вмѣсто פזורי нашихъ изданій, находится въ editio princeps, по свидѣтельству Луццатто въ כרם חמד VIII, 86. Акростихъ въ письмѣ Хасдаи нашелъ уже раввинъ Яиръ-Хаиимъ Бахарахъ (во второй половинѣ XVII вѣка); см. означенный журналъ VIII, 188.

» 94 — 5. Чтеніе *600 миль* возстановлено уже упомянутымъ Бахарахомъ въ сочиненіи חוט השני (изд. Франкф. на

Майнѣ 1679, л. 110 *б*; см. Carmoly, Itinéraires p. 81, note 50).

стр. 96 строк. 7. Намъ вѣроятно, что вм. כששמעתי, слѣдуетъ читать כן שמעתי, хотя мы не нашли такого чтенія въ доступныхъ намъ изданіяхъ.

» 100–1 внизу. Арабскій историкъ Ибнъ-Хаянъ (+1076) въ описаніи царствованія Абд-ур-Рахмана III, которое приводится у Аль-Маккари, употребляетъ такое же выраженіе о посольствахъ: «Всякій народъ, слышавшій о немъ (Абд-ур-Рахманѣ) посылалъ къ нему пословъ; цари Рума, Ифранджа и *Маджусъ* отправляли посольства къ его двору» (Pascual de Gayaongos, Hist. of. the Mahom. dyn. in Spain II, 140). Подъ *Маджусъ*, какъ справедливо замѣтилъ В. И. Ламанскій (О Слав. въ М. Азіи, стр. 319 прим.), вѣроятно разумѣются Славяне, но не Карпатскіе, какъ думаетъ и этотъ-послѣдній ученый (ibid. 323 — 4), а Хорваты; см. у насъ выше стр. 389 — 390. Впрочемъ, названіе Хорватовъ (Бѣлыхъ) находилось также на древней Руси, какъ извѣстно изъ русскихъ лѣтописей. Въ толкованіи же упомяну-

тыхъ королемъ Альфредомъ *Horithi* ученые не согласны: такъ напр. Дальманъ (Dahlmann, Forschungen I, 454) видитъ въ нихъ Куровъ (Корсь), Шафарикъ находитъ ихъ въ Чехіи (Славянскія древности § 40, 2. II, 444), а Шайноха (Szajnocha, Pismo Zbiorowe, 1859) и Рёзлеръ (Romänische Studien p. 206, Anm. 2) отождествляютъ ихъ съ ополяченными Бѣлыми Хорватами.

стр. 123 прим. 2. Якуби въ означенномъ мѣстѣ, какъ мы послѣ замѣтили, имѣетъ въ виду не Средиземное, но Атлантическое море.

» 127 строк. 8. вм. رسول чит. رسل.

» » » 16—16. чит. прибылъ посланникъ.

» » » 17—18. чит. и другой посланникъ.

» 132 строк. 7. чит. وعابته.

» 136 — Какъ въ текстѣ, такъ и въ примѣчаніяхъ, цифры примѣчанія слѣдуетъ читать по порядку: 1, 2, 3, 4.

» 147–8 прим. 4. Г. Д. Гегъ (Haigh) въ Zeitschr. für aegypt. Spr. und Alt. (1874, p. 56) неправильно смѣшиваетъ *Каская* Теглатфалассара съ названіемъ страны *Каски* въ надписяхъ Саргона.